叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 煤炭与烛光，以及其他诗篇(coal And Candlelight, And Other Verses) 000001

2. 煤炭与烛光，以及其他诗篇(coal And Candlelight, And Other Verses) 000002

3. 煤炭与烛光，以及其他诗篇(coal And Candlelight, And Other Verses) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

煤炭与烛光，以及其他诗篇(Coal and Candlelight, and Other Verses)

[-] [nəʊts] .
Transcriber's Notes .
转录员的 笔记 .

转录者注释。

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible .
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntents]
I have taken the liberty of adding an additional reference to the CONTENTS
我 有 已采取 这 自由 的 添加 一个 额外的 参考 到 这 内容
[peɪdʒ][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ][də'rekt][lɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] " [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] "
page in order to provide a direct link to the " By the Same Author "
页 在 命令 到 提供 一个 直接的 关联 到 这 " 经过 这 相同的 作者 "
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
information at the end of the book .
信息 在 这 结尾 的 这 书 .

我已擅自在目录页中添加了一条额外的参考信息，以便提供指向本书末尾"同一作者作品"信息的直接链接。

[ðə; ði] [ˌɪnden'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] " [kəʊl][ænd; ənd] ['kændllaɪt] " [rɪ'vɜːs]
The indentation of the lines of the poem " Coal and Candlelight " reverse
这 缩进 的 这 线条 的 这 诗 " 煤炭 和 烛光 " 撤销
[æt; ət][laɪnz] - / - .
at lines 12 / 13 .
在 线条 - / - .

诗歌《煤炭与烛光》的行缩进在第 12/13 行发生反转。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)][ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [kə'rektɪd] .
This is an obvious typographical error and has been corrected .
这 是 一个 明显的 印刷 错误 和 有 到过 已更正 .

这是一个明显的印刷错误，现已更正。

[kəʊl]
COAL
煤炭

煤炭

[ænd; ənd]
AND
和

和

['kændllaɪt]
CANDLELIGHT
烛光

烛光

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn] - [ˌtuː'tuː]]
[Pg 1 - 2]
[页 1 - 2]

[第1-2页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə(r)]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[bred] [ænd; ənd] ['sə:kəsiz]
BREAD **AND** **CIRCUSES**
面包 和 马戏团

面包和马戏

[ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
THE **BODLEY** **HEAD**
这 博德利 头

博德利出版社

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[kəʊl] [ænd; ənd] ['kændllaɪt]
COAL **AND** **CANDLELIGHT**
煤炭 和 烛光

煤炭与烛光

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɜ:rsəz]
AND **OTHER** **VERSES**
和 其他 诗句

以及其他诗句

[baɪ]
BY
经过

经过

['helən] ['pæri] ['i:dn]
HELEN **PARRY** **EDEN**
海伦 招架 伊甸园

海伦·帕里·伊登

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
JOHN **LANE** **,** **THE** **BODLEY** **HEAD**
约翰 车道 , 这 博德利 头

约翰·莱恩，博德利出版社

[nju:] [jɔ:k] : [dʒɒn] [leɪn] ['kʌmpəni] .
NEW **YORK** **:** **JOHN** **LANE** **COMPANY** **.**
新的 约克 : 约翰 车道 公司 .

纽约：约翰·莱恩公司。

-
MCMXVIII
-

1918年

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ]['bʌtlə(r)] & ['tænə(r)] , ['fɹuːm] [ænd; ənd] ['lʌndən] .

Printed	**in**	**Great**	**Britain**	**by**	**Butler**	**&**	**Tanner**	**,**	**Frome**	**and**	**London**	**.**
打印	在	伟大的	英国	经过	巴特勒	&	皮匠	,	弗罗姆	和	伦敦	.

由英国弗罗姆和伦敦的 Butler & Tanner 公司印刷。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv] - [sɪks]]

[	**Pg**	**5**	**-**	**6**	**]**
[	页	5	-	6	]

[第5-6页]

[tuː; tə][iː] . [ə; eɪ] . [piː] .

TO	**E**	**.**	**A**	**.**	**P**	**.**
到	E	.	一个	.	P	.

到东亚

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['baʊndriz] [ænd; ənd] [peɪlz]

BEYOND	**all**	**boundaries**	**and**	**pales**
超过	全部	边界	和	苍白

超越所有界限和界限

[juː; jʊ][led][ˌem 'iː]['hɪlˌwɔːrd] .

You	**led**	**me**	**hillward**	**.**
你	引领	我	山坡	.

你领着我向山上走去。

[wɪð] [ðə; ði] [klaʊdz]

With	**the**	**clouds**
和	这	云

伴着云层

[wiː; wi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪlz]

We	**two**	**were**	**driven**	**and**	**the**	**gales**
我们	二	是	驱动	和	这	狂风

我们俩被驱赶着，狂风呼啸

[ðæt] [fɪld] [jɔː(r); jə(r)] [soʊlz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [seɪlz]

That	**filled**	**your**	**soul's**	**delightful**	**sails**
那	已填	你的	灵魂的	愉快	帆

那让你的灵魂扬起愉悦的风帆

[ʃʊk] [maɪ][feɪnt] ['spɪrɪts] [ʃraʊdz] .

Shook	**my**	**faint**	**spirit's**	**shrouds**	**.**
震惊	我的	头晕的	精神的	裹尸布	.

摇晃着我微弱灵魂的裹尸布。

[ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [stɪl] [ɪm'bɒs]

There	**where**	**the**	**æons**	**still**	**emboss**
那里	在哪里	这	永恒	仍然	压花

那里，永恒的印记依然清晰可见

['krɒmlek] [ænd; ənd] [keən] [ænd; ənd]['t(j)uːfə] [kraʊn]

Cromlech	**and**	**cairn**	**and**	**tufa**	**crown**
石圈	和	石堆	和	凝灰岩	王冠

石圈、石冢和凝灰岩冠

[wɪð] ['laɪkən][kəʊld][ænd; ənd][stæg] - [hɔːn] [mɒs]

With	**lichen**	**cold**	**and**	**stag**	**-**	**horn**	**moss**
和	地衣	寒冷的	和	麋	-	喇叭	苔藓

寒冷的苔藓和鹿角苔藓

[ænd; ənd] ['kæləs] [sʌnz] [krɒs] [ænd; ənd] [riː'krɒs] ,

And	**callous**	**suns**	**cross**	**and**	**recross**	**,**
和	冷酷	太阳	叉	和	雷克罗斯	,

冷酷的太阳一次又一次地交错而过。

[juː; jʊ] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [daʊn]
You **paused** **,** **and** **I** **looked** **down**
你 暂停 , 和 我 看起来 向下

你停顿了一下，我低头看去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [streɪt] [streɪt]['rəʊmən][rəʊd] ,
And **saw** **the** **straight** **strait** **Roman** **road** **,**
和 锯 这 直的 海峡 罗马 路 ,

并看到了笔直的罗马大道，

[ðə; ði] [in'tæŋgl] [leɪnz] , ['aʊə(r)] ['weɪwəd] [træk]
The **entangling** **lanes** **,** **our** **wayward** **track**
这 纠缠 车道 , 我们的 任性的 追踪

错综复杂的车道，我们偏离正轨的轨迹

[ænd; ənd]['vestɪdʒɪz][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [strəʊd]
And **vestiges** **of** **all** **who** **strode**
和 残余 的 全部 WHO 大步走

以及所有阔步者的遗迹

[ɒn][ðə; ði][əʊld][kwest] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][ləʊd]
On **the** **old** **quest** **with** **the** **old** **load**
在 这 老的 寻求 和 这 老的 加载

带着旧重担，踏上旧征程。

['bekən] [ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] .
Beckoned **me** **back** **and** **back** **.**
招手 我 后退 和 后退 .

它一次又一次地召唤我回去。

[swiːt] [wʊd] - [sməʊk] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fel]
Sweet **wood** **-** **smoke** **climbing** **up** **the** **fell**
甜的 木头 - 抽烟 攀登 向上 这 跌倒

甜美的木烟沿着山坡向上飘散

[met][ˌem 'iː][hɑːf] - [wei] [æz; əz] [daʊn] [ai] [wʌn] ,
Met **me** **half** **-** **way** **as** **down** **I** **won** **,**
梅特 我 一半 - 方式 作为 向下 我 韩元 ,

中途与我相遇，我赢了，

[ænd; ənd] [met] [ˌem 'iː] [tuː] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [bel]
And **met** **me** **too** **the** **climbing** **bell**
和 遇见 我 也 这 攀登 钟

登山钟也与我相遇了。

[ðæt] [bɪdz][ðə; ði] [wɜːld] [niːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [nel] ,
That **bids** **the** **world** **kneel** **to** **a** **knell** **,**
那 出价 这 世界 下跪 到 一个 丧钟 ,

那将令世界屈服，

[ə; eɪ] [nel] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
A **knell** **ascending** **to** **the** **sun** **.**
一个 丧钟 上升 到 这 太阳 .

一架升向太阳的丧钟。

[ðə; ði]['həʊli] [bel] [ʃæl; ʃəl] [tjuːn] [maɪ] [nəʊt] ,
The **holy** **bell** **shall** **tune** **my** **note** **,**
这 圣 钟 将 调 我的 笔记 ,

圣钟将为我调音，

[ðə; ði] [stɑːz] [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [maɪ] [θætʃ] [æt; ət] [naɪt] ,
The **stars** **shall** **touch** **my** **thatch** **at** **night** **,**
这 明星 将 触碰 我的 苫 在 夜晚 ,

夜晚，繁星将轻触我的茅草屋。

[wɪˈðɪn] [maɪ] ['spɪrɪts] [dɑːk] [striːm] [ʃæl; ʃəl] [fləʊt]
Within my spirit's dark stream shall float
之内 我的 精神的 黑暗的 溪流 将 漂浮

在我灵魂的黑暗溪流中，它将漂浮。

[ə; eɪ] ['plænɪt] , [miːk] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [bəʊt] ,
A planet , meek as a child's boat ,
一个 行星 , 温顺 作为 一个 孩子的 船 ,

一颗行星，像孩子的小船一样温顺，

[ðæt] [mɒkt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌtməʊst] [haɪt] .
That mocked your utmost height .
那 嘲笑 你的 极致 高度 .

那嘲笑了你的最高身高。

[jet] [aiˌeɪ 'em] [jɔːz] — [jɔː(r); jə(r)] [peɪs] [ɪz] [stæmpt]
Yet I am yours — your pace is stamped
然而 我 是 你的 — 你的 步伐 是 盖章

然而，我属于你——你的步伐已然烙印在我身上。

[ɒn] [maɪn] , ['or] [maɪn] [jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] [bruːd] —
On mine , o'er mine your spirit broods —
在 矿 , 超过 矿 你的 精神 幼崽 —

你的灵魂萦绕着我的灵魂——

[huː] [tred] [ðə; ði]['sæŋktʃuəri] [hʌʃt] [ænd; ənd] [læmp]
Who tread the sanctuary hushed and lamped
WHO 踏 这 避难所 静静地 和 灯

谁踏入了寂静而灯光昏暗的圣所

[wɪð] [straɪdz] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd] [træmp]
With strides that took the heath and tramped
和 步幅 那 采取 这 希思 和 践踏

迈着大步，踏遍了荒地

[jɔː(r); jə(r)] ['həʊpləs] ['æltɪtjuːdz] .
Your hopeless altitudes .
你的 绝望 海拔 .

你那毫无希望的高度。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] - [eit]]
[Pg 7 - 8]
[页 7 - 8]

[第7-8页]

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðiːz] ['vɜːrsəz][hæv; həv] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] ,
THESE verses have been , for the most part ,
这些 诗句 有 到过 , 为了 这 最多 部分 ,

这些诗句大多是

[ɔːl'redi] ['prɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ɔː(r)] [ə'merɪkə] .
already printed in England or America .
已经 打印 在 英格兰 或者 美国 .

已在英国或美国印刷。

[faɪv] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kluːdɪd][baɪ]['speʃ(ə)l] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Five numbers are included by special permission of
五 数字 是 包括 经过 特别的 允许 的

经特别许可，收录了五个数字。

[ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [pʌntʃ] .
the **proprietors** **of** **Punch** **.**
这 业主 的 冲床 .

Punch 的老板们。

[ɔ:l] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd]
All **published** **in** **England**
全部 已发布 在 英格兰

全部内容均在英国出版

[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði][wɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˌri:'print, 'ri:print][ɪn][ðeə(r)]
concerning **the** **war** **are** **reprinted** **in** **their**
有关 这 战争 是 转载 在 他们的

有关战争的内容已在他们的出版物中转载。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['ɔ:də(r)] .
original **order** **.**
原来的 命令 .

原始订单。

[eɪtʃ] . [pi:] . [i:] .
H **.** **P** **.** **E** **.**
H . P . E .

HPE

[bɛgbroʊk] , - .
Begbroke **,** **1918** **.**
乞丐 , - .

贝格布罗克，1918 年。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [dɪ'strækʃn] -
The **Distraction** **13**
这 分心 -

分心13

[sɜ:(r)][bæt] - [ɪəz] -
Sir **Bat** **-** **Ears** **15**
先生 蝙蝠 - 耳朵 -

蝙蝠耳爵士 15

[kəʊl] [ænd; ənd] ['kændllaɪt] -
Coal **and** **Candlelight** **19**
煤炭 和 烛光 -

煤炭与烛光 19

[tri:z] -
Trees **25**
树木 -

树木 25

['sɪmkɪn] -

Simkin	27
辛金	-

辛金 27

[ə; eɪ] ['bæləɾd] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] -

A	Ballard	of	Lords	and	Ladies	32
一个	巴拉德	的	领主	和	女士们	-

《贵族与淑女之歌》32

[ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌes 'tiː] . ['ɪnəsənts] [deɪ] -

A	Prayer	for	St	.	Innocent's	Day	36
一个	祷告	为了	英石	.	无辜者的	天	-

圣英诺森日祈祷文第36天

[ðə; ði] [praɪz] -

The	Prize	38
这	奖	-

奖项 38

[tuː; tə] ['wɪlfrɪd] ['mɛˌnɛl] -

To	Wilfred	Meynell	42
到	威尔弗雷德	梅内尔	-

致威尔弗雷德·梅内尔 42

" ['sɪdərə] [sʌnt] ['testiːz] [et] - [pruː'ainə] " -

"	Sidera	sunt	Testes	et	Matutina	Pruina	"	44
"	西德拉	太阳	睾丸	等	-	粉红	"	-

“Sidera sunt Testes et Matutina Pruina” 44

[tuː; tə][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . : [ə; eɪ]['mʌðə(r)] -

To	A	.	W	.	:	A	Mother	46
到	一个	.	W	.	:	一个	母亲	-

致AW：一位母亲 46

[ðə; ði] [ə'sent] -

The	Ascent	47
这	上升	-

攀登 47

['eɪprəl][ɪn] ['æbiŋdən] -

April	in	Abingdon	51
四月	在	阿宾顿	-

阿宾顿四月 51

[æn; ən]['aɪdl][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] -

An	Idol	of	the	Market	Place	52
一个	偶像	的	这	市场	地方	-

市场偶像 52

['piːtə(r)] ['pɪdʒɪn] -

Peter	Pigeon	55
彼得	鸽子	-

彼得·皮金 55

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði] [m'ɑːtɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə'gen] . . . . -

I	am	glad	the	Martins	are	Building	again	.	.	.	.	58
我	是	高兴的	这	马丁斯	是	建筑	再次	.	.	.	.	-

我很高兴马丁家族又开始建造房屋了.....58

[ə; eɪ] ['pɑːli] [wɪð] [griːf] -

A	Parley	with	Grief	61
一个	帕利	和	悲伤	-

与悲伤对话 61

['lɛvi] [di:] ['ri:dəʊ] -
Levée de Rideau 63
堤坝 德 里多 -

里多堤道 63

[æn; ən] ['ɑ:ftəθɔ:t] [ɒn] ['æplz]
An Afterthought on Apples
一个 事后考虑 在 苹果

关于苹果的后记

[[ˌpi: 'dʒi:] -] -
[Pg 10] 65
[页 -] -

[第10页]65

[ri'kru:ts] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] ['ɒksfəd] -
Recruits on the Road to Oxford 67
新兵 在 这 路 到 牛津 -

前往牛津的67名新兵

[ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)] -
A Volunteer 69
一个 志愿者 -

一名志愿者 69

[ɑ:z] [ˌɪ'mɔrtəˌlɪs] -
Ars Immortalis 71
阿尔斯 永生 -

《不朽的艺术》71

[ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] : [tu:; tə] ['bɛtsi] -
The Admonition : To Betsey 75
这 警告 : 到 贝齐 -

告诫：致贝齐 75

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'bju:k] -
The Great Rebuke 77
这 伟大的 训斥 -

大斥责 77

[ə; eɪ] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][traɪ'bju:nl] -
A Chairman of Tribunal 80
一个 主席 的 法庭 -

第80号法庭主席

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [stɔ:m] -
After the Storm 82
后 这 风暴 -

暴风雨之后 82

[ðə; ði] ['lɪbəti] -
The Phœnix Liberty 83
这 凤凰 自由 -

凤凰自由83

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə(r)] -
By The Same Author 85
经过 这 相同的 作者 -

作者同上 85

[[ˌpi: 'dʒi:] - - -]
[Pg 11 - 12]
[页 - - -]

[第11-12页]

[kəʊl] [ænd; ənd]
COAL **AND**
煤炭 和

煤炭和

['kændllaɪt]
CANDLELIGHT
烛光

烛光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [dɪ'strækʃn]
THE DISTRACTION
这 分心

分心

['bɛtsi] , - [tɪz] ['veri] [laɪk] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] —
BETSEY , ' tis very like that I shall be —
贝齐 , - 的 非常 喜欢 那 我 将 是 —

贝特西，我很有可能会——

[wen] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [riːk] [maɪ] [laɪfs] [ɪ'kɒnəmi] —
When death shall wreak my life's economy —
什么时候 死亡 将 破坏 我的 生活的 经济 —

当死亡摧毁我的生命——

[rɪ'peɪd] [wɪð] [peɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔntempleitɪŋ] [ðiː]
Repaid with pains for contemplating thee
已偿还 和 疼痛 为了 沉思 你

因思念你而承受痛苦。

[ˌʌn'waɪzli] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] .
Unwisely out of season .
不明智地 出去 的 季节 .

不合时宜。

[wɪð] [ðə; ði] [rest]
With the rest
和 这 休息

其余部分

[wiː; wi] [nelt] [æt; ət] [mæs] , [nɒt] [jet] - [ænd; ənd] [blest] ,
We knelt at Mass , not yet disperst and blest ,
我们 跪下 在 大量的 , 不是 然而 - 和 祝福 ,

我们跪在弥撒中，尚未散去，也未接受祝福。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] " [aɪt] ['mɪsə] [ˌiː es 'tiː] .
Waiting the imminent " Ite missa est .
等待 这 迫在眉睫 " ite 弥撒 est .

等待即将到来的"Ite missa est.

" [ænd; ənd][ai] , [huː] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][pjʊə(r)]
" And I , who turned a little from the pure
" 和 我 , WHO 转向 一个 小的 从 这 纯的

而我，曾一度偏离纯洁

[pə'sjuːt] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]
Pursuit of mine intention to make sure
追逐 的 矿 意图 到 制作 当然

追求矿山意图以确保

[maɪ][tʃaɪld] [nelt] [ʌndɪ'stræktɪd] [ænd; ənd][dɪ'mjʊə(r)] ,
My child knelt undistracted and demure ,
我的 孩子 跪下 不受干扰 和 端庄 ,

我的孩子跪了下来，神态自若，举止端庄。

[dɪd] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðæt] [sɪn] .
Did fall into that sin .
做过 落下 进入 那 罪 .

确实犯了那种罪。

[ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði][kləʊz]
And ere the close
和 埃雷 这 关闭

临近尾声

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] ['kænənz] " - [vɑ:s] . . .
Of the grave Canon's " Benedicat vos . . .
的 这 严重 佳能的 " - vos . . .

坟墓佳能的"Benedicat vos ...

" [hæd; həd] [skænd] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [sed] , " [haʊ] [θɪk] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz]
" Had scanned her hair and said , " How thick it grows
" 有 扫描 她 头发 和 说 , " 如何 厚的 它 生长

他扫了一眼她的头发，说道："她的头发长得真浓密。"

['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [nek] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] !
Over the little golden neck of her !
超过 这 小的 金的 脖子 的 她 !

在她那金色的小脖子上!

" [səʊ] [dʌθ] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [sweɪ] [ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpə(r)]
" So doth the mother sway the worshipper
" 所以 确实 这 母亲 摇摆 这 崇拜者

"母亲也同样影响着信徒。"

[ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði][h'əʊliəst] ['ɪntərvlz] [tu:; tə][ɜ:(r)] .
And snatch the holiest intervals to err .
和 抢夺 这 最神圣的 间隔 到 犯错 .

并抓住最神圣的时机去犯错。

[nɔ:(r)]['paɪəti] [kən'streɪnd] [ˌem 'i:] , [nɔ:(r)][ðə; ði] [pleɪs] ;
Nor piety constrained me , nor the place ;
也不 虔诚 受限 我 , 也不 这 地方 ;

虔诚和地点都不能约束我;

[bʌt; bət][ai] [kə'mend] , - [genst] [ðə; ði] ['laɪts] [fʊl] [greɪs] ,
But I commended , ' gainst the light's full grace ,
但 我 赞扬 , - 对抗 这 灯 满的 优雅 ,

但我赞扬道，"在光明的完全恩典之下，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ri] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
The little furry outline of her face .
这 小的 毛茸茸的 大纲 的 她 脸 .

她脸部毛茸茸的小轮廓。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[sɜː(r)][bæt] - [ɪəz]
SIR BAT - EARS
先生 蝙蝠 - 耳朵

蝙蝠耳爵士

[sɜː(r)][bæt] - [ɪəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv] [bɜːθ]
SIR BAT - EARS was a dog of birth
先生 蝙蝠 - 耳朵 曾是 一个 狗 的 出生

蝙蝠耳爵士是一只天生的狗。

[ænd; ənd][bred][ɪn] [ˌæbə'diːn] ,
And bred in Aberdeen ,
和 繁殖 在 阿伯丁 ,

出生于阿伯丁,

[bʌt; bət][hiː; hi] ['feɪvəd] [nɒt][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l][kɪn]
But he favoured not his noble kin
但 他 受青睐 不是 他的 高贵 亲属

但他并没有偏袒自己的贵族亲戚。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz][lɒt][ɪz] [miːn] ,
And so his lot is mean ,
和 所以 他的 很多 是 意思是 ,

所以他的命运很悲惨。

[ænd; ənd][sɜː(r)][bæt] - [ɪəz] [sɪts][baɪ][ðə; ði][ɑːmz] - ['haʊzɪz]
And Sir Bat - ears sits by the alms - houses
和 先生 蝙蝠 - 耳朵 坐着 经过 这 施舍 - 房屋

而蝙蝠耳爵士就坐在救济院旁边。

[ɒn][ðə; ði][stəʊnz] [wɪð] [grɑːs] [bɪ'twiːn] .
On the stones with grass between .
在 这 石头 和 草 之间 .

石头上长满了草。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑːtʃweɪ]
Under the ancient archway
在下面 这 古老的 拱道

在古老的拱门下

[hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɪz][tuː; tə][weɪt]
His pleasure is to wait
他的 乐趣 是 到 等待

他乐于等待。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [stəʊn] [paɪn] - ['æplz]
Between the two stone pine - apples
之间 这 二 石头 松树 - 苹果

在两个石菠萝之间

[ðæt] [flæŋk][ðə; ði] ['weðəd] [geɪt] ;
That flank the weathered gate ;
那 侧翼 这 风化的 门 ;

那两侧是饱经风霜的大门;

[ænd; ənd][əʊld] , [əʊld][ɑːmz] - [p'ɜːsənz] [gəʊ][baɪ] ,
And old , old alms - persons go by ,
和 老的 , 老的 施舍 - 人 去 经过 ,

还有一些上了年纪的施舍者路过,

[ɔːl] ['rʌsti] , [bent][ænd; ənd] [blæk]
All rusty , bent and black
全部 生锈的 , 弯曲 和 黑色的

全部生锈、弯曲且呈黑色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" [gʊd] [deɪ] , [gʊd] [deɪ] , [sɜː(r)][bæt] - [ɪəz] !
" Good day , good day , Sir Bat - ears !
" 好的 天 , 好的 天 , 先生 蝙蝠 - 耳朵 !

"你好，你好，蝙蝠耳朵先生！"

" [ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [strəʊk] [hɪz; ɪz] [bæk] .
" They say and stroke his back .
" 他们 说 和 中风 他的 后退 .

他们一边说着，一边抚摸着他的背。

[ænd; ənd][əʊld] , [əʊld][ɑːmz] - [pˈɜːsənz] [gəʊ][baɪ] ,
And old , old alms - persons go by ,
和 老的 , 老的 施舍 - 人 去 经过 ,

还有一些上了年纪的施舍者路过，

['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['welnai] [ded] ,
Shaking and wellnigh dead ,
摇晃 和 几乎 死的 ,

浑身颤抖，奄奄一息，

" [gʊd] [naɪt] , [gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)][bæt] - [ɪəz] !
" Good night , good night , Sir Bat - ears !
" 好的 夜晚 , 好的 夜晚 , 先生 蝙蝠 - 耳朵 !

"晚安，晚安，蝙蝠耳朵先生！"

" [ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd][pæt][hɪz; ɪz] [hed] .
" They say and pat his head .
" 他们 说 和 拍 他的 头 .

他们一边说着，一边拍了拍他的头。

[səʊ] [kɔːt] [ænd; ənd] [kənˈsɪdəd]
So courted and considered
所以 求爱 和 经过考虑的

于是，他们开始追求和考虑。

[hiː; hi][sɪts] [aʊt] ['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)] ,
He sits out hour by hour ,
他 坐着 出去 小时 经过 小时 ,

他一小时一小时地坐在那里，

[bɪˈnɪgnənt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
Benignant in the sunshine
仁慈的 在 这 阳光

阳光下的仁慈

[ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] .
And prudent in the shower .
和 谨慎 在 这 淋浴 .

洗澡时也要谨慎。

([neɪ] , ['staʊtli] [kæn; kən][hiː; hi][stænd][ə; eɪ] [stɔːm]
(Nay , stoutly can he stand a storm
(不 , 坚定地 能 他 站立 一个 风暴

（不，他能坚强地经受住风暴的考验）

[ænd; ənd] ['stɪfli] [brest] [ðə; ði][reɪn] ,
And stiffly breast the rain ,
和 僵硬地 胸部 这 雨 ,

挺直腰板，迎着雨水而立。

[ðæt] ['raɪzɪŋ] [wen] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪz] [gɒn]
That rising when the cloud is gone
那 上升 什么时候 这 云 是 已消失

当云散之后，它便会升起。

[hiː; hi] [liːvz] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][draɪ] [stəʊn]
He leaves a circle of dry stone
他 树叶 一个 圆圈 的 干燥 石头

他留下了一圈干石。

[weər'ɒn] [tuː; tə][sɪt] [ə'gen] .)
Whereon to sit again .)
其中 到 坐 再次 .)

下次该坐哪儿呢?

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] - [steps]
A dozen little door - steps
一个 打 小的 门 - 步骤

十几个小门阶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ,
Under the arch are seen ,
在下面 这 拱 是 已见 ,

拱门下方可以看到:

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɑːmz] - [p'ɜːsənz]
A dozen agèd alms - persons
一个 打 老年 施舍 - 人

十二位年迈的施舍者

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ;
To keep them bright and clean ;
到 保持 他们 明亮的 和 干净的 ;

保持它们明亮洁净;

[tuː] ['rɪŋkld] [hændz][tuː; tə]['skaʊə(r)] [iːtʃ] [step]
Two wrinkled hands to scour each step
二 皱 双手 到 冲刷 每个 步

两只布满皱纹的手，仔细地擦洗每一个台阶

[wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] ['jeləʊ] [stəʊn] —
With a square of yellow stone —
和 一个 正方形 的 黄色的 石头 —

一块方形的黄色石头——

[bʌt; bət][prɪnt] - [mɑːrks][ɒv; əv][sɜː(r)][bæt] - [ɪəz] - [pɔːz]
But print - marks of Sir Bat - ears ' paws
但 打印 - 标记 的 先生 蝙蝠 - 耳朵 - 爪子

但蝙蝠耳爵士的爪印

[bɪ'spekl] ['evri] [wʌn] .
Bespeckle every one .
斑点 每一个 一 .

人人都要戴眼镜。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [iːts] [æn; ən][ɑːmz] - ['pɜːs(ə)n] ,
And little eats an alms - person ,
和 小的 吃 一个 施舍 - 人 ,

而乞丐却吃不饱饭。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [bɔːd] [biː; bi][beə(r)] ,
But , though his board be bare ,
但 , 尽管 他的 木板 是 裸 ,

但是，尽管他的董事会成员寥寥无几，

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [læk] [ə; eɪ] [bəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best]
There never lacks a bone of the best
那里 绝不 缺乏 一个 骨 的 这 最好的

最好的骨头永远不会缺。

[tuː; tə][biː; bi][sɜː(r)][bæts] - [ɪəz] - [ʃeə(r)] .
To be Sir Bats - ears ' share .
到 是 先生 蝙蝠 - 耳朵 - 分享 .

归蝙蝠耳爵士所有。

['mendɪkənt] ['mʌzl] [ænd; ənd] [ʃruːd] [nəʊz] ,
Mendicant muzzle and shrewd nose ,
乞丐 枪口 和 精明 鼻子 ,

乞丐般的嘴巴和精明的鼻子，

[hiː; hi] [kwests] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] ;
He quests from door to door ;
他 任务 从 门 到 门 ;

他挨家挨户地询问；

[ðeə(r)] [greɪs] [ðeɪ] [seɪ] , [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [greɪ]
Their grace they say , his shadow grey
他们的 优雅 他们 说 , 他的 阴影 灰色的

他们说，他们的优雅，他的影子是灰色的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɪz] ['ɪnstənt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] —
Is instant on the floor —
是 立即的 在 这 地面 —

瞬间倒在地板上——

['hʌmbl] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][dɒgz][ðeə(r)][biː; bi] ,
Humblest of all the dogs there be ,
最谦逊的 的 全部 这 狗 那里 是 ,

世上最谦逊的狗，

[ə; eɪ] ['penʃənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
A pensioner of the poor .
一个 退休人员 的 这 贫穷的 .

一位贫困的退休人员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[kəʊl] [ænd; ənd] ['kændllaɪt] . . .
COAL AND CANDLELIGHT . . .
煤炭 和 烛光 . . .

煤炭与烛光.....

- - - - - - - - - . —
ἔχω δέ τοι ὅσσ ' ἐν ὀνείρῳ φαίνονται . —
- - - - - - - - . —

ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ φαίνονται.—

[θiːˈɔkritəs] , [ɪks] . [ˈɪdɪl] .
Theocritus , ix . Idyll .
忒奥克里图斯 , 九 . 牧歌 .

忒奥克里托斯，《田园诗》第九卷

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)] - [wɔːm] [siːn]
BEFORE they left their mirth's warm scene
前 他们 左边 他们的 - 温暖的 场景

在他们离开那欢乐温暖的场景之前

[ænd; ənd] [slept] , [ai] [hɜːd] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [seɪ]
And slept , I heard my children say
和 睡着了 , 我 听到 我的 孩子们 说

然后我就睡着了，我听到孩子们说

[ðæt] [ˈmuːnlaɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʌks] [eg] , [griːn] ,
That moonlight , like a duck's egg , green ,
那 月光 , 喜欢 一个 鸭子的 蛋 , 绿色的 ,

那月光，像鸭蛋一样，是绿色的。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [inˈfəuld] [ˈkɜːtənz] [leɪ] .
Outside the enfolding curtains lay .
外部 这 包含 窗帘 躺 .

帷幔之外，是一片空旷的景象。

[bʌt; bət] [hɑːθ] - [baʊnd] [baɪ] [məˈtɜːn(ə)l] [tʃɔɪs] ,
But hearth - bound by maternal choice ,
但 炉 - 边界 经过 母体 选择 ,

但受母亲选择束缚，

[ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] - [saɪdz] [ˈerɪmaɪt]
The fire - side's eremite
这 火 - 双方 隐士

炉边隐士

, [ai] [nəʊ]
, I know
, 我 知道

， 我知道

[ðə; ði] [ˈnaɪtfɔːl] [les] [baɪ] [saɪt] [ðæn; ðən] [vɔɪs] —
The nightfall less by sight than voice —
这 黄昏 较少的 经过 视线 比 嗓音 —

夜幕降临与其说是通过视觉，不如说是通过听觉——

[haʊ] [weɪk] [ðə; ði] [ˈhʌfɪŋ] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [haʊ]
How wake the huffing winds , and how
如何 唤醒 这 喘息 风 , 和 如何

如何唤醒呼啸的风，以及如何

[mɔː(r)] [fʊl] [ðə; ði] [ˈflʌdɪd] [striːm] [dɪˈsendz] ,
More full the flooded stream descends ,
更多的 满的 这 被淹 溪流 下降 ,

洪水越泛滥，溪水就越往下流。

[ɪn] [ˌʌnəˈrɛstɪd] [reɪs] [ɒv; əv] [saʊnd] ,
In unarrested race of sound ,
在 未被逮捕 种族 的 声音 ,

在不受阻碍的声音竞赛中，

[ðə; ði] [ˈlæʃə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [bendz]
The lasher where the river bends
这 鞭打者 在哪里 这 河 弯曲

河流拐弯处的鞭笞者

[tuː; tə]['sɜːk(ə)l][ɪn]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] [graʊnd] .
To circle in our garden ground .
到 圆圈 在 我们的 花园 地面 .

在我们的花园里绕圈。

[wɪ'ðɪn] [ai] ['hɑːbə(r)] , [hæp] [wɒt] [hæp]
Within I harbour , hap what hap
之内 我 港口 , 哈普 什么 哈普

我心中怀揣着，无论发生什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] ['or] [maɪ]['beɪbi] [bruːd] :
Without , and o'er my baby brood :
没有 , 和 超过 我的 婴儿 幼虫 :

没有我，也没有我的孩子们:

[huː] , ['njuːli] ['slʌmbə] [ɒn][maɪ][læp] ,
Who , newly slumbering on my lap ,
WHO , 新 沉睡 在 我的 膝 ,

谁，刚刚在我腿上睡着了，

[stə:][ɪn][rɪ'zentf(ə)l]['kwaɪətjuːd] .
Stirs in resentful quietude .
搅拌 在 不满 寂静 .

在怨恨的静默中躁动。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] - [sweið, swɔð][fɪsts][ɪn'fəʊld]
Her little shawl - swathed fists enfold
她 小的 披肩 - 裹挟着 拳头 拥抱

她裹着披肩的小拳头紧紧地握着

[wʌn] ['tʃerɪʃt] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv][maɪn] ;
One cherished forefinger of mine ;
一 珍爱 食指 的 矿 ;

我珍爱的一根食指;

[hɜː(r); hə(r)] ['kæləʊ] [heə(r)] [wɪð] ['tʌskən] [gəʊld]
Her callow hair with Tuscan gold
她 卡洛 头发 和 托斯卡纳 金子

她稚嫩的头发染上了托斯卡纳的金色

[ɪz] ['pensəld] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [ʃaɪn] ;
Is pencilled in the candle - shine ;
是 铅笔画 在 这 蜡烛 - 闪耀 ;

在烛光下用铅笔画出来;

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] - [swiːt] ['herəldri] ,
Her cheeks ' sweet heraldry , exprest
她 脸颊 - 甜的 纹章学 , 表达

她脸颊上甜美的纹章，表达

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [bɜːθ] ,
Each evening since her happy birth ,
每个 晚上 自从 她 快乐的 出生 ,

自她幸福出生以来，每个夜晚，

[ɪz]['ɑːdʒənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [brest]
Is argent to her mother's breast
是 银色 到 她 母亲的 胸部

像她母亲的乳房一样闪亮

[ænd; ənd] [gju:lz] [tu:; tə] [ðə; ði] [im'bleizən] [hɑ:θ] ;
And **gules** **to** **the** **emblazoning** **hearth** **;**
和 红色 到 这 纹章 炉 ;

壁炉图案为红色;

['əʊnli] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
Only **the** **lashes** **of** **her** **eyes**
仅有的 这 睫毛 的 她 眼睛

只有她眼睛的睫毛

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ˌdɪskən'tent] [im'pɛəz] ,
Some **ancient** **discontent** **impairs** **,**
一些 古老的 不满 损害 ,

一些古老的不满情绪会损害,

[wɪtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['æbdikeit] [skaɪz] ,
Which **,** **for** **their** **abdicated** **skies** **,**
哪个 , 为了 他们的 退位 天空 ,

为了他们放弃的天空,

[ɑ:(r); ə(r)] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [fə'gɒtn] [tɪəz] .
Are **pointed** **with** **forgotten** **tears** **.**
是 尖 和 被遗忘的 眼泪 .

被遗忘的泪水点缀着。

[ænd; ənd] [səʊ] , [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜ:d] ,
And **so** **,** **as** **simple** **as** **a** **bird** **,**
和 所以 , 作为 简单的 作为 一个 鸟 ,

所以,就像鸟儿一样简单,

[ʃi:; ʃi] [英 ['nesl] 美 ['nesl]] — [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [tʃaɪld] [els]
She **nestles** **—** **there** **is** **no** **child** **else**
她 雀巢 — 那里 是 不 孩子 别的

她依偎着——没有别的孩子了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[tu:; tə] [raʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] [wɜ:d]
To **rouse** **her** **with** **a** **reckless** **word**
到 唤醒 她 和 一个 鲁莽 单词

用一句轻率的话语激怒她

[ɔ:(r)] [klɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)] [-] ['fɔ:lən] [belz] :
Or **clink** **her** **rattle's** **fallen** **bells** **:**
或者 碰杯 她 拉特尔的 倒下 铃铛 :

或者摇响她拨浪鼓上掉落的铃铛:

[ɔ:l] , [lɒŋ] [dɪs'mɪst] [wɪð] ['wəʊntɪd] [preə(r)z] ,
All **,** **long** **dismissed** **with** **wonted** **prayers** **,**
全部 , 长的 解雇 和 惯常 祈祷 ,

一切,早已被惯常的祈祷声驱散。

[sʌtʃ] [ˌæpə'stɒlɪk] ['vidʒil] [ki:p] ,
Such **apostolic** **vigils** **keep** **,**
这样的 使徒的 守夜 保持 ,

这样的使徒式守夜,

[nəʊ] [saʊnd] [dɪ'sendz] [ðə; ði] ['da:kənd] [steəz]
No **sound** **descends** **the** **darkened** **stairs**
不 声音 下降 这 变暗 楼梯

黑暗的楼梯上寂静无声。

[tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ə'lʊə(r)] [ɒv; əv] [sliːp] .
To question the allure of sleep .
到 问题 这 引诱 的 睡觉 .

质疑睡眠的吸引力。

['əʊnli] [ðeə(r)] - ['taʊəlz] [veɪl]
Only their fringèd towels veil
仅有的 他们的 - 毛巾 面纱

只有他们带流苏的毛巾遮住了脸。

[ðə; ði] ['fɛndərz] [ˌɪntə'wəʊvən] ['waɪə(r)] ,
The fender's interwoven wire ,
这 芬达的 交织 金属丝 ,

挡泥板上的交织金属丝，

[ænd; ənd] , ['pɑːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] , [eks'heɪl]
And , parted in the midst , exhale
和 , 分手了 在 这 中间 , 呼气

然后，在中途分开，呼气

[də'mestɪk] ['ɪnsens] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
Domestic incense towards the fire .
国内的 香 向 这 火 .

家用香炉向火边焚香。

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [hɒbz] ([ðeə(r)] [liːs] [ɒv; əv] [laɪt] ,
Betwixt the hobs (their lease of light ,
中间 这 炉灶 (他们的 租 的 光 ,

在炉灶之间（它们所处的光线，

[bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [hiːt] , [dɪ'vɒlvd] [tuː; tə] [dɑːk])
But not of heat , devolved to dark)
但 不是 的 热 , 下放 到 黑暗的)

但并非因高温而退化为黑暗）

[ðə; ði] [elm] - [lɒgz] ['sɪmə(r)] , ['hɔːri] [waɪt]
The elm - logs simmer , hoary white
这 榆树 - 日志 煨 , 苍老 白色的

榆木柴冒着热气，呈灰白色

[ɔː(r)] ['rʌdi] - [skeɪld] [wɪð] ['sɔːriən] [bɑːk] .
Or ruddy - scaled with saurian bark .
或者 红润 - 缩放 和 蜥蜴 吠 .

或者长着红褐色的鳞片，以及蜥蜴般的树皮。

- [twɒz] [ðə; ði] [θɜːd] [dʒɔːdʒ] [huːz] [liːdʒ] [plænd]
' Twas the third George whose lieges planned
- 那是 这 第三 乔治 谁 列王 计划

是第三代乔治，他的君主们策划了这一切。

[ðæt] [greɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['aɪən] [kə'priːs]
That grate , and all its iron caprice
那 格特 , 和 全部 它是 铁 任性

那炉栅，以及它所有的铁艺怪癖

[ɒv; əv] ['klæsɪk] ['gɑːləndz] , ['nəʊbli] [spænd]
Of classic garlands , nobly spanned
的 经典的 花环 , 高贵地 跨越

经典的花环，高贵地跨越

[baɪ] [ðæt] [traɪ'ʌmfənt] ['mæntlpiːs] —
By that triumphant mantelpiece —
经过 那 凯 壁炉架 —

在那座凯旋的壁炉架旁——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə; eɪ] ['veri] ['ɔːltə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪt]
A very altar for the bright
一个 非常 坛 为了 这 明亮的

一个非常明亮的祭坛

[teɪm] ['elɪmənt] [ɪts] [pɒmp] [ɪn'stɔːlz]
Tame element its pomp installs
驯服 元素 它是盛大场面 安装

驯服元素，它营造的盛大场面令人叹为观止。

- [twɪkst] [flæt] [pi'læstə, 'pailæs-] , ['fluːtɪd] , [waɪt] ,
' Twixt flat pilasters , fluted , white ,
- 中间 平坦的 壁柱 , 凹槽 , 白色的 ,

'Twixt 扁平壁柱，带凹槽，白色，

[ænd; ənd]['laɪən] - [bi'dizən] ['kæpɪtlz] .
And lion - bedizened capitals .
和 狮子 - 涂漆的 首都 .

还有饰有狮子图案的柱头。

[hɪə(r)] ['pɔːtli] ['təupə][met][ɒv; əv][əʊld]
Here portly topers met of old
这里 肥胖的 顶峰 遇见 的 老的

这里曾是身材魁梧的嬉皮士们聚会的地方

[tuː; tə] [sɜːv] [ðeə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [gɒd]
To serve their comfortable god
到 服务 他们的 舒服的 上帝

为了侍奉他们安逸的神

[ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði]['hɪərəʊz] [wɪgd] [ænd; ənd][dʒaʊld] ,
And praise the heroes wigged and jowled ,
和 称赞 这 英雄 戴假发 和 下巴 ,

赞美那些戴着假发、下巴松弛的英雄们，

[ɒv; əv] [ðæt] [pʌg'neɪʃəs] ['pɪəriəd] .
Of that pugnacious period .
的 那 好斗的 时期 .

那段好斗的时期。

[naʊ] [ɪn][ðeə(r)] ['aʊtwɔːn] [hʌsk] [ɒv; əv] [steɪt]
Now in their outworn husk of state
现在 在 他们的 过时的 外壳 的 状态

如今，它们已沦为破败不堪的国家躯壳。

['aʊə(r)]['fruːg(ə)l] ['kʌmfət] ['ɒdli] [dwel] —
Our frugal comfort oddly dwells —
我们的 节俭 舒适 奇怪 居住地 —

我们节俭的舒适感奇特地存在于——

([æz; əz] [rɪ'kluːs] [kræbz] [ə'kɒmədeɪt]
(As recluse crabs accommodate
(作为 隐士 螃蟹 容纳

（隐士蟹适应环境）

[ðeə(r)] ['kɒntʊəz] [tuː; tə] [dɪ'skɑːdɪd] [ʃelz])
Their contours to discarded shells)
他们的 轮廓 到 丢弃 贝壳)

它们的轮廓与废弃的贝壳相似）

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] ['pɜ:kwɪzɪts]
A dozen childish perquisites
一个 打 幼稚 特权

十二项幼稚的特权

[ə'weɪt] [maɪ] ['lɪbəreɪtɪd] [hændz]
Await my liberated hands
等待 我的 解放 双手

等待我解放的双手

[ænd; ənd] [l'ʌvliɛ] [ˌju:zɜ:'peɪʃn] [sɪts]
And lovelier usurpation sits
和 更可爱 篡位 坐着

更可爱的篡位者坐在

[enθ'rəʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [brændz] ,
Enthroned above the fading brands ,
登基 多于 这 褪色 品牌 ,

凌驾于日渐衰落的品牌之上，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[tu:] ['ləʊnli] ['teɪpəz] [krɪs] - [krɒs] [reɪz]
Two lonely tapers criss - cross rays
二 孤独 锥形 克里斯 - 叉 射线

两根孤独的锥形物交叉成射线

['kæns(ə)l][ðə; ðɪ] ['dʌski] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ʃaɪn]
Cancel the dusky wall and shine
取消 这 昏暗 墙 和 闪耀

取消昏暗的墙壁和光线

[tu:; tə]['heɪləʊ] [wɪð] [ɪ'fʌldʒənt] [heɪz]
To halo with effulgent haze
到 光环 和 光辉灿烂的 阴霾

笼罩在耀眼的薄雾之中

[ðə; ðɪ]['dʒi:niəs][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɔ:dʒən] [ʃraɪn] .
The Genius of this Georgian shrine .
这 天才 的 这 格鲁吉亚 神社 .

这座格鲁吉亚神殿的精妙之处。

['meəri] , [hu:] [θru:] [ðə; ðɪ] ['sentʃəriz] [həʊldz]
Mary , who through the centuries holds
玛丽 , WHO 通过 这 几个世纪 持有

几个世纪以来，玛丽一直持有

[hɜ:(r); hə(r)] [kraʊnd] [sʌn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ə'mɪd]
Her crown'd Son in her hand , amid
她 加冕 儿子 在 她 手 , 之中

她手中捧着头戴王冠的儿子，在.....

[hɜ:(r); hə(r)] ['mæntlz] [blæk] [baɪ'zæntaɪn][fəʊldz]
Her mantle's black Byzantine folds
她 地幔的 黑色的 拜占庭 折叠

她斗篷上的黑色拜占庭式褶皱

[mɔ:(r)] ['tendəli] [dɪ'spleɪd] [ðæn; ðən][hɪd] ,
More tenderly displayed than hid ,
更多的 温柔地 显示 比 隐藏 ,

比起隐藏，更温柔地展现出来。

['or] [ðɪs] [trə'mɒnteɪn] [hɑːθ] [prɪ'zaɪd]
O'er this tramontane hearth presides
超过 这 特拉蒙坦 炉 主持

在这片山峦叠嶂之上，炉火高昂

[ə'rækjələ(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [rəʊm] —
Oracular of Heaven and Rome —
神谕 的 天堂 和 罗马 —

天启与罗马神谕——

[weə(r)] ['piːtə(r)][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə'baidz] ,
Where Peter is the Church abides ,
在哪里 彼得 是 这 教会 遵守 ,

彼得在哪里，教会就在哪里。

[weə(r)] ['meəri][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ðə; ði] [həʊm] .
Where Mary and Her Son , the home .
在哪里 玛丽 和 她 儿子 , 这 家 .

玛丽和她的儿子，他们的家。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [bles] [maɪ] [ɪm'plɔɪ]
All day she blesses my employ
全部 天 她 祝福 我的 采用

她整天都在祝福我的雇主

[weə(r)] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] ['edi] [raʊnd] [maɪ] [niː] ,
Where surge and eddy round my knee ,
在哪里 涌 和 涡流 圆形的 我的 膝盖 ,

膝盖周围涌动着波浪和漩涡，

[sweɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmfɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tɔɪ] ,
Swayed by a comfit or a toy ,
摇摆 经过 一个 舒适 或者 一个 玩具 ,

被一块糖果或一个玩具所诱惑，

[ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .
The battles of eternity .
这 战斗 的 永恒 .

永恒之战。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [hɜːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,
And that regard of Hers and His ,
和 那 看待 的 她的 和 他的 ,

以及她和他的那种关系，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['hæləu] [ðə; ði] [truːs] [ɒv; əv] [naɪt] , [in'dau]
Hallowing the truce of night , endows
神圣 这 休战 的 夜晚 , 赋予

赋予夜晚休战以神圣的意义

[ðə; ði] ['wɪərɪɪst] ['vɪdʒɪlənt] [hed] [wɪð] [blɪs] ;
The weariest vigilant head with bliss ;
这 最疲惫 警惕的 头 和 极乐 ;

最疲惫的警惕之首也充满幸福；

[ænd; ənd]['sæŋktifai] [sʌtʃ] ['sliːpɪŋ] [braʊz]
And sanctifies such sleeping brows
和 使神圣化 这样的 睡眠 眉毛

并使沉睡的眉宇神圣化

[æz; əz] [hɜ:z] [ai] ['kæri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:nt]
As **hers** **I** **carry** **from** **the** **haunt**
作为 她的 我 携带 从 这 出没

我从鬼屋带回了她的遗物。

[ɒv; əv] ['weɪnɪŋ] [wɔ:mθ] , [ðə; ði] ['empti] [bɑ:rz] ,
Of **waning** **warmth** **,** **the** **empty** **bars** **,**
的 减弱 温暖 , 这 空的 酒吧 ,

温暖渐渐消逝，空荡荡的酒吧，

[ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] , - [ni:θ] [ðə; ði] [gɔ:nt]
Up **the** **great** **staircase** **,** **'** **neath** **the** **gaunt**
向上 这 伟大的 楼梯 , - 下方 这 瘦削

沿着高大的楼梯向上，在瘦削的.....之下

[nɔ:θ] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ɪts] ['kwɒrəld] [stɑ:z] ,
North **window** **with** **its** **quarrelled** **stars** **,**
北 窗户 和 它是 争吵 明星 ,

北窗上繁星纷飞，争吵不休。

[tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət]['kreɪd(ə)l] .
To **the** **quiet** **cradle** **.**
到 这 安静的 摇篮 .

安息于宁静的摇篮。

['slʌmbə(r)][ɒn] ,
Slumber **on** **,**
睡眠 在 ,

继续沉睡吧，

[smɔ:l] [eə'res; 'eərəs][ɒv; əv] [sə'lestiəl] [pi:s] ,
Small **heiress** **of** **celestial** **peace** **,**
小的 女继承人 的 天体 和平 ,

天国和平的小继承人，

[ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [gɒn] ,
The **glitter** **of** **the** **world** **is** **gone** **,**
这 闪光 的 这 世界 是 已消失 ,

世界的璀璨光芒已然消逝，

[et]['lu:sɪt][lʌks][ɪn]['tɛnəˌbrɪs] .
Et **lucet** **lux** **in** **tenebris** **.**
等 卢塞特 lux 在 暗影 .

Et lucet lux in tenebris.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[tri:z]
TREES
树木

树木

[ai] ['wɒndə(r)] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['fi:ldz]
I **WANDER** **in** **the** **open** **fields**
我 漫步 在 这 打开 字段

我在开阔的田野里漫步

[ə'meɪzd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][baɪ] ,
Amazed **,** **for** **there** **is** **no** **one** **by** **,**
惊叹 , 为了 那里 是 不 一 经过 ,

惊讶不已，因为旁边没有人，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['baʊəri] - ['hæŋɪŋ] [triːz]
To see the bowery - hanging trees
到 看 这 鲍厄里 - 绞刑 树木

去看看那些悬挂在凉亭里的树

[səʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð] [ðə; ði][skaɪ] ;
So sympathetic with the sky ;
所以 交感神经 和 这 天空 ;

与天空如此和谐;

[weə(r)] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['deɪziz] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs]
Where sheets of daisies on the grass
在哪里 纸张 的 雏菊 在 这 草

草地上盛开着成片的雏菊

[laɪ] [laɪk] ['aʊə(r)] [lɔːdz] [dɪ'skɑːdɪd] [ʃraʊdz] ,
Lie like Our Lord's discarded shrouds ,
说谎 喜欢 我们的 主场 丢弃 裹尸布 ,

像我主丢弃的裹尸布一样躺着,

[wens] [hiː; hi][ɪz]['rɪz(ə)n] [grəʊ] [ðə; ði] [elmz]
Whence He is risen grow the elms
何处 他 是 升起 生长 这 榆树

祂复活之处，榆树生长。

[ænd; ənd] [etʃ] [ðeə(r)] [vəːdʒ] [ɒn][ðə; ði] [klaʊdz] .
And etch their verges on the clouds .
和 蚀刻 他们的 路缘 在 这 云 .

并将它们的边缘刻在云朵上。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [wɔːk] [ðə; ði] - [taʊn]
But when I walk the causey'd town
但 什么时候 我 走 这 - 镇

但当我漫步在被堤道环绕的小镇时

[huːz] ['sɪtəznz] [wɪð] ['tiːdiəs] [breθ]
Whose citizens with tedious breath
谁 公民 和 乏味 气息

那些呼吸乏味的市民

[meɪk] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðæt] [tuːm]
Make certain day by day that tomb
制作 肯定 天 经过 天 那 墓

务必日日查明墓穴

[wɪtʃ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['gɒdhed] [ˌʌndə'niːθ] ,
Which shuts the Godhead underneath ,
哪个 关闭 这 神格 下 ,

这使得神性在其下方关闭。

[ai] ['sɒrəʊɪŋ] [tred] [ðə; ði] ['kɒbld] [wei]
I sorrowing tread the cobbled way
我 悲伤 踏 这 鹅卵石路 方式

我悲伤地走在鹅卵石路上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðeə(r)] [streɪt] - - ['tʃesnʌt] - [rəʊz] [bɪ'twiːn] ,
Their strait - rankt chestnut - rows between ,
他们的 海峡 - - 板栗 - 行 之间 ,

它们之间整齐排列着栗树,

[weə(r)] ['mɪriəd] ['blɔsəmz] ['hɑ:dli] [lait]
Where myriad blossoms hardly light
在哪里 无数 花朵 几乎 光

繁花似锦，却几乎不见光芒

[wʌn] ['sɒmbə(r)] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] [gri:n] .
One sombre pyramid of green .
一 阴沉 金字塔 的 绿色的 .

一座阴沉的绿色金字塔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['sɪmkɪn]
SIMKIN
辛金

辛金

[tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
TO the sheer summit of the town ,
到 这 透明 首脑 的 这 镇 ,

到达小镇的陡峭山顶，

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:rʃəz] [weə(r)] [ðə; ði] [mɪl] [ɪz] ,
Up from the marshes where the mill is ,
向上 从 这 沼泽 在哪里 这 磨 是 ,

从磨坊所在的沼泽地向上走，

[ðə; ði] [haɪ] [stri:t] ['klæmbə] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]
The High Street clambers , looking down
这 高的 街道 攀爬者 , 寻找 向下

高街蜿蜒向上，俯瞰下方。

[ɒn] ['wiləuz] , [wɪə(r)][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] - ['lɪliz] ;
On willows , weirs and water - lilies ;
在 柳树 , 堰 和 水 - 百合花 ;

在柳树上、堰坝上和睡莲上；

[wɒt] ['gɒblɪn] [hoʊmz] [ðəʊz] ['greɪdiənts][beə(r)] ,
What goblin homes those gradients bear ,
什么 哥布林 房屋 那些 梯度 熊 ,

这些渐变色中蕴藏着怎样的妖精家园?

[dɔ:z] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðeə(r)] [nju:] [dɪ'feɪsmənt]
Doors that for all their new defacements
门 那 为了 全部 他们的 新的 污损

尽管门上满是新的污渍

[deɪt] ['dɑ:kli] , ['wɪndəʊz] [ðæt] [ˌaʊt'weə(r)]
Date darkly , windows that outwear
日期 黑暗 , 视窗 那 外套

日期晦暗，窗户破旧

[ðə; ði] ['sentʃəriz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['keɪsmənt] !
The centuries shining on their casements !
这 几个世纪 灼灼 在 他们的 窗户 !

几个世纪的光辉照耀着它们的窗户！

[wen] ['sɪmkɪn] [ʃəʊz] [ju:; jʊ][ʌp][ðə; ði] [stri:t]
When Simkin shows you up the street
什么时候 辛金 演出 你 向上 这 街道

当辛金带你沿着街道走的时候

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [bɪl] [ɔː(r)][pəʊst][ə; eɪ]['letə(r)] ,
To **pay** **a** **bill** **or** **post** **a** **letter** **,**
到 支付 一个 账单 或者 邮政 一个 信 ,

支付账单或寄信，

[jɔː(r); jə(r)] ['ɜːdʒənsi] [ɪn'fekt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Your **urgency** **infects** **his** **feet** **,**
你的 紧迫性 感染 他的 脚 ,

你的急躁感染了他的双脚。

[hiː; hi] [spiːdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , [ɔː(r)]['betə(r)] ;
He **speeds** **as** **well** **as** **you** **,** **or** **better** **;**
他 速度 作为 出色地 作为 你 , 或者 更好的 ;

他的速度和你一样快，甚至更快；

['məʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] [straɪd]
Moulding **his** **Lilliputian** **stride**
成型 他的 小人国 步幅

塑造他小人国般的步伐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [swɪft] - [ˌemju'leɪʃn]
To **your** **swift** **footfall's** **emulation**
到 你的 迅速 - 仿真

模仿你迅捷的脚步

[hiː; hi] [wɔːks] [ʌn'weɪvərɪŋ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd]
He **walks** **unwavering** **by** **your** **side**
他 散步 坚定不移 经过 你的 边

他坚定不移地走在你身边。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
Until **you** **reach** **your** **destination** **.**
直到 你 抵达 你的 目的地 .

直到你到达目的地。

['sɪmkɪn] , [ðə; ði] ['ɜːtʃɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk]
Simkin **,** **the** **urchin** **with** **the** **shock**
辛金 , 这 顽童 和 这 震惊

辛金，那个受惊的孤儿

[ɒv; əv][kɜːrlz] [rʌʃ] - ['hætɪd] , ['pleɪnli] [priːtʃ]
Of **curls** **rush** **-** **hatted** **,** **plainly** **preaches**
的 卷发 匆忙 - 戴帽子的 , 显然 布道

戴着草帽的卷发，坦率地布道

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [smɒk]
The **Age** **of** **Reason** **in** **a** **smock**
这 年龄 的 原因 在 一个 罩衫

穿着罩衫的理性时代

[ænd; ənd] ['lɪbəti] [ɪn] ['hɒlənd] ['brɪtʃɪz] ,
And **Liberty** **in** **holland** **breeches** **,**
和 自由 在 荷兰 马裤 ,

还有穿着荷兰裤的自由女神像，

[jet] [ɔːl] [ə'biːdiəntli] [hiːl] [ræmp]
Yet **all** **obediently** **he'll** **ramp**
然而 全部 顺从地 地狱 坡道

然而，他会乖乖地加速前进。

[ə'genst] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] , ['presɪŋ] ['kləuzə(r)]

Against	the	counter	,	pressing	closer
反对	这	柜台	,	紧迫	更近

靠在柜台上，越靠越近

[tuː; tə] [wɒtʃ] [juː; jʊ] [lɪk] [ə; eɪ] ['heɪpnɪ] [stæmp]

To	watch	you	lick	a	ha'penny	stamp
到	手表	你	舔	一个	半便士	邮票

看着你舔一枚半便士邮票

[ɔː(r)] [siː] [juː; jʊ]['set(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['grəʊsə(r)] .

Or	see	you	settle	with	the	grocer	.
或者	看	你	定居	和	这	杂货商	.

或者看看你和杂货店老板的交涉结果。

[bʌt; bət][wʌns][jɔː(r); jə(r)][steps] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] [taʊn]

But	once	your	steps	retrace	the	town
但	一次	你的	步骤	回溯	这	镇

但一旦你沿着原路返回小镇

[ænd; ənd] " [hoʊmz] " [ðə; ði][gəʊl][jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] ['menʃnz]

And	"	Home's	"	the	goal	your	folly	mentions
和	"	家的	"	这	目标	你的	蠢事	提及

而你愚蠢地提到的目标就是"家"。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

A	thousand	projects	of	his	own
一个	千	项目	的	他的	自己的

他自己的上千个项目

[ɪn'geɪdʒ][ðə; ði][sʌm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] —

Engage	the	sum	of	his	attentions	—
从事	这	和	的	他的	注意	—

吸引他全部的注意力——

[æz; əz] [wen] , [prɪ'keəriəsli] [suː'pɜːb] ,

As	when	,	precariously	superb	,
作为	什么时候	,	岌岌可危	高超	,

就像，险些完美，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[hiː; hi] [maʊnts] [wɪð] [tuː] - [jɪə(r)] - [əʊld][æk'tɪvəti]

He	mounts	with	two	-	year	-	old	activity
他	安装	和	二	-	年	-	老的	活动

他骑乘时的活动量为两岁。

[ðə; ði] [greɪt] [stəʊn] [hɔːs] - [blɒk] [baɪ][ðə; ði] [kɜːb]

The	great	stone	horse	-	block	by	the	kerb
这	伟大的	石头	马	-	堵塞	经过	这	抑制

路边那块巨大的石马墩

[taɪm] - [wɔːn] [tuː; tə]['gleɪʃ(ə)l] [dɪ'klɪvɪti] .

Time	-	worn	to	glacial	declivity	.
时间	-	磨损	到	冰川	斜坡	.

饱经风霜，侵蚀冰川斜坡。

[ðen] [ˌdebə'neə(r)][ænd; ənd] [ʌnˌdɪ'bɑːrd]

Then	debonair	and	undebarred
然后	风度翩翩	和	未被禁止

然后是风度翩翩且未被禁止的

[baɪ][ðə; ði][əʊld] [haʊnd] , [ɪts]['kæʒuəl] ['sentri] ,
By **the** **old** **hound** **,** **its** **casual** **sentry** **,**
经过 这 老的 猎犬 , 它是 随意的 哨兵 ,

以那条老猎犬，它那随意的哨兵为证

[hiː; hi] ['dæli] [ɪn] " [ðə; ði][əʊld] [dʒɔːdʒ] " [jɑːd]
He **dallies** **in** **"** **The** **Old** **George** **"** **yard**
他 达利 在 " 这 老的 乔治 " 院子

他在"老乔治"的院子里闲逛

[ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði] ['dʒækdɔː] [ɪn][ðə; ði] ['entri] ;
And **greets** **the** **jackdaw** **in** **the** **entry** **;**
和 问候 这 寒鸦 在 这 入口 ;

并在入口处迎接寒鸦;

[rɪ'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi]['geɪnz]
Retracted **to** **the** **street** **,** **he** **gains**
撤回 到 这 街道 , 他 收益

他退缩到街头，获得了

[ə; eɪ]['sɒmbə(r)][dɔː(r)][nəʊ] ['sʌnʃaɪn] ['meləu] ,
A **sombre** **door** **no** **sunshine** **mellows** **,**
一个 阴沉 门 不 阳光 醇化 ,

一扇阴暗的门，没有阳光照耀。

[ðə; ði] ['smɪði] , [weə(r)] [ðeə(r)] [gləʊz] [ænd; ənd] [wein]
The **smithy** **,** **where** **there** **glows** **and** **wanes**
这 铁匠铺 , 在哪里 那里 发光 和 减弱

铁匠铺，那里忽明忽暗

['faɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beləʊz] .
Fire **,** **at** **the** **bidding** **of** **the** **bellows** **.**
火 , 在 这 投标 的 这 风箱 .

听从风箱的指令，点燃火焰。

[ə; eɪ] - [tɪp] - [təʊ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'friːkwənt] [ʃɒps]
A **-** **tip** **-** **toe** **at** **the** **infrequent** **shops**
一个 - 提示 - 脚趾 在 这 不频繁 商店

踮着脚尖走进那些不常出现的商店

[tɒɪz] [ɔː(r)][tɪn] ['ket(ə)lz][hiː; hi] [ə'preɪzɪz] ,
Toys **or** **tin** **kettles** **he** **appraises** **,**
玩具 或者 锡 水壶 他 评估 ,

他鉴定的物品包括玩具或锡壶。

[siːdz] [ɪn] [braɪt] ['pækɪts] , ['lɒlɪpɒps] ,
Seeds **in** **bright** **packets** **,** **lollipops** **,**
种子 在 明亮的 数据包 , 棒棒糖 ,

装在色彩鲜艳小包装里的种子，棒棒糖，

[θruː] [ðə; ði][dɪm] ['ɔːriəl] - ['griːnɪʃ] ['gleɪzɪz] :
Through **the** **dim** **oriels** **'** **greenish** **glazes** **:**
通过 这 暗淡 凸窗 - 绿绿色 釉料 :

透过昏暗凸窗泛着绿光的釉面:

[ðen] [wɪð] [tuː] ['stɜːdi] [hændz][hiː; hi] [ʃeɪks]
Then **with** **two** **sturdy** **hands** **he** **shakes**
然后 和 二 结实的 双手 他 奶昔

然后他用两只结实的手握手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['strɪplɪŋ] ['sɪkəmɔ:(r)] [ðæt] ['dæpl]

The	stripling	sycamore	that	dapples
这	幼苗	梧桐树	那	斑点

那棵枝繁叶茂的幼年梧桐树

[wɪð] [ʃeɪd] [ðə; ði][saɪd] - [wɔ:k] [ænd; ənd] [ə'weik]

With	shade	the	side	-	walk	and	awakes
和	阴影	这	边	-	走	和	醒来

人行道在树荫下苏醒过来

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['meməri] [ɒv; əv] ['æplz] .

Some	ancient	memory	of	apples	.
一些	古老的	记忆	的	苹果	.

一些关于苹果的古老记忆。

[nekst][hi:; hi][,ri:'dʒɔin, ri-] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][skaɪ]

Next	he	rejoins	,	beneath	a	sky
下一个	他	重新加入	,	下面	一个	天空

接着，他重新加入，在一片天空之下。

[wɪð] ['wɪləʊ] - [li:vz] [ænd; ənd] [næts] [ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)] ,

With	willow	-	leaves	and	gnats	a	-	quiver	,
和	柳	-	树叶	和	小飞虫	一个	-	颤动	,

柳叶颤动，蚊蚋飞舞

[ðə; ði]['dæpə(r)] [m'ɑ:tɪnz] [weə(r)] [ðeɪ] [plaɪ]

The	dapper	martins	where	they	ply
这	衣着考究	马丁斯	在哪里	他们	胶合板

那些衣着考究的马丁斯在他们玩耍的地方

[ə; eɪ] ['kleɪi] ['træfɪk] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

A	clayey	traffic	by	the	river	;
一个	粘土	交通	经过	这	河	;

河边泥泞的道路；

['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [m'ɪnəʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:m]

Watches	the	minnows	in	the	warm
手表	这	小鱼	在	这	温暖的

观察温暖水域中的小鱼

[nɪə(r)] ['ʃæləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [pə'sweɪdɪŋ] —

Near	shallows	with	a	smile	persuading	—
靠近	浅滩	和	一个	微笑	说服	—

在浅滩附近，带着劝说的微笑——

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [tu:; tə]['eni] [hɑ:m]

He	could	not	come	to	any	harm
他	可以	不是	来	到	任何	伤害

他不会受到任何伤害。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hev(ə)n] - [sent] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['weɪdɪŋ] !

On	such	a	heaven	-	sent	day	for	wading	!
在	这样的	一个	天堂	-	发送	天	为了	涉水	!

在这样一个适合涉水的绝佳日子里!

[hoʊmz] [geɪnd] [æt; ət][lɑ:st] .

Home's	gained	at	last	.
家的	获得	在	最后的	.

终于拿回了家。

[æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [si:s] ,

At	last	they	cease	,
在	最后的	他们	停止	,

最终，它们停止了。

[kəuks] , [in'tri:ti] , [θrets] , [kəu'ə:ʃən] ;
Coaxes , entreaties , threats , coercions ;
同轴电缆 , 恳求 , 威胁 , 胁迫 ;

哄骗、恳求、威胁、胁迫;

[æn; ən][əʊld] [geɪts] ['aɪən] [flɜ:rz] - [di:] - [lɪs]
An old gate's iron fleurs - de - lis
一个 老的 大门 铁 花朵 - 德 - 列表

旧门的铁百合花

[ʃʌt] [ə'pɒn] [-] [lɑ:st] [daɪ'vɜ:rʒən] .
Shut upon Simkin's last diversions .
关闭 之上 辛金的 最后的 转移 .

结束了辛金最后的消遣。

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [krɒst] , [ðə; ði][dɔ:(r)][stændz][waɪd] ,
The garden crossed , the door stands wide ,
这 花园 交叉 , 这 门 站立 宽的 ,

穿过花园，大门敞开着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd] , ['paʊtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [rɒŋd] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ,
And , pouting like a wronged immortal ,
和 , 撅嘴 喜欢 一个 冤枉 不朽 ,

然后，像个受委屈的神仙一样撅着嘴，

[bʌt; bət] ['pæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['rəʊmən][braɪd] ,
But passive as a Roman bride ,
但 被动的 作为 一个 罗马 新娘 ,

但像罗马新娘一样被动

['sɪmkɪn][ɪz]['lɪftɪd] [θru:] [ðə; ði] ['pɔ:tl] .
Simkin is lifted through the portal .
辛金 是 抬起 通过 这 门户网站 .

辛金被抬进了传送门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] [lɔ:dz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz]
A BALLAD OF LORDS AND LADIES
一个 民谣 的 领主们 和 女士们

贵族与淑女之歌

" [æt; ət] ['wɪkəm] ['kaʊnti] [kɔ:t] . . .
" At Wycombe County Court . . .
" 在 威科姆 县 法庭 . . .

在威科姆郡法院.....

[æz; əz] [lɔ:dz] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['tɜ:rvɪl] . . .
as Lords and Lady of the Manor of Turville . . .
作为 领主 和 女士 的 这 庄园 的 图维尔 . . .

作为图维尔庄园的领主和夫人.....

" [ə; eɪ] ['sekənd] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] [wen] [fel]
" A SECOND spring came round when fell
" 一个 第二 春天 来了 圆形的 什么时候 跌倒

"第二个春天来临的时候，落叶纷飞了。"

[tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)][lænd] ([men] [sed]) [frɒm; frəm] [hel]
To save our land (men said) from Hell
到 节省 我们的 土地 (男人 说) 从 地狱

为了拯救我们的土地（男人们说）免遭地狱之苦

[ɒv; əv] ['tjʊtən] ['tɪrəni] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] —
Of Teuton tyranny her sons —
的 条顿 暴政 她 儿子们 —

她的儿子们遭受了条顿暴政——

[ɒn] [wɒt] [streɪndʒ] [sɔɪl] , [tuː; tə] [wɒt] [streɪndʒ] [gʌnz] .
On what strange soil , to what strange guns .
在 什么 奇怪的 土壤 , 到 什么 奇怪的 枪支 .

在如此陌生的土地上，面对如此陌生的枪炮。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [swɔːd] [weə(r)] [sʌm; səm]
And here on English sward where some
和 这里 在 英语 草 在哪里 一些

而在这里，在英国的草地上，一些

[ˌʌn'sækrɪfaɪst] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm]
Unsacrificed remained at home
未被牺牲的 剩余 在 家

未受伤害者留在家中

[ðə; ði][maɪld] ['kɒmentɪŋ] [seɪdʒ] [sɔː] [pɑːs]
The mild commenting sage saw pass
这 温和的 评论 圣人 锯 经过

温和的评论家看到了这一幕

[ðə; ði] [ɪn'senseɪt] [straɪf] [ɒv; əv] [klɑːs] [wɪð] [klɑːs]
The insensate strife of class with class
这 无知觉 冲突 的 班级 和 班级

阶级之间麻木不仁的斗争

[men][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['ɪŋglənd] [saɪd][baɪ][saɪd]
Men lived in England side by side
男人 居住地 在 英格兰 边 经过 边

在英国，男人们比邻而居。

[æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz][ðeə(r)] ['breðrən] [daɪd]
As sweetly as their brethren died
作为 甜蜜地 作为 他们的 弟兄们 死亡

如同他们的兄弟们一样安详地离世

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪn] ['flɑːndəz] , [sed] [ðə; ði] ['ɒptɪmɪst] .
In Flanders , said the Optimist .
在 弗兰德斯 , 说 这 乐天派 .

乐观主义者说，在弗兰德斯。

[wʌn] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [hɪz; ɪz][lɪst] . . .
One instance to augment his list . . .
一 实例 到 增强 他的 列表 . . .

补充他清单的一个例子.....

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [wen] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [sprɪŋ]
In England , when the tranquil spring
在 英格兰 , 什么时候 这 宁静 春天

在英格兰，当宁静的春天来临

[bɔːt] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['sʌfərɪŋ]
Bought and endowed with suffering
买 和 捐赠 和 痛苦

买来并被赋予了苦难

[bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'rəʊɪk] [jɪrz]
Began , and the heroic year's
开始 , 和 这 英勇 年

开始了，英雄之年

[njuː] [wiːt] [ʃɒt] [ʌp] [θruː] [blʌd] [ænd; ənd] [tɪəz]
New wheat shot up through blood and tears
新的 小麦 射击 向上 通过 血 和 眼泪

新麦苗从血泪中破土而出

[ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][ɪts]['slendə(r)] [ʃuːts] ;
Of sacrifice its slender shoots ;
的 牺牲 它是 苗条 芽 ;

牺牲它纤细的枝条；

[wen] ['evri] [elm] - [triː] , [ɪts] [greɪt] [ruːts]
When every elm - tree , its great roots
什么时候 每一个 榆树 - 树 , 它是 伟大的 根

当每一棵榆树，它那巨大的根系

[kən'fɜːmd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['ægəni] ,
Confirmed in English agony ,
确认的 在 英语 痛苦 ,

经英语痛苦证实，

[ʃʊk] [ɪts] [red] [bʌdz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;
Shook its red buds against the sky ;
震惊 它是红色的 花蕾 反对 这 天空 ;

它的红色花苞在天空中摇曳；

[ɪn]['eɪprəl] , [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] ['lɪftɪd]
In April , when the country lifted
在 四月 , 什么时候 这 国家 抬起

四月份，当该国解除

[ɪts]['wɪntə(r)] - ['smɪtn] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd]
Its winter - smitten face and shifted
它是 冬天 - 迷恋 脸 和 转移

它饱经冬日摧残的面容和变化

[frɒm; frəm]['sɒmbə(r)] ['tendənəs] [tuː; tə] [smaɪlz]
From sombre tenderness to smiles
从 阴沉 压痛 到 微笑

从忧郁的温柔到微笑

[ðə; ði] [sʌn] - [swept] - [maɪlz] [ɒn] [maɪlz]
The sun - swept champaign's miles on miles
这 太阳 - 扫荡 - 英里 在 英里

阳光普照下的香槟，绵延数英里

[ænd; ənd] ['meləʊdi] [meɪd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rɪtʃ] —
And melody made the morning rich —
和 旋律 制成 这 早晨 富有的 —

清晨的旋律让一切都变得美好——

[ðen] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [laɪnd] [ðə; ði] [dɪtʃ]
Then Lords and Ladies lined the ditch
然后 领主 和 女士们 衬里 这 沟

随后，贵族男女们列队站在沟渠边。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [spɪə(r)] - [ʃeɪpt] [liːvz] [ðæt] [stʊd] ,
With the same spear - shaped leaves that stood ,
和 这 相同的 矛 - 形状 树叶 那 站立 ,

叶片依然是矛状的，挺立着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [miːk] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːd] ,
Noble and meek , beneath the Rood ,
高贵 和 温顺 , 下面 这 鲁德 ,

高贵而谦卑，在十字架之下，

['dæp(ə)ld] [wɪð] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
Dappled with Jesus Christ His Blood .
斑驳的 和 耶稣 基督 他的 血 .

沾染了耶稣基督的宝血。

[æz; əz] ['emjʊləs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌn'fəːl] [sɔːrdz]
As emulous of those unfurled swords
作为 模仿 的 那些 展开 剑

如同那些展开的利剑一般

[wʌn] ['nəʊb(ə)l] ['leɪdi] [ænd; ənd] [tuː] [lɔːdz] —
One noble Lady and two Lords —
一 高贵 女士 和 二 领主 —

一位贵妇和两位勋爵——

[huːz] [nems] [ðə; ði] ['krɒnɪklə(r)] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Whose names the chronicler rejoice ,
谁 姓名 这 编年史家 麾 ,

史官欢欣地记下他们的名字，

[wʌn] ['mɪsɪz] . [nɛrn] [ænd; ənd] [lɔːd] [kəmɔɪz]
One Mrs . Nairne and Lord Camoys
一 太太 . 奈恩 和 主 卡莫伊斯

奈恩夫人和卡莫伊斯勋爵

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hjuːɪt] — [dɪd] ['kɒnsɔːt]
And Mr . Hewitt — did consort
和 先生 . 休伊特 — 做过 配偶

而休伊特先生——确实与.....交往

[tuː; tə] [suː] [ɪn] ['wɪkəm] ['kaʊnti] [kɔːt]
To sue in Wycombe County Court
到 起诉 在 威科姆 县 法庭

在威科姆郡法院提起诉讼

" [ə; eɪ]['kɒtɪdʒə(r)] , " [wʌn] ['wɔːltə] [west] :
" A cottager , " one Walter West :
" 一个 农舍 , " 一 沃尔特 西方 :

"一位名叫沃尔特·韦斯特的农舍居民":

[ænd; ənd][dɪd][frɒm; frəm] [ðæt] [traɪ'bjuːnl] [rest]
And did from that tribunal wrest
和 做过 从 那 法庭 夺取

并从那个法庭上夺取了什么?

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [ə'freɪ]
A strong injunction to affray
一个 强的 禁令 到 斗殴

禁止扰乱公共秩序的强硬禁令

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] " ['kʌtɪŋ] [θɔ:n] [ɔ:(r)] [meɪ]
The man from " cutting thorn or may
这 男人 从 " 切割 刺 或者 可能

来自"割刺或可能"的男人

[ɔ:(r)] ['trespəsɪŋ] " [weə(r)] [ðə; ði] ['mænərz] [hænd]
Or trespassing " where the Manor's hand
或者 擅闯私人领地 " 在哪里 这 庄园的 手

或者擅闯庄园，庄园之手

[leɪ] [ɒn] " [ðə; ði] [weɪst] [ɔ:(r)] ['kɒmən] [lænd]
Lay on " the waste or common land
莱 在 " 这 浪费 或者 常见的 土地

躺在"荒地或公共土地"上

[ɒv; əv] ['tɜ:rvɪl] .
Of Turville .
的 图维尔 .

来自图尔维尔。

" [wɪð] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [θriz]
" With the noble Three's
" 和 这 高贵 三的

"与三位一体的圣徒

['vɪktəri] [went] [ðə; ði] ['lɔɪərz] - [fi:z] —
Victory went the lawyers ' fees —
胜利 去 这 律师 - 费用 —

律师费赢了——

" [kɒsts] , [ænd; ənd][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ['dæmɪdʒɪz] .
" Costs , and one shilling damages .
" 成本 , 和 一 先令 损害 .

"费用，以及一先令的赔偿金。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

[naʊ] , ['i:v(ə)n][ɪn][wɔ:(r)] - [taɪm] , [wen] [wʌn] - [hɑ:f]
Now , even in war - time , when one - half
现在 , 甚至 在 战争 - 时间 , 什么时候 一 - 一半

现在，即使在战时，当一半

['aʊə(r)][ɪŋk] [welz] [fɔ:θ] [ɪn] ['epɪtɑ:f]
Our ink wells forth in epitaph
我们的 墨水 水井 前进 在 墓志铭

我们的墨水井涌出墓志铭

[ænd; ənd] ['evri] [kwɪl] [ðeə(r)] [feɪt] [kə'mend]
And every quill their fate commends
和 每一个 鹅毛笔 他们的 命运 赞扬

每一支羽毛笔都体现着他们的命运

[hu:] [leɪ] [daʊn] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [seɪv] [ðeə(r)] [frendz] ,
Who lay down lives to save their friends ,
WHO 躺 向下 生活 到 节省 他们的 朋友们 ,

为拯救朋友而牺牲生命的人

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [gɔ:l] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz]
There should be gall enough for those
那里 应该 是 瘿 足够的 为了 那些

这些人应该有足够的胆量才对。

[huː] [leɪ] [daʊn] [lɔːz] [tuː; tə][sneə(r)][ðeə(r)][fəʊz] ;
Who lay down laws to snare their foes ;
WHO 躺 向下 法律 到 圈套 他们的 敌人 ;

他们制定法律来陷害敌人;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɒnjumənt][ɔː(r)][keən]
A little monument or cairn
一个 小的 纪念碑 或者 石堆

小型纪念碑或石冢

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][lɔːd] [kəmɔɪz] , ['mɪsɪz] . [nɛrn]
For my Lord Camoys , Mrs . Nairne
为了 我的 主 卡莫伊斯 , 太太 . 奈恩

致卡莫伊斯勋爵，奈恩夫人

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hjuːɪt] , [huː] , [waɪl] [hoʊsts]
And Mr . Hewitt , who , while hosts
和 先生 . 休伊特 , WHO , 尽管 主持人

还有休伊特先生，他担任主持人

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒtɪdʒə(r)] [ɒn] [kəʊsts]
Of English cottagers on coasts
的 英语 农舍 在 海岸

沿海的英国农舍居民

[ˌʌn'nəʊn] [went] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] , [ɪ'feɪst]
Unknown went down to death , effaced
未知 去 向下 到 死亡 , 抹去

身份不明的人坠入死亡深渊，消失无踪。

[wʌn]['kɒtɪdʒə(r)][frɒm; frəm] ['tɜːrvɪl] [weɪst] ;
One cottager from Turville Waste ;
一 农舍 从 图维尔 浪费 ;

来自特维尔荒地的一位农舍居民;

[kəns'ɜːvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] [skɔːn]
Conserving in this world of scorns
保护 在 这 世界 的 蔑视

在这个充满鄙夷的世界里，要懂得节俭

[ðeə(r)] [b'ræmblz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːnz] .
Their brambles for the Crown of Thorns .
他们的 荆棘 为了 这 王冠 的 荆棘 .

他们为了荆棘冠冕而披荆斩棘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] .
A PRAYER FOR ST .
一个 祷告 为了 英石 .

为圣人祈祷

['ɪnəsənts] [deɪ]
INNOCENT'S DAY
无辜者的 天

无辜者日

['wɪzdəm] , [biː; bi] [ðaʊ]
WISDOM , be Thou
智慧 , 是 你

愿你拥有智慧

[ðə; ði]['əʊnli]['gɑːlənd][ɒv; əv][maɪ] ['bəːdnd] [braʊ] ,
The only garland of my burdened brow ,
这 仅有的 花环 的 我的 负担 眉头 ,

我额头上唯一的花环，

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [steɪdʒ]
The nearest stage
这 最近的 阶段

最近的阶段

[ænd; ənd] [vau] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
And vowed conclusion of my pilgrimage ,
和 发誓 结论 的 我的 朝圣 ,

并宣告我的朝圣之旅即将结束。

[ʃeɪd] [wens] [ai] [ʃʌn]
Shade whence I shun
阴影 何处 我 回避

我避开的阴凉处

[ðə; ði] [ʌn'tempəd] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
The untempered supervision of the sun ,
这 未淬火的 监督 的 这 太阳 ,

太阳的肆意监管，

['plænɪt] [huːz] [biːmz]
Planet whose beams
行星 谁 光束

行星的光束

[dɪ'spel][ðə; ði] ['despərət] [ˌæmbə'skeɪd][ɒv; əv] [driːmz] ;
Dispel the desperate ambuscade of dreams ;
打消 这 绝望的 伏击 的 梦境 ;

驱散梦境中绝望的伏击；

[θruː] [ðə; ði] [red] [siː]
Through the Red Sea
通过 这 红色的 海

穿过红海

[ɒv; əv][maɪn] [əʊn] ['pæʃ(ə)n] , ['wɪzdəm] , ['ʌʃə(r)] [ˌem 'iː] .
Of mine own passion , Wisdom , usher me .
的 矿 自己的 热情 , 智慧 , 引座员 我 .

智慧啊，请引领我走向我内心的热情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai] [preɪ]
For this I pray
为了 这 我 祈祷

为此我祈祷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði][fɔː(r)] [ɒ'stɪə(r)] [kʌ'stəʊdiːənz][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
The four austere custodians of to - day ,
这 四 简朴 保管人 的 到 - 天 ,

今天这四位严肃的守护者，

[ɜːdʒ] [maɪn] [ɪn'tent] —
Urge mine intent —
敦促 矿 意图 —

敦促我的意图——

[nəˈzɑːriəs] , [ˈsɛlsəs] , [ˈvɪktə(r)] , [ˈɪnəs(ə)nt] .
Nazarius , Celsus , Victor , Innocent .
拿撒勒斯 , 摄氏度 , 胜利者 , 清白的 .

纳扎里乌斯、塞尔苏斯、维克多、英诺森特。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ðə; ði] [praɪz]
THE PRIZE
这 奖

奖项

[wɪð] [ˈaɪvi] [riːð] ,
WITH ivy wreathed ,
和 常春藤 花环 ,

缠绕着常春藤的

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [laɪts]
a hundred lights
一个 百 灯

一百盏灯

[ʃɒn] [aʊt] ; [ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ;
Shone out ; the Convent play was finished ;
肖恩 出去 ; 这 修道院 玩 曾是 完成的 ;

光芒四射；修道院的戏剧演出结束了；

[ðə; ði] [ˈweɪnɪŋ] [tɜːm] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv] [naɪts]
The waning term this night of nights
这 减弱 学期 这 夜晚 的 夜晚

今夜的尾声

[tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈgəʊldən] [ˈaʊəz] [dɪˈmɪnɪʃt] .
To a few golden hours diminished .
到 一个 很少 金的 小时 减少 .

转瞬即逝的几个黄金小时。

[əˈgen] [ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n] [rəʊz] .
Again the curtain rose .
再次 这 窗帘 玫瑰 .

帷幕再次升起。

[ˌaʊtˈʃɒn]
Outshone
黯然失色

黯然失色

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [frɒks] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈtresɪz]
The childish frocks and childish tresses
这 幼稚 连衣裙 和 幼稚 头发

稚嫩的裙子和稚嫩的头发

[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɑːst] [ðæt] [hæd; həd][pʊt][ɒn]
Of the late cast that had put on
的 这 晚的 投掷 那 有 放 在

已故演员们曾出演过

[dɪmjˈɔːnəs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈpɑːti] [dresɪz] .
Demureness and its party dresses .
矜持 和 它是 派对 连衣裙 .

端庄与优雅的晚礼服。

[ˈrʌsl] [ə; eɪ] - [rəʊ] [əˈpɒn][ðə; ði][steɪdʒ]
Rustled a - row upon the stage
沙沙作响 一个 - 排 之上 这 阶段

舞台上沙沙作响

[bɪg][gˈɜːlz][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] , [reɪndʒd][ɪn][ˈsaɪzɪz] ,
Big girls and little , ranged in sizes ,
大的 女孩们 和 小的 , 范围 在 尺寸 ,

有大女孩也有小女孩，身材各异。

[ɔːl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːsənɪdʒ]
All waiting for the Personage
全部 等待 为了 这 人士

所有人都在等待这位人物的到来

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][ˈpraɪzɪz] .
To make the speech and give the prizes .
到 制作 这 演讲 和 给 这 奖品 .

发表讲话并颁奖。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɔːl][ˈrəʊzi][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][roʊl] ,
And there , all rosy from her rôle ,
和 那里 , 全部 红润 从 她 角色 ,

而她，因为扮演了这个角色，脸上洋溢着幸福的笑容。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ˈbɛtsi] [wɪð] [ˈstɜːdi] [ˈvæljəns] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Betsey with sturdy valiance bore her ,
贝齐 和 结实的 勇气 钻孔 她 ,

贝特西以坚强的勇气生下了她，

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈrekəgnaɪz] [ə; eɪ] [səʊl]
Nor did she recognize a soul
也不 做过 她 认出 一个 灵魂

她也认不出任何灵魂。

[bʌt; bət] [breɪvd] [ðə; ði] [ˈbʌzɪŋ] [ruːm] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
But braved the buzzing room before her
但 勇敢 这 嗡嗡声 房间 前 她

但她还是勇敢地走进了面前熙熙攘攘的房间。

[wɪð] [sʌtʃ] [rɪˈzɒlv] [ðæt] [gest] [ɒn] [gest] ,
With such resolve that guest on guest ,
和 这样的 解决 那 客人 在 客人 ,

如此坚定地对待客人，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [nʌn] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
And many a smiling nun behind them ,
和 许多 一个 微笑 尼姑 在后面 他们 ,

她们身后还有许多面带微笑的修女。

[met][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈɒbviəsli] [əˈdrest]
Met her eyes obviously addressed
梅特 她 眼睛 明显地 已解决

与她目光交汇，显然是在交谈。

[tuː; tə] [ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][maɪnd][ðem; ðəm] .
To proving that she did not mind them .
到 证明 那 她 做过 不是 头脑 他们 .

为了证明她并不介意他们。

([səʊ] [mait] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['kɪt(ə)n] [siː] —
(So might a kitchen kitten see —
(所以 可能 一个 厨房 小猫 看 —

（所以一只厨房小猫可能会看到——）

[huːz] [θɔːts] [raʊnd] ['haʊsmeɪd] - [hiːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['sentəd] —
Whose thoughts round housemaids ' heels are centred —
谁 想法 圆形的 女佣 - 高跟鞋 是 居中 —

谁的思绪都围绕着女佣的脚后跟——

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [rumz] ['kʌmpəni]
The awful drawing - room's company
这 可怕 绘画 - 房间的 公司

糟糕的客厅公司

[hiː; hi] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [hæz; həz] ['entəd] .)
He inadvertently has entered .)
他 无意中 有 进入 .)

他无意中进入了。）

[swɪft] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] [kraʊd] ,
Swift from her side the girlish crowd ,
迅速 从 她 边 这 少女 人群 ,

斯威夫特从她身边的少女人群中抽身而出，

[wɪð] ['lʌvli] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['lɪmbə(r)] ['greɪsɪz] ,
With lovely smiles and limber graces ,
和 迷人的 微笑 和 柔韧 恩典 ,

她笑容甜美，身姿轻盈，

[went] ['sɪŋgli] , [tʊk] [ðeə(r)] ['praɪzɪz] , [baʊd] ,
Went singly , took their prizes , bowed ,
去 单独 , 采取 他们的 奖品 , 鞠躬 ,

他们各自单独前往，领取奖品，鞠躬致谢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[rɪ'tɜːnɪŋ] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .
Returning quietly to their places .
返回 悄悄 到 他们的 地方 .

静静地回到各自的位置。

[ðen] " ['bɛtsi] [dʒeɪn] ! " [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [raʊt] ,
Then " Betsey Jane ! " and all the rout ,
然后 " 贝齐 简 ! " 和 全部 这 路线 ,

然后是"贝齐·简！"以及所有的骚动，

[swiːt] ['pɒstjʊlənt] [ænd; ənd] [nʌn] [pɪ'dæntɪk] ,
Sweet postulant and nun pedantic ,
甜的 预备修士 和 尼姑 迂腐的 ,

甜美的见习修女和迂腐的修女，

[bɪ'held] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] [pʊt] [aʊt]
Beheld that little craft put out
观看 那 小的 工艺 放 出去

瞧那艘小船驶出水面

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [flɔːrz] [ət'læntɪk] .
Upon the polished floor's Atlantic .
之上 这 抛光 楼层 大西洋 .

在光洁的地板上，大西洋。

[ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒ] [bɪ'stəʊd] [hɜː(r); hə(r)][praɪz] ,

The	Personage	bestowed	her	prize	,
这	人士	授予	她	奖	,

这位名人将奖项颁给了她。

[ænd; ənd] ['bɛtsi] , ['ləʊli] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

And	Betsey	,	lowly	as	the	others	,
和	贝齐	,	卑微的	作为	这	其他的	,

而贝茜，和其他人一样卑微，

[baʊd] ['ɔr] [hɜː(r); hə(r)]['sænd(ə)lz] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Bowed	o'er	her	sandals	,	raised	her	eyes
鞠躬	超过	她	凉鞋	,	提高	她	眼睛

她低头看着自己的凉鞋，抬起头来

[ə'laɪt] [wɪð] [praɪd] — [ænd; ənd][met][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] !

Alight	with	pride	—	and	met	her	mother's	!
点燃	和	自豪	—	和	遇见	她	母亲的	!

满怀自豪地升起——并见到了她的母亲！

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɒnəd] [rəʊ]

She	thrust	between	the	honoured	row
她	推力	之间	这	荣幸	排

她挤进了那排受人尊敬的人员中间。

[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][glæd] [ɪ'leɪʃn] ;

Before	her	in	her	glad	elation	;
前	她	在	她	高兴的	欣喜	;

在她面前，她欣喜若狂；

[hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - [meɪts] [gɑːspt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ;

Her	school	-	mates	gasped	to	see	her	go	;
她	学校	-	伙伴们	倒吸一口气	到	看	她	去	;

她的同学们看到她离开时都倒吸了一口凉气；

[ðə; ði] [nʌnz] [di'vain] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ;

The	nuns	divined	her	destination	;
这	修女	神谕	她	目的地	;

修女们猜到了她的目的地；

[ðə; ði] [gests] [meɪd] [weɪ] .

The	guests	made	way	.
这	客人	制成	方式	.

客人们让开了路。

[klæp] ['fɒləʊɪŋ] [klæp]

Clap	following	clap
拍	下列的	拍

掌声接连不断

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

煤炭与烛光，以及其他诗篇(Coal and Candlelight, and Other Verses)
第2/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[əˈkleɪmd] [kənˈvɛnʃənz] [ˌəuvəˈliːp] ,
Acclaimed Convention's overleaping ,
备受赞誉 大会的 跳跃 ,

备受赞誉的大会超越了预期，

[æz; əz] [ˈbɛtsi] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [læp]
As Betsey gained her mother's lap
作为 贝齐 获得 她 母亲的 膝

贝茜依偎在母亲的怀里

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [praɪz] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkiːpɪŋ] .
And gave the prize into her keeping .
和 给予 这 奖 进入 她 保持 .

并将奖赏交给了她保管。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[tuː; tə] [ˈwɪlfrɪd] [ˈmɛˌnɛl]
TO WILFRID MEYNELL
到 威尔弗里德 梅内尔

致威尔弗里德·梅内尔

[hɪz; ɪz] [frend] [kəmˈpleɪnz] [ɒv; əv] [prəʊz] [ðæt] [wʊd] [ˈnevə(r)]
His Friend complains of Prose that would never
他的 朋友 抱怨 的 散文 那 会 绝不

他的朋友抱怨散文永远不会

[sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] .
serve her .
服务 她 .

服侍她。

[θraɪs] [ˈfuːlɪʃ] [aɪ] [ðæt] , [tuː; tə] [pɔːˈtreɪ]
THRICE foolish I that , to portray
三次 愚蠢 我 那 , 到 写真

我三次愚蠢地描绘

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [əˈpɑːt] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪnd] ,
For you apart my heart and mind ,
为了 你 除 我的 心 和 头脑 ,

我的心和思念只为你而存在，

[bɪd] [ˈfuːlɪʃ] [prəʊz] [ðə; ði] [gɪft] [kənˈveɪ] —
Bid foolish Prose the gift convey —
出价 愚蠢 散文 这 礼物 传达 —

愚蠢的散文礼物传递——

[nəʊ] [θrɔːl] [ɒv; əv][maɪn][ænd; ənd] [pruːvd] [ˌʌn'kaɪnd] —
No thrall of mine and proved unkind —
不 奴隶 的 矿 和 已证实 不友善 —

并非我的奴隶，而且事实证明他很不友善——

[huː] [flʌŋ] [bəuθ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] [ə'weɪ] .
Who flung both heart and mind away .
WHO 扔 两个都 心 和 头脑 离开 .

谁抛弃了身心?

[hiː; hi]['nevə(r)][dɪd][maɪ] [hest] [wɪð] [dʒɔɪ]
He never did my hests with joy
他 绝不 做过 我的 赫斯特 和 喜悦

他从未愉快地完成我的任务。

[ɒn] ['deftɪst] [fiːt] [wɪð] ['fliːtnɪs] [ʃɒd] ,
On deftest feet with fleetness shod ,
在 deftest 脚 和 速度 鞋子 ,

迈着轻快的步伐，穿着轻盈的鞋履，

[bʌt; bət] [lægd] [ɪn] ['baɪweɪ] ['or] [sʌm; səm] [tɔɪ]
But lagged in byways o'er some toy
但 滞后 在 小路 超过 一些 玩具

但在小路上被一些玩具耽搁了

[mɔː(r)] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪbihʊd] .
More meet for babyhood .
更多的 见面 为了 婴儿期 .

更多适合婴儿期的食物。

[ə; eɪ][rɒd]
A rod
一个 杆

一根杆

[rɪ'wɔːd] [maɪ] ['greɪsləs] ['erənd] [bɔɪ] !
Reward my graceless errand boy !
报酬 我的 毫无风度 差事 男生 !

奖励一下我那笨手笨脚的跑腿小弟吧!

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ][feə(r)][suːt] ['swɪftli] [sent]
On many a fair suit swiftly sent
在 许多 一个 公平的 套装 迅速地 发送

许多公平的诉讼迅速提起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[hiː; hi] [stɪl] [hæθ] [steɪd] [nɔː(r)] [wei] [ðə; ði][kɒst] ,
He still hath stayed nor weighed the cost ,
他 仍然 有 入住 也不 称重 这 成本 ,

他既没有停留，也没有权衡利弊。

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][hiː; hi] [bent] ,
Reluctant to your door he bent ,
不情愿的 到 你的 门 他 弯曲 ,

他很不情愿地弯下腰走到你家门口，

[ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] - ['pɑːs(ə)l] [lɒst]
The string of my thoughts ' parcel lost
这 细绳 的 我的 想法 - 包裹 丢失的

我思绪的包裹丢失了

[ænd; ənd] [gɒn] [ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][maɪn] [ɪn'tent] .
And **gone** **the** **gist** **of** **mine** **intent** **.**
和 已消失 这 要旨 的 矿 意图 .

我的本意完全被曲解了。

['weəfɔ:(r)] [ðæt] ['rʌfiən] [læd] [aɪ] [kɜ:s] ,
Wherefore **that** **ruffian** **lad** **I** **curse** **,**
因此 那 痞子 小伙子 我 诅咒 ,

因此，我诅咒那个恶棍小子。

[fɔ:(r); fə(r)] - [tɪz][hɪz; ɪz] [gɪlt] [hæθ] [spɪlt][maɪ] [sens] ,
For **'** **tis** **his** **guilt** **hath** **spilt** **my** **sense** **,**
为了 - 的 他的 有罪 有 洒了 我的 感觉 ,

是他的罪恶感使我神志不清。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [lest][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:s]
For **you** **,** **lest** **you** **should** **take** **for** **worse**
为了 你 , 免得 你 应该 拿 为了 更糟

为了你，免得你往坏处想。

[hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv][wɪt] , [ðɪs] ['evɪdəns]
His **lack** **of** **wit** **,** **this** **evidence**
他的 缺少 的 有 , 这 证据

他缺乏幽默感，这一证据

[ɒv; əv][maɪ] [rɪ'gɑ:d] [aɪ][send][baɪ] [vɜ:s] .
Of **my** **regard** **I** **send** **by** **Verse** **.**
的 我的 看待 我 发送 经过 诗 .

我以诗歌表达我的敬意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

" ['sɪdərə] [sʌnt] ['testi:z] [et] -
" **SIDERA** **SUNT** **TESTES** **ET** **MATUTINA**
" 西德拉 太阳 睾丸 ET -

"SIDERA SUNT TESTES ET MATUTINA

[pru:'ainə]
PRUINA
粉红

粉红

" [ðə; ði] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [frɒst] ,
" **THE** **stars** **are** **witness** **and** **the** **morning** **frost** **,**
" 这 明星 是 证人 和 这 早晨 霜 ,

"群星为证，晨霜亦为证。"

[ðə; ði] ['ʃʌtəd] [ɪn] , [ðə; ði] ['aɪsi] [leɪn] , [ðə; ði][hɔ:(r)]
The **shuttered** **inn** **,** **the** **icy** **lane** **,** **the** **hoar**
这 百叶窗 客栈 , 这 冰冷的 车道 , 这 白霜

紧闭的客栈，结冰的小路，霜冻

['æli] [trænz'mju:t, træns-, tra:n-][æt; ət][ðə; ði] [ki:n] [mu:nz] [kɒst]
Alley **transmuted** **at** **the** **keen** **moon's** **cost**
胡同 转变 在 这 敏锐的 月亮的 成本

小巷在皎洁的月光下发生了转变。

[tu:; tə]['sɪlvə(r)] [bɜ:tʃ] [frɒm; frəm] ['ledn] ['sɪkəmɔ:(r)] ,
To **silver** **birch** **from** **leaden** **sycamore** **,**
到 银 桦木 从 铅灰色 梧桐树 ,

从铅灰色的梧桐树到银色的桦树，

[ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [steps] , [ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] ['beəli] [stændz]
The shivering steps , the door that barely stands
这 瑟瑟发抖 步骤 , 这 门 那 仅仅 站立

颤抖的台阶，摇摇欲坠的门

[ə'dʒɑ:(r)] , [ðə; ði] ['ɔ:ltərz] ['wi:kdeɪ] [θrɪft] [ɒv; əv][gəʊld] ,
Ajar , the altar's weekday thrift of gold ,
半开 , 这 祭坛的 工作日 节约 的 金子 ,

祭坛半掩着，平日里节俭的金子，

[ðə; ði]['heɪsti] [breθ] [ðæt] [dju:z] [maɪ] ['helpləs] [hændz] ,
The hasty breath that dews my helpless hands ,
这 仓促 气息 那 露水 我的 无助 双手 ,

那急促的呼吸沾湿了我无助的双手，

[æt; ət] [wɒt] [waɪt] [hi:t] [ai] [kʌm] [θru:] [ðɪs] [waɪt] [kəʊld] :
At what white heat I come through this white cold :
在 什么 白色的 热 我 来 通过 这 白色的 寒冷的 :

我以何等炽热的身躯冲破这冰冷的寒意：

[haʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [deɪ] [bləʊz] [ʌp][ðə; ði] ['smə ʊldərɪŋ] [sʌn]
How before day blows up the smouldering sun
如何 前 天 打击 向上 这 闷烧 太阳

黎明到来之前，余晖如何吹散那闷烧的太阳

[ai] [fi:d] [maɪ]['æʃ(ə)n][həʊp] [wɪð] ['kɪndlɪŋ] [freɪz] ,
I feed my ashen hope with kindling phrase ,
我 喂养 我的 铁青 希望 和 引火物 短语 ,

我用激励人心的话语，为我灰烬般的希望注入动力。

[kɑ:st]['fju:əl][ɒn][maɪ] [feɪθ] , [wɒtʃ] [ðə; ði] [fleɪm] [rʌn]
Cast fuel on my faith , watch the flame run
投掷 燃料 在 我的 信仰 , 手表 这 火焰 跑步

点燃我的信仰，看火焰燃烧

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[frɒm; frəm][brænd][tu:; tə][brænd][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [bleɪz]
From brand to brand of love and by that blaze
从 品牌 到 品牌 的 爱 和 经过 那 火焰

从一个品牌到另一个品牌的爱，以及那团火焰

['pɪləʊ] [maɪ] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [weər'ɒn]
Pillow my head upon His Heart whereon
枕头 我的 头 之上 他的 心 其中

将我的头枕在他的心上，在那里

[leɪ] [bʌt; bət][lɑ:st] [naɪt] [ðə; ði] ['lʌvˌlɒk] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɒn] .
Lay but last night the lovelocks of St . John .
莱 但 最后的 夜晚 这 爱情锁 的 英石 . 约翰 .

但昨晚我把圣约翰的爱情锁放在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[tu:; tə][ə; eɪ] . ['dʌblju:] . : [ə; eɪ] ['mʌðə(r)]
TO A . W . : A MOTHER
到 一个 . W . : 一个 母亲

致AW：一位母亲

[wen] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bed]

WHEN	beside	you	to	your	bed
什么时候	旁	你	到	你的	床

当你躺在床边时

['kɒmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kætkɪn] - [hed]

Comes	the	little	Catkin	-	head
来	这	小的	柔荑花序	-	头

小柳絮头

([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bəʊsts] [sʌm; səm][feə(r)]

(	For	she	surely	boasts	some	fair
(	为了	她	一定	吹嘘	一些	公平的

（因为她肯定拥有一些漂亮的外表）

[daʊn] [ɔː(r)] [biːtʃ] - [liːf] ['kʌlәd] [heə(r)]

Down	or	beech	-	leaf	coloured	hair
向下	或者	山毛榉	-	叶子	有色	头发

绒毛或山毛榉叶色的头发

[jɔː(r); jə(r)] [in'dau] ['æspekts] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Your	endowing	aspects	taught	her	,
你的	捐赠	方面	教授	她	,

你赋予她的种种美好品质教会了她，

[hɪz; ɪz][ænd; ənd] [jɔːz] , [ðɪs] [fɜːst] - [bɔːn] ['dɔːtə(r)])

His	and	yours	,	this	first	-	born	daughter	)
他的	和	你的	,	这	第一的	-	出生	女儿	)

他的，也是你的，这个长女）

[θɪŋk] [haʊ] ['meni] , ['blesɪd; blest] [tuː] ,

Think	how	many	,	blessed	two	,
思考	如何	许多	,	蒙福	二	,

想想有多少，幸福的两个人，

[beɪb] [ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Babe	and	mother	,	prayed	for	you	.
宝贝	和	母亲	,	祈祷	为了	你	.

宝贝和妈妈，我为你们祈祷。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][həʊld] [ə'piːzd] [ænd; ənd] [wɔːm]

And	when	you	hold	appeased	and	warm
和	什么时候	你	抓住	安抚	和	温暖的

当你感到平静和温暖时

[ðə; ði][dɪə(r)][ænd; ənd] ['griːdi] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ,

The	Dear	and	Greedy	on	your	arm	,
这	亲爱的	和	贪婪的	在	你的	手臂	,

你手臂上的亲爱的和贪婪，

[ɔː(r)] [lɑːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] [paɪld] ,

Or	laugh	among	the	pillows	piled	,
或者	笑	之中	这	枕头	堆积	,

或者在堆积如山的枕头间开怀大笑，

[ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] ,

All	-	sufficient	to	your	child	,
全部	-	充足的	到	你的	孩子	,

对你的孩子来说绰绰有余

[preɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['eksaɪld]

Pray	sometimes	for	all	exiled
祈祷	有时	为了	全部	放逐

有时要为所有流亡者祈祷。

([ænd; ənd] ['meɪbi] ['wɪstf(ə)l]) [frɒm; frəm] [ðiːz] [gʊd]
(And maybe wistful) from these good
(和 或许 怅惘) 从 这些 好的

（或许还有些许惆怅）来自这些美好的

['ɜːliɪst] [deɪz] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] .
Earliest days of Motherhood .
最早 天 的 母性 .

初为人母的日子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [ə'sent]
THE ASCENT
这 上升

上升

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ɒv; əv][əʊld] [ðeɪ] [s'əʊd] [ðə; ði] ['mʌstəd] - [siːd] ,
HERE , where of old they sowed the mustard - seed ,
这里 , 在哪里 的 老的 他们 播种 这 芥末 - 种子 ,

这里，就是古时他们播撒芥菜种子的地方，

[ə; eɪ] - [brɑːntʃ] [laɪk] [ˌkændə'lɑːbrə] [lɪt] [wɪð] ['flaʊəz] ,
A - branch like candelabra lit with flowers ,
一个 - 分支 喜欢 烛台 点燃 和 花朵 ,

枝形烛台，上面点缀着鲜花，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [slɪm] [jʌŋ] [wiːt] - [spiə] ['taʊəz] [ðə; ði] [wiːd]
Above the slim young wheat - spears towers the weed
多于 这 苗条的 年轻的 小麦 - 长矛 塔楼 这 杂草

在纤细的幼麦苗之上，耸立着高大的杂草。

['bɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [θruː] [ðiːz] ['ɑːd(ə)nt] ['aʊəz] ;
Burning the sunshine through these ardent hours ;
燃烧 这 阳光 通过 这些 热心 小时 ;

在这炽热的时刻，燃烧着阳光；

[ænd; ənd][ai] , [leɪt] [pent] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɪnts] - [hʌŋ] [ruːm]
And I , late pent in a small chintz - hung room
和 我 , 晚的 五角星 在 一个 小的 印花棉布 - 悬挂 房间

而我，则被困在一间挂着印花布的小房间里，直到深夜才离开。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪkə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn]
With all the bicker of a little town
和 全部 这 斗嘴 的 一个 小的 镇

小镇里充满了各种争吵

[ə'baʊt] [maɪ] ['wɪndəʊ] , [ai] [hæv; həv] [bɜːst] [maɪ] [tuːm]
About my window , I have burst my tomb
关于 我的 窗户 , 我 有 爆裂 我的 墓

关于我的窗户，我已经打破了我的坟墓

[ænd; ənd][stænd] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [daʊn] .
And stand assumed to the imperial down .
和 站立 假定 到 这 帝国 向下 .

并假定帝国向下。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːm] - ['briːðɪŋ] [veɪl] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ,
From the warm - breathing vale as from a prison ,
从 这 温暖的 - 呼吸 谷 作为 从 一个 监狱 ,

仿佛从温暖的山谷中，如同从监狱中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[frɒm; frəm][lɑːst] [jɪrz] ['plæʃɪ] [əʊk] - [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)]
From last year's plashy oak - leaves to the austere
从 最后的 年 水花四溅 橡木 - 树叶 到 这 简朴

从去年绚丽多彩的橡树叶到如今的萧瑟景象

['sʌmit] [ɒv; əv] ['tʃɔːki] [plaʊ] - [lænd] , [ai][hæv; həv]['rɪz(ə)n]
Summits of chalky plough - land , I have risen
峰会 的 粉笔 犁 - 土地 , 我 有 升起

我已登上白垩质耕地的山峰

[ænd; ənd] [slau] [maɪ][skɪn][ɒv; əv][sləʊθ][ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
And sloughed my skin of sloth and heavened me here .
和 脱落 我的 皮肤 的 树懒 和 天上的 我 这里 .

我褪去了懒惰的外皮，来到了天堂。

[pɑːst] ['gaːdnz] ['leɪdn] [wɪð] ['laɪlək][ænd; ənd] [sləʊ] [striːmz]
Past gardens laden with lilac and slow streams
过去的 花园 满载 和 紫丁香 和 慢的 溪流

穿过开满丁香的花园和潺潺溪流

[weə(r)] [ðə; ði] [blæk] - ['flaʊərɪŋ] [rʌʃ] [riˈnjuːz] [ɪts][ræŋks]
Where the black - flowering rush renews its ranks
在哪里 这 黑色的 - 开花 匆忙 更新 它是 排名

黑花灯心草重新繁衍的地方

[weə(r)] ['wɪləʊ] - [drɪlz] [leɪv] [ɪn][ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv] [driːmz]
Where willow - drills lave in a mist of dreams
在哪里 柳 - 演习 澡 在 一个 薄雾 的 梦境

柳枝在梦境的迷雾中嬉戏

[ðeə(r)] ['wɪspərɪŋ] ['liːfləts] , [pɑːst][ðə; ði]['rəʊdsaɪd][bæŋks]
Their whispering leaflets , past the roadside banks
他们的 耳语 传单 , 过去的 这 路边 银行

他们低声散发的传单，越过路边的银行

[ɔːl] [waɪt] [wɪð] ['deɪziz] [æz; əz] [griːn] [taɪd] [wɪð] [sɜːf] ,
All white with daisies as green tide with surf ,
全部 白色的 和 雏菊 作为 绿色的 潮 和 冲浪 ,

一片雪白，点缀着雏菊，如同绿色的潮水和海浪。

([nəʊ][stɑː(r)] - [bi'dizən] [belt][ɒv; əv] [waɪt] ['ɔː'raɪənz]
(No star - bedizened belt of white Orion's
(不 星星 - 涂漆的 腰带 的 白色的 猎户座的

（猎户座白色腰带上没有繁星点点的）

[həʊldz] [l'ʌvliɐ] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tɜːf])
Holds lovelier constellations than this turf)
持有 更可爱 星座 比 这 草皮)

拥有比这片土地更美丽的星空）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[pɑːst]['lɪt(ə)l][kləuziz][set] [wɪð] ['dændɪlaɪənz]
Past little closes set with dandelions
过去的 小的 关闭 放 和 蒲公英

过去那些铺满蒲公英的小巷

([ænd; ənd][set][səʊ] [fʊl] [ðæt] ['jeləʊ] [aust] [ðə; ði] [griːn]

(	And	set	so	full	that	yellow	ousts	the	green
(	和	放	所以	满的	那	黄色的	驱逐	这	绿色的

（而且黄色如此浓郁，以至于绿色都被挤走了）

[ænd; ənd][brægz][ɒv; əv] ['vɪktəri] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn])

And	brags	of	victory	shouting	to	the	sun	)
和	吹嘘	的	胜利	喊叫	到	这	太阳	)

（并向太阳吹嘘胜利）

[ai][ɜːrdʒd][ˌem 'iː] [tɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪz] [hɒt] [ʃiːn]

I	urged	me	till	beneath	the	sky's	hot	sheen
我	敦促	我	直到	下面	这	天空的	热的	光泽

我催促着自己，直到天空灼热的光芒之下

[ðiːz] ['haɪts] [ɒv; əv]['stəʊni]['spɒlətjuːd][wɜː(r); wə(r)] [wʌn] .

These	heights	of	stony	solitude	were	won	.
这些	高度	的	石质的	孤独	是	韩元	.

这些孤寂的石巅是征服而来的。

[hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [krækt] [waɪt] [klɔd] [ai][stænd] [ɪ'leɪtɪd]

Here	on	the	crack'd	white	clods	I	stand	elated
这里	在	这	裂开	白色的	土块	我	站立	欣喜若狂

我站在这块布满裂纹的白色土块上，感到无比欣喜。

[huːz] ['aɪən] [vɜːdʒ] [skeəs] ['krʌmb(ə)lz][æt; ət][maɪ] [hiːlz]

Whose	iron	verge	scarce	crumbles	at	my	heels
谁	铁	边缘	稀少	碎屑	在	我的	高跟鞋

它的铁边几乎在我脚后崩塌

[səʊ] [hæθ] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt] ['iːθə(r)]['ɪndjʊˌreɪtɪd]

So	hath	the	effulgent	ether	indurated
所以	有	这	光辉灿烂的	醚	硬化的

于是，闪耀的以太凝固了。

[ðə; ði] [slɒt] [ɒv; əv] [hɔːs] - [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [wiːlz] ;

The	slot	of	horse	-	hoofs	and	the	track	of	wheels	;
这	投币口	的	马	-	蹄子	和	这	追踪	的	车轮	;

马蹄印和车轮印;

[ænd; ənd] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði]['spɪrɪt][nəʊ][lɒŋgə(r)] [spent]

And	now	,	and	now	,	the	spirit	no	longer	spent
和	现在	,	和	现在	,	这	精神	不	更长	花费

而现在，此刻，那份精神已不再消逝

[ɪn] [iːz] [ðæt] [ˌəuvə'tɔp, 'əuvətɔp][ɪt'self] , [teɪks] [greɪs] ,

In	ease	that	overtops	itself	,	takes	grace	,
在	舒适	那	顶部	本身	,	需要	优雅	,

轻松自在到极致，需要优雅。

[klenzd] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [ə'sent] ,

Cleansed	by	the	sweat	of	that	divine	ascent	,
已清洗	经过	这	汗	的	那	神圣的	上升	,

被神圣攀登的汗水洗净，

[ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːʃ] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] [pleɪs] .

Exulting	in	the	harsh	unshaded	place	.
欣喜若狂	在	这	残酷的	未着色	地方	.

在严酷无情的无荫之地欢欣鼓舞。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [weə(r)] [gɒd] [hæθ] [biːn] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] ['ʃækl]

For	here	where	God	hath	been	so	hard	to	shackle
为了	这里	在哪里	上帝	有	到过	所以	难的	到	镣铐

因为在这里，上帝一直难以被束缚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] ['mɑːtəd] [ɜːθ] [hiː; hi] [hæθ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'kleɪm] ,
The martyred earth He hath His first acclaim ,
这 殉道者 地球 他 有 他的 第一的 欢呼 ,

祂首先赞美的是那饱受苦难的大地，

[stɪl] [ðə; ði] [pɑːtʃt] ['flaʊəz] [bɜːn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['tæbənækl] ,
Still the parched flowers burn round His tabernacle ,
仍然 这 干渴 花朵 烧伤 圆形的 他的 圣幕 ,

祂的圣殿周围，干枯的花朵依然燃烧着。

[ðə; ði] [ʌn'wɔːtəd] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)]['vəʊk(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
The unwatered hills are vocal with His Name .
这 未浇水 丘陵 是 声乐 和 他的 姓名 .

干涸的山丘都在呼唤祂的名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['eɪprəl] [ɪn] ['æbiŋdən]
APRIL IN ABINGDON
四月 在 阿宾顿

阿宾顿的四月

[wen] ['maɪldə(r)] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [bɪ'gʌn] ,
WHEN milder days are well begun ,
什么时候 较温和 天 是 出色地 开始 ,

当天气转暖的日子开始到来时，

[ænd; ənd] ['wɪndəʊ] - [sɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
And window - sills are warm in the sun ,
和 窗户 - 门槛 是 温暖的 在 这 太阳 ,

窗台在阳光下很温暖。

[ænd; ənd] ['græniːz] [ɪn] [waɪt] ['mʌfləz] [miːt]
And grannies in white mufflers meet
和 奶奶们 在 白色的 消音器 见面

戴着白色围巾的老奶奶们相遇了

[frendz] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] ['evri] [striːt] ,
Friends at the turn of every street ,
朋友们 在 这 转动 的 每一个 街道 ,

每条街拐角处都有朋友，

[wen] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz] [dɔː(r)][juː; jʊ] [dred]
When at the doctor's door you dread
什么时候 在 这 医生的 门 你 恐惧

当你站在医生门前时，你感到恐惧

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [spæniːlz] [ɪəz] [tuː; tə] [tred]
Upon his spaniel's ears to tread
之上 他的 西班牙猎犬 耳朵 到 踏

踩在他的猎犬耳朵上

[huː] [baɪ][ðə; ði]['skreɪpə(r)] [leɪz] [tuː; tə] [dəʊz]
Who by the scraper lays to doze
WHO 经过 这 刮刀 躺下 到 瞌睡

谁躺在刮刀旁打盹

[hɪz; ɪz]['dʒɪndʒə(r)] ['lʌvˌlɒk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nəʊz] ,

His	**ginger**	**lovelocks**	**and**	**his**	**nose**	**,**
他的	姜	爱情锁	和	他的	鼻子	,

他那姜黄色的鬓角和他的鼻子，

[wen] [ðə; ðɪ]['əʊldɪst][ɑːmz] - [fəʊk][raɪz][ænd; ənd][pɪə(r)]

When	**the**	**oldest**	**alms**	**-**	**folk**	**rise**	**and**	**peer**
什么时候	这	最老	施舍	-	民间	上升	和	同伴

当最年长的乞丐们起身窥视时

[aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['peɪntɪd] [dɔːz] , [tuː; tə][hɪə(r)]

Out	**of**	**their**	**painted**	**doors**	**,**	**to**	**hear**
出去	的	他们的	绘	门	,	到	听到

从他们粉刷过的门里，听见

[ðə; ðɪ] [bɛlmənz] [spiːtʃ] [eə(r)][hiː; hɪ][biː; bi] [gɒn] —

The	**bellman's**	**speech**	**ere**	**he**	**be**	**gone**	**—**
这	门童的	演讲	埃雷	他	是	已消失	—

门童临走前的讲话——

[ðen] ['eɪprəl] ['kɒmz] [tuː; tə] ['æbɪŋdən] .

Then	**April**	**comes**	**to**	**Abingdon**	**.**
然后	四月	来	到	阿宾顿	.

然后四月就来到了阿宾顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[æn; ən] ['aɪdl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] [pleɪs]

AN	**IDOL**	**OF**	**THE**	**MARKET**	**PLACE**
一个	偶像	的	这	市场	地方

市场上的偶像

[dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['butʃəz] [kæt]

DECORUM	**and**	**the**	**butcher's**	**cat**
礼仪	和	这	肉铺	猫

礼仪与屠夫的猫

[ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] —

Are	**seldom**	**far**	**apart**	**—**
是	很少	远的	除	—

很少相距甚远——

[frɒm; frəm] [dɔːn] [wen] [klaʊdz] [sə'maʊnt] [ðə; ðɪ][eə(r)] ,

From	**dawn**	**when**	**clouds**	**surmount**	**the**	**air**	**,**
从	黎明	什么时候	云	超越	这	空气	,

从黎明时分，当云层笼罩大地之时，

[paɪld] [laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtiz] ['paʊdəd] [heə(r)] ,

Piled	**like**	**a**	**beauty's**	**powdered**	**hair**	**,**
堆积	喜欢	一个	美的	粉末状	头发	,

像美人扑了粉的头发一样堆积起来，

[tɪl] [dʌsk] , [wen] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['mɪsti] [skweə(r)]

Till	**dusk**	**,**	**when**	**down**	**the**	**misty**	**square**
直到	黄昏	,	什么时候	向下	这	蒙蒙	正方形

直到黄昏，雾气弥漫的广场

['rʌmbl] [ðə; ðɪ]['leɪtɪst] [kɑːt]

Rumbles	**the**	**latest**	**cart**
隆隆声	这	最新的	大车

最新款购物车发出隆隆声

[hiː; hi] [sɪts] [ɪn] [kəʊt] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ]

He	sits	in	coat	of	white	and	grey
他	坐着	在	外套	的	白色的	和	灰色的

他身穿灰白色外套。

[weə(r)] [ðə; ði] [ruːd] ['klivərz] [ʃɒk]

Where	the	rude	cleaver's	shock
在哪里	这	粗鲁的	菜刀	震惊

粗鲁的刀锋带来的震惊

['hɒrɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [dɪ'sendz] ,

Horrid	from	time	to	time	descends	,
可怕的	从	时间	到	时间	下降	,

可怕的事情时不时会发生。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['prez(ə)ns] [lend]

And	his	imposing	presence	lends
和	他的	气势磅礴	在场	借贷

他那令人敬畏的气场增添了.....

[greɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] [ðæt] [ɪk'stendz; ek-]

Grace	to	a	platform	that	extends
优雅	到	一个	平台	那	扩展

格蕾丝延伸至一个平台

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃɒpɪŋ] - [blɒk] .

Beneath	the	chopping	-	block	.
下面	这	切碎	-	堵塞	.

命悬一线。

[haʊ] ['træŋkwɪl] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [kləʊz] - [paɪld] [tʃiːks] ,

How	tranquil	are	his	close	-	piled	cheeks	,
如何	宁静	是	他的	关闭	-	堆积	脸颊	,

他那紧贴脸颊的脸庞多么平静啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[hɪz; ɪz] [pɔːz] , [sɪ'kwestəd] [wɔːm] !

His	paws	,	sequestered	warm	!
他的	爪子	,	隔离	温暖的	!

他的爪子，被温暖地包裹着!

[æn; ən] [əʊk] - [greɪnd] ['pæn(ə)l] [bæks] [hɪz; ɪz] [hed]

An	oak	-	grained	panel	backs	his	head
一个	橡木	-	颗粒状	控制板	背部	他的	头

一块橡木纹理的木板支撑着他的头部。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] [ɪz] [spred] ,

And	all	the	stock	-	in	-	trade	is	spread	,
和	全部	这	库存	-	在	-	贸易	是	传播	,

所有的库存商品都已分散销售。

[ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,

A	symphony	in	white	and	red	,
一个	交响乐	在	白色的	和	红色的	,

一首以白色和红色为主色调的交响曲，

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑː'məʊniəs] [fɔːm] .

Round	his	harmonious	form	.
圆形的	他的	和谐	形式	.

环绕着他和谐的身形。

[ðə; ði] ['butʃəz] [breɪv] [sɪ'ru:liən] [gɑ:b]
The butcher's brave cerulean garb
这 肉铺 勇敢的 天蓝色 外衣

屠夫勇敢的蔚蓝色长袍

['flʌtə] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Flutters before his face ,
颤动 前 他的 脸 ,

眼前一阵阵颤动，

[ðə; ði]['kli:və(r)] [dint][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ru:f]
The cleaver dints his little roof
这 菜刀 凹痕 他的 小的 屋顶

菜刀在他那小小的屋顶上留下了一个凹痕。

[ɒv; əv] ['fʌrəʊd] [wʊd] ; [rɪ'məʊt] , [ə'lu:f] ,
Of furrowed wood ; remote , aloof ,
的 沟壑 木头 ; 偏僻的 , 超然 ,

沟壑纵横的树林；偏僻的，冷漠的

[hi:; hi][sɪts][su:'pɜ:b][ænd; ənd]['pænɪk] [pru:f]
He sits superb and panic proof
他 坐着 高超 和 恐慌 证明

他坐姿极佳，而且不会惊慌失措。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .
In his accustomed place .
在 他的 习惯 地方 .

在他惯常的位置。

['θredɪŋ] [ðə; ði] ['kɒləmd] ['kaʊnti] [hɔ:l] ,
Threading the columned County Hall ,
螺纹 这 列式 县 大厅 ,

穿过柱廊环绕的县政厅，

['mɪdməʊst][bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Midmost before his eyes ,
中间 前 他的 眼睛 ,

在他眼前最正中央，

[ə'lɜ:rtər][dɒg][ænd; ənd] ['lɔɪtərɪŋ] [meɪd]
Alerter dog and loitering maid
警报器 狗 和 游荡 女佣

警犬和徘徊的女佣

[krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Cross from the sunlight to the shade ,
叉 从 这 阳光 到 这 阴影 ,

从阳光直射处走到阴凉处，

[ænd; ənd] [smɔ:l] [ə'mi:nətɪz] [ɒv; əv] [treɪd]
And small amenities of trade
和 小的 便利设施 的 贸易

以及贸易中的小便利设施

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['geɪbl] [raɪz] ;
Under the gables rise ;
在下面 这 山墙 上升 ;

山墙下隆起；

[kæts][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [kruː] ,
Cats **of** **the** **town** **,** **a** **shameless** **crew** **,**
猫 的 这 镇 , 一个 不要脸 全体人员 ,

镇上的猫，一群厚颜无耻的家伙，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [siːz]
Over **the** **way** **he** **sees**
超过 这 方式 他 看到

在他看来

[prə'pɪʃieɪt] [wɪð] ['lævɪʃ] [pɜː(r)]
Propitiate **with** **lavish** **purr**
安抚 和 奢华的 呼噜声

用奢华的呼噜声来安抚

[æn; ən] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] ['kʌstəmə(r)] ,
An **unresponsive** **customer** **,**
一个 无反应 顾客 ,

一位不予回应的客户

[ɔː(r)] , [miːk] [wɪð] [ˌsɪkə'fæntɪk] [fɜː(r)] ,
Or **,** **meek** **with** **sycophantic** **fur** **,**
或者 , 温顺 和 谄媚者 毛皮 ,

或者，温顺地披着谄媚的皮毛，

[kə'res] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [niːz] .
Caress **the** **children's** **knees** **.**
抚摸 这 孩子们的 膝盖 .

轻抚孩子的膝盖。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] ['etɪkət] ,
But **he** **,** **betrothed** **to** **etiquette** **,**
但 他 , 未婚妻 到 礼仪 ,

但他却恪守礼仪，

[bi'trei] [nɔː(r)] [hed] [nɔː(r)] [hɑːt] ;
Betrays **nor** **head** **nor** **heart** **;**
背叛 也不 头 也不 心 ;

既不背叛头脑，也不背叛心灵；

[ləʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːk] [ɒn]['ærəræt] ,
Lone **as** **the** **Ark** **on** **Ararat** **,**
孤独 作为 这 方舟 在 亚拉腊山 ,

孤寂如亚拉腊山上的方舟

[ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][fɜː(r)][ænd; ənd][fæt] ,
A **monument** **of** **fur** **and** **fat** **,**
一个 纪念碑 的 毛皮 和 胖的 ,

一座由毛皮和脂肪构成的纪念碑，

[dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['butʃəz] [kæt]
Decorum **and** **the** **butcher's** **cat**
礼仪 和 这 肉铺 猫

礼仪与屠夫的猫

[ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] .
Are **seldom** **far** **apart** **.**
是 很少 远的 除 .

很少相距甚远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

['piːtə(r)] ['pɪdʒɪn]
PETER PIGEON
彼得 鸽子

彼得鸽子

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [dwel] [ɪn]['pɪmlɪkəʊ] ; [ðeɪ] ['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːt] ;
THE pigeons dwell in Pimlico ; they mingle in the street ;
这 鸽子 住 在 皮姆利科 ; 他们 交融 在 这 街道 ;

鸽子栖息在皮姆利科；它们在街上混杂在一起；

[ðeɪ] ['flʌtə(r)][æt; ət][vɪk'tɔːriə][ə'raʊnd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [fiːt] ;
They flutter at Victoria around the horses ' feet ;
他们 扑 在 维多利亚 大约 这 马匹 - 脚 ;

它们在维多利亚周围，围绕着马蹄飘动；

[ðeɪ] [flaɪ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [treɪnz] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [freɪz]
They fly to meet the royal trains with many a loyal phrase
他们 飞 到 见面 这 皇家 火车 和 许多 一个 忠诚 短语

他们乘飞机去迎接皇家列车，并说了许多忠诚的话语。

[ænd; ənd] [strʌt] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] ['sɒvrɪn] [ɒn] [strɪps] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [beɪz] ;
And strut to meet their sovereign on strips of scarlet baize ;
和 支撑 到 见面 他们的 主权 在 条状物 的 猩红 台布 ;

他们昂首阔步地走在猩红色的粗呢布条上，觐见他们的君主；

[bʌt; bət]['piːtə(r)] , ['piːtə(r)] ['pɪdʒɪn] , [sə'luːts] [hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] [deɪz] .
But Peter , Peter Pigeon , salutes his cradle days .
但 彼得 , 彼得 鸽子 , 敬礼 他的 摇篮 天 .

但是彼得，彼得·皮金，向他的摇篮时光致敬。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [bɪld] [ɪn] ['bluːmzb(ə)ri] ; [ðeɪ] [rɪə(r)][ðeə(r)]['klæsɪk] [hoʊmz]
The pigeons build in Bloomsbury ; they rear their classic homes
这 鸽子 建造 在 布卢姆斯伯里 ; 他们 后部 他们的 经典的 房屋

鸽子在布卢姆斯伯里筑巢；它们培育着经典的家园。

[weə(r)] ['pedənt]['klæmbə(r)] ['seɪbl] [steps] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fə'gɒtn] [təʊmz] ;
Where pedants clamber sable steps to search forgotten tomes ;
在哪里 迂腐之人 攀 黑貂 步骤 到 搜索 被遗忘的 巨著 ;

书呆子们攀登着漆黑的台阶，去寻找被遗忘的古籍；

[ðeɪ] [hɔːnt] [aɪ'ɒnɪk] ['kæpɪtlz] [wɪð] ['lɜːnɪd] ['lʌləbaɪz]
They haunt Ionic capitals with learned lullabies
他们 出没 离子 首都 和 学习 摇篮曲

他们吟唱着优美的摇篮曲，萦绕在爱奥尼亚式柱头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ænd; ənd] [iːtʃ] [lə'ment][ɪn]['ænəpiːst; 'ænəpest][ænd; ənd][ɪn][aɪ'æmbɪk][kraɪz] ;
And each laments in anapaests and in iambics cries ;
和 每个 哀叹 在 anapaests 和 在 抑扬格 哭泣 ;

每个人都用抑扬格和扬抑格发出哀叹；

[bʌt; bət]['piːtə(r)] , ['piːtə(r)] ['pɪdʒɪn] , [haʊ] ['sliːpɪli] [hiː; hi] [saɪz] !
But Peter , Peter Pigeon , how sleepily he sighs !
但 彼得 , 彼得 鸽子 , 如何 昏昏欲睡地 他 叹息 !

但是彼得，彼得鸽子，他多么困倦地叹息啊！

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɔːk] [ðə; ði] ['gɪldhɔːl] ; [ðeɪ] [dres] [ɪn]['sɪvɪk] [teɪst]
The pigeons walk the Guildhall ; they dress in civic taste
这 鸽子 走 这 市政厅 ; 他们 裙子 在 公民 品尝

鸽子在市政厅漫步；它们穿着得体，颇具市民风范。

[wɪð] ['æmplɪtju:d][ɒv; əv] ['meərəl] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ˌɔ:ldə'mænɪk] [weɪst] ;
With amplitude of mayoral chain and aldermanic waist ;
和 振幅 的 市长 链 和 市议员 腰部 ;

具有市长链和市议员腰部的振幅;

[ðeɪ] [baʊ; bəʊ][ðeə(r)] [greɪ] [ɪm'fætɪk] [hedz] , [ðeə(r)] ['tɔpnɔt] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] ,
They bow their grey emphatic heads , their topknots rise and fall ,
他们 弓 他们的 灰色的 强调 头部 , 他们的 发髻 上升 和 落下 ,

它们低垂着灰白的头颅，发髻高高扬起又落下。

[ðeɪ] ['klʌstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌmɪd'deɪ] ['dɪnə(r)] [kɔ:l] ;
They cluster in the courtyard at their midday dinner call ;
他们 簇 在 这 庭院 在 他们的 正午 晚餐 称呼 ;

中午时分，它们聚集在庭院里吃晚饭;

[bʌt; bət]['pi:tə(r)] , ['pi:tə(r)] ['pɪdʒɪn] , [hi:; hi] [nɒdz] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [ʃɔ:l] .
But Peter , Peter Pigeon , he nods beneath my shawl .
但 彼得 , 彼得 鸽子 , 他 点头 下面 我的 披肩 .

但是彼得，彼得·鸽子，他从我的披肩下点了点头。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [bru:d] [ɪn] ['bætəsi] ; [waɪl] [jet] [ðə; ði] [dɔ:n] [ɪz] [dɑ:k]
The pigeons brood in Battersea ; while yet the dawn is dark
这 鸽子 幼虫 在 巴特西 ; 尽管 然而 这 黎明 是 黑暗的

鸽子在巴特西孵蛋，而黎明前的黑暗尚未降临。

[ðeə(r)] ['redi] [əʊ'bɑ:d] ['rɪplz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] - [tri:z] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑ:k] ;
Their ready aubade ripples in the plane - trees round the park ;
他们的 准备好 晨歌 涟漪 在 这 飞机 - 树木 圆形的 这 公园 ;

公园周围的梧桐树上荡漾着它们轻柔的晨歌声;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðeɪ] [laɪt] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['bælkəni] , [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['kʌmli] [bænd] ,
They light upon your balcony , a brave and comely band ,
他们 光 之上 你的 阳台 , 一个 勇敢的 和 漂亮 乐队 ,

他们降落在你的阳台上，这是一支勇敢而美丽的队伍。

[tɪl] [naɪt] [dɪ'kɔɪz] [ðeə(r)]['kɒrəl] [fi:t] , [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ləʊ] [ænd; ənd][blænd] ;
Till night decoys their coral feet , their voices low and bland ;
直到 夜晚 诱饵 他们的 珊瑚 脚 , 他们的 声音 低的 和 平淡 ;

直到夜幕降临，它们珊瑚般的脚趾，它们低沉而平淡的声音;

[bʌt; bət]['pi:tə(r)] , ['pi:tə(r)] ['pɪdʒɪn] , [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][maɪ][hænd] .
But Peter , Peter Pigeon , his feet are in my hand .
但 彼得 , 彼得 鸽子 , 他的 脚 是 在 我的 手 .

但是彼得，彼得·鸽子，他的脚在我的手中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

" [ai][ˌeɪ 'em] [glæd] [ðə; ði] [m'ɑ:tɪnz] [ɑ:(r); ə(r)]
" I AM GLAD THE MARTINS ARE
" 我 是 高兴的 这 马丁斯 是

我很高兴马丁一家

['bɪldɪŋ] [ə'gen] . . . .
BUILDING AGAIN . . . .
建筑 再次 . . . .

重新开始.....

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði] [m'ɑːtɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə'gen] ,

"	I	AM	glad	the	martins	are	building	again	,
"	我	是	高兴的	这	马丁斯	是	建筑	再次	,

“我很高兴燕子们又开始筑巢了。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [dɪ'pɑːtɪd]

They	had	all	departed
他们	有	全部	已离开

他们都离开了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [dɪ'zɜːtɪd]

From	the	old	deserted
从	这	老的	荒凉的

从古老的废弃之地

[haʊs] [baɪ][ðə; ði] [striːm] ;

House	by	the	stream	;
房子	经过	这	溪流	;

溪边的房子;

[ɪts] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [tuː; tə][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn]

Its	windows	were	black	to	the	snow	and	the	rain
它是	视窗	是	黑色的	到	这	雪	和	这	雨

它的窗户被雪和雨遮蔽了。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

And	the	sky	and	the	sun	,
和	这	天空	和	这	太阳	,

还有天空和太阳,

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [sɔb] [ɒn] ,

And	the	river	sobbed	on	,
和	这	河	啜泣	在	,

河水继续啜泣着,

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Like	a	child	in	a	dream	,
喜欢	一个	孩子	在	一个	梦	,

像梦中的孩子一样,

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'lɑːpt] ['sɪkəmɔː(r)] [bau]

Under	the	unlopped	sycamore	boughs
在下面	这	未修剪	梧桐树	树枝

在未经修剪的梧桐树枝下

[ðæt] ['staɪf(ə)ld][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [haʊs] .

That	stifled	the	old	stone	house	.
那	窒息	这	老的	石头	房子	.

那让那座古老的石头房子显得格外沉闷。

[naʊ] [ðə; ði][æks] - [edʒ] [ɪz] [bluː] [ɒn][ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] [raɪnd] ,

Now	the	axe	-	edge	is	blue	on	the	sycamore	rind	,
现在	这	斧头	-	边缘	是	蓝色的	在	这	梧桐树	果皮	,

现在，斧刃在梧桐树皮上染成了蓝色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[baɪ][ðə; ði] ['wɜːkəz] -

By	the	workers	huzza'd
经过	这	工人	-

工人们欢呼

[tɪl] [ðə; ði] ['æʃləd] [fə'sɑːd]
Till **the** **ashlared** **façade**
直到 这 方石 正面

直到石砌立面

[ɪts] [dɪs'gaɪz] ;
Outpeers **its** **disguise** **;**
外来者 它是 伪装 ;

它的伪装被彻底识破;

[naʊ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɜːtənz] [flæp] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd]
Now **little** **white** **curtains** **flap** **out** **to** **the** **wind**
现在 小的 白色的 窗帘 瓣膜 出去 到 这 风

现在，白色的小窗帘随风飘动。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪ] [sɪlz]
Across **the** **grey** **sills**
穿过 这 灰色的 门槛

穿过灰色的窗台

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ɪn'stɪl]
And **summer** **instils**
和 夏天 灌输

而夏天则灌输

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz]
The **peace** **of** **the** **skies**
这 和平 的 这 天空

天空的宁静

[ænd; ənd] [ðə; ði] [zest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ['ɪntuː] ['evri] [əʊld] [ruːm]
And **the** **zest** **of** **the** **sun** **into** **every** **old** **room**
和 这 热情 的 这 太阳 进入 每一个 老的 房间

阳光洒进每一间老房子

[səʊ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [griːf] [ænd; ənd] [gluːm] .
So **given** **to** **grief** **and** **gloom** **.**
所以 给定 到 悲伤 和 愁云 .

如此容易陷入悲伤和忧郁之中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [weɪk] [ðə; ði] [griːn] [wɔːks] [wɪð] [ðeə(r)] [mɜːθ]
And **the** **children** **who** **wake** **the** **green** **walks** **with** **their** **mirth**
和 这 孩子们 WHO 唤醒 这 绿色的 散步 和 他们的 欢笑

孩子们用他们的欢笑唤醒了绿荫小径

[ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði] [ʃaɪ] [hedz]
And **lift** **the** **shy** **heads**
和 举起 这 害羞的 头部

抬起那些羞涩的头颅

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [bedz] ,
Of **the** **flowers** **from** **their** **beds** **,**
的 这 花朵 从 他们的 床 ,

他们花坛里的花朵，

[baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] [stɜːd] —
By **a** **strange** **cry** **stirred** **—**
经过 一个 奇怪的 哭 搅拌 —

一声奇怪的叫声惊醒了——

['dezət] [ðeə(r)] [dɪə(r)] ['pɑːstaɪm] , [lʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
Desert **their** **dear** **pastime** **,** **look** **up** **from** **the** **earth** **,**
沙漠 他们的 亲爱的 消遣 , 看 向上 从 这 地球 ,

他们放弃了心爱的消遣，抬起头来，离开了大地。

[ʌp] , [ʌp] , [θruː] [ðə; ði] [liːvz]
Up , up , through the leaves
向上，向上， 通过 这 树叶

向上，向上，穿过树叶

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[weə(r)] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz]
Where under the eaves
在哪里 在下面 这 檐

在屋檐下

[klɪŋz] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] :
Clings the back of the bird :
黏附 这 后退 的 这 鸟 :

紧紧抓住鸟的背部:

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nest] - [meit] [waɪt] - [θrəut] [rɪˈgɑːdz] [ðə; ði] [njuː] [deɪ]
And his nest - mate white - throated regards the new day
和 他的 巢 - 伴侣 白色的 - 喉咙 问候 这 新的 天

而他的巢穴伙伴白喉鸟则注视着新的一天。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [ɪnˈvɜːtɪd] [kleɪ] .
From her arch of inverted clay .
从 她 拱 的 倒 黏土 .

从她用倒置的黏土拱门中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ə; eɪ] [ˈpɑːli] [wɪð] [griːf]
A PARLEY WITH GRIEF
一个 谈判 和 悲伤

与悲伤的对话

[griːf] , [let][ˌjuː ˈes] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] !
GRIEF , let us come to terms !
悲伤 , 让 我们 来 到 条款 !

悲伤啊，让我们接受现实吧!

[jɔː(r); jə(r)] [strɪkt] [siːdʒ] [ˈnærəʊz]
Your strict siege narrows
你的 严格的 围城 变窄

你的严酷围攻正在收紧

[ɪn][ɒn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈsɪtədəl][ɒv; əv][maɪ][səʊl] ,
In on the final citadel of my soul ,
在 在 这 最终的 堡垒 的 我的 灵魂 ,

进入我灵魂的最终堡垒,

[ˈperɪʃ] [ðə; ði][ˌautˈwəːk, ˈautwəːk][ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [ˈærəus] ,
Perish the outworks in a storm of arrows ,
沦 这 外围工地 在 一个 风暴 的 箭头 ,

让外围工事在箭雨中毁灭。

[ˈmæŋgəˌn(ə)l] , [meɪs] [ænd; ənd] [ˈbætəlæks] [geɪn][ðeə(r)][gəʊl] .
Mangonel , mace and battleaxe gain their goal .
投石机 , 锤 和 战斧 获得 他们的 目标 .

投石机、狼牙棒和战斧达成了他们的目标。

[jet] [hæv; həv][wiː; wi] [stɪl] [prə'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][kə'pærɪs(ə)n] ,

Yet	have	we	still	provision	and	caparison	,
然而	有	我们	仍然	条款	和	马衣	,

然而，我们仍然需要物资和服饰。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [brʊk] , [nɔː(r)][wiː; wi][əd'mɪt] , [dɪ'fiːt] —

You	will	not	brook	,	nor	we	admit	,	defeat	—
你	将要	不是	溪	,	也不	我们	承认	,	击败	—

你们绝不容忍失败，我们也绝不承认失败——

[teɪk] [ðen] [ðə; ði]['brəʊkən] [fɔːt] [nɒt] [grʌdʒ] [ðə; ði] ['gærɪsn]

Take	then	the	broken	fort	not	grudge	the	garrison
拿	然后	这	破碎的	堡	不是	怨恨	这	驻军

那么就占领那座破败的堡垒，不要怨恨驻军。

['dʒenərəs] [seɪf] - [kən'dʌkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [rɪ'triːt] .

Generous	safe	-	conduct	and	a	proud	retreat	.
慷慨的	安全的	-	执行	和	一个	自豪的	撤退	.

慷慨的安全通行证和令人自豪的撤退。

['grɑːntɪd] , [əʊ] [griːf] ?

Granted	,	O	Grief	?
的确	,	哦	悲伤	?

悲伤啊，你同意了吗?

[səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] [seɪvd] [dis'bænd] ,

So	am	I	saved	disbanding	,
所以	是	我	已保存	解散	,

所以，解散这件事就让我得救了吗?

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][end] , [ðə; ði] [p'aʊəz] [wɪtʃ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [tʃiːf] —

Even	in	my	end	,	the	powers	which	called	me	chief	—
甚至	在	我的	结尾	,	这	权力	哪个	称为	我	首席	—

即使在我生命的尽头，那些拥立我为首领的势力——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[sɪk] ['meməri] , [wiːk] [wɪl] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ]

Sick	Memory	,	weak	Will	and	Understanding
生病的	记忆	,	虚弱的	将要	和	理解

记忆力差、意志薄弱、理解力欠佳

['wuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] .

Wounded	to	death	.
受伤	到	死亡	.

身负重伤，最终不治身亡。

['mɑːv(ə)l] [ðaʊ] , ['ʃɪvəlrəs] [griːf] ,

Marvellest	thou	,	chivalrous	Grief	,
最棒的	你	,	骑士精神	悲伤	,

惊叹吧，英勇的悲伤!

['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [slɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['dɪstəns] ,

Seeing	us	slink	into	the	eternal	distance	,
看到	我们	潜行	进入	这	永恒	距离	,

看着我们悄然消失在永恒的远方，

[ə; eɪ][fəʊ][səʊ][feɪnt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [lɒŋ] [rɪ'zɪstəns] ?

A	foe	so	faint	should	make	such	long	resistance	?
一个	敌人	所以	头晕的	应该	制作	这样的	长的	反抗	?

如此弱小的敌人，怎能抵抗如此之久?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['lɛvi] [diː] ['riːdəʊ]
LEVÉE DE RIDEAU
堤坝 德语 里多

里多

[hiː; hi] [rəʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɒrəl] [hɔːs] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] ['dæpəl] [greɪ] ,
He rode upon the sorrel horse and led the dapple grey ,
他 骑 之上 这 酢浆草 马 和 引领 这 斑纹 灰色的 ,

他骑着栗色马，牵着灰斑马，

[ðeɪ] [pɑːst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['geɪbl] [mjuːt] [suːn] ['ɑːftə(r)] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] ,
They passed below the gables mute soon after dawn of day ,
他们 通过了 以下 这 山墙 沉默的 很快 后 黎明 的 天 ,

天刚破晓，他们就默默地从山墙下经过。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [tʃaɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [mæs] , [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['sʌnləs] [eə(r)]
Before the bell had chimed for Mass , while yet the sunless air
前 这 钟 有 齐声说道 为了 大量的 , 尽管 然而 这 无日光 空气

弥撒钟声尚未敲响，阳光尚未普照的空气中，空气依然弥漫。

['lɪftɪd] [ðə; ði] [strɔːz] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [skweə(r)] .
Lifted the straws of yesterday about the sleeping square .
抬起 这 吸管 的 昨天 关于 这 睡眠 正方形 .

揭开了昨日关于沉睡广场的稻草。

[aɪ] [rek] [nɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪt] [nɔː(r)] [jet] [dɪd] [aɪ] [sə'maɪz]
I recked not of his name and fate nor yet did I surmise
我 毁灭 不是 的 他的 姓名 和 命运 也不 然而 做过 我 推测

我既没有想到他的名字和命运，也没有想到.....

[huːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [stiːd] [huːz] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [bɪ'twɪkst] [ðeə(r)] ['speɪʃəs] [aɪz] ,
Whose were the steeds whose locks were blown betwixt their spacious eyes ,
谁 是 这 马匹 谁 锁 是 吹 中间 他们的 宽敞 眼睛 ,

那几匹骏马的鬃毛在它们宽阔的双眼间随风飘扬，它们属于谁?

[ðə; ði] [fɪntʃ] ['flʌtə] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [huːf] , [aɪ] [steɪd] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [iːz]
The finches fluttered from their hoofs , I stayed to mark the ease
这 雀类 飘动 从 他们的 蹄子 , 我 入住 到 标记 这 舒适

雀鸟从蹄子上飞落，我驻足欣赏这轻松的景象。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ɒv; əv] [hɪm] [huː] [led] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [sweɪd] [ðə; ði] ['sɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːz] .
Of him who led the grey and swayed the sorrel with his knees .
的 他 WHO 引领 这 灰色的 和 摇摆 这 酢浆草 和 他的 膝盖 .

他引领着灰马，用膝盖摇曳着栗色马。

[ðeɪ] [pɑːst] .
They passed .
他们 通过了 .

他们通过了。

[ʌp'rəʊz] [ðə; ði] ['rʊərəl] [sʌn] [ænd; ənd] [speɪk] [hɪz; ɪz] ['prəʊlɒg] [klɪə(r)]
Uprose the rural sun and spake his prologue clear
玫瑰 这 乡村的 太阳 和 说 他的 序幕 清除

乡村的太阳升起，清晰地宣告了他的序幕。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌbɜːrb] [sliːk] [ænd; ənd] - [slʌmz] [tuː; tə][hɪə(r)] —
Across the world for suburbs sleek and linkèd slums to hear —
穿过 这 世界 为了 郊区 光滑 和 - 贫民窟 到 听到 —

世界各地的郊区都建起了时尚的住宅区，而与之相连的贫民窟也同样令人担忧——

" [kʌm] [ˈhɪðə(r)] , [ˈhɪðə(r)] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈɪntəluːd] [ɒv; əv] [laɪt]
" Come hither , hither , where are played the interludes of light
" 来 这里 , 这里 , 在哪里 是 玩 这 插曲 的 光

来这里，来这里，聆听光明的间奏曲

[ænd; ənd] [deɪ] [iˈnækts] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɪərɪst] [pɑːts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] - [saɪt] !
And day enacts her dearest parts for your abusèd sight !
和 天 颁布 她 亲爱的 部分 为了 你的 - 视线 !

白昼将她最珍贵的部分展现在你饱受摧残的双眼面前!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[æn; ən] [ˈɑːftəθɔːt] [ɒn] [ˈæplz]
AN AFTERTHOUGHT ON APPLES
一个 事后考虑 在 苹果

关于苹果的后记

[waɪl] [jet] [ˌʌnˈfɔːlən] [ˈæplz] [θrɒŋ] [ðə; ði] [baʊ] ,
WHILE yet unfallen apples throng the bough ,
尽管 然而 未堕落者 苹果 人群 这 买 ,

当枝头挂满尚未落地的苹果时，

[tuː; tə][ˈraɪpən][æz; əz] [ðeɪ] [klɪŋ]
To ripen as they cling
到 熟 作为 他们 黏着

依附着它们成熟。

[ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [bluːm] , [ai][ˈpɒndə(r)] [haʊ]
In lieu of the lost bloom , I ponder how
在 代替 的 这 丢失的 盛开 , 我 思考 如何

为了弥补逝去的花朵，我思考着.....

[maɪˈself][dɪd][ˈflaʊə(r)][ɪn][səʊ] [rʌf] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ;
Myself did flower in so rough a spring ;
我 做过 花 在 所以 粗糙的 一个 春天 ;

我本人也在如此严酷的春天里绽放;

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][set][ɪn] [greɪs]
And was not set in grace
和 曾是 不是 放 在 优雅

并且没有蒙恩。

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [flʌʃ] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] [ˈsʌmərz] [feɪs] .
When the first flush was gone from summer's face .
什么时候 这 第一的 冲洗 曾是 已消失 从 夏季 脸 .

当夏日的第一抹红晕褪去。

[haʊ] [ɪn][maɪ] [ˈtɑːdi] [ˈsiːz(ə)n] , [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn]
How in my tardy season , making one
如何 在 我的 迟迟 季节 , 制作 一

在我迟到的季节里，如何制作一个

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kruːd] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [ˈsaʊə(r)][ɪn][sɪn] ,
Of a crude congregation , sour in sin ,
的 一个 原油 会众 , 酸的 在 罪 ,

一群粗俗的信徒，罪恶滔天，

[ai] [nˈɒdɪd] [laɪk][ə; eɪ] [griːn] - [klæd][ˈmændərɪn] ,
I nodded like a green - clad mandarin ,
我 点头 喜欢 一个 绿色的 - 覆膜 普通话 ,

我像个身穿绿衣的官员一样点了点头。

[əˈvɜːs] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ˈseivə] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .
Averse from all that savoured of the sun .
反 从 全部 那 细细品味 的 这 太阳 .

厌恶一切与阳光有关的事物。

[bʌt; bət] [naʊ] [θruːˈaʊt] [ðiːz] [lɑːst] [ɔːˈtʌmnəl] [wiːks]
But now throughout these last autumnal weeks
但 现在 自始至终 这些 最后的 秋季 周

但现在，在这最后的几个秋季周里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wɒt] [ˈskaɪi] [geɪlz] [maɪn] [ˈærəgənt] [ˈsteɪʃ(ə)n] [θreʃ] ,
What skyey gales mine arrogant station thresh ,
什么 天哪 狂风 矿 傲慢的 车站 脱粒 ,

天空之风矿山傲慢的车站脱粒机，

[wɒt] [ˈsʌnbiːm] [ˈmeləʊ] [maɪ] [bɪˈʃædoʊd] [tʃiːks] ,
What sunbeams mellow my beshadowed cheeks ,
什么 阳光 醇厚 我的 阴影 脸颊 ,

哪些阳光能柔化我被阴影笼罩的脸颊?

[wɒt] [ˈstiːli] [stɔːrmz] [ˈkʌdʒl] [maɪn] [ˈɒbdjərət] [fleʃ] ;
What steely storms cudgel mine obdurate flesh ;
什么 钢铁般的 暴风雨 棍棒 矿 顽固的 肉 ;

钢铁般的风暴如何摧残我坚硬的血肉;

[les] [ləʊθ] [ˌeɪ ˈem][ai][tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈfeloʊz] [lɔːntʃ]
Less loath am I to see my fellows launch
较少的 厌恶 是 我 到 看 我的 伙伴们 发射

我不太不愿意看到我的同伴们启程

[fɔːθ] [frɒm; frəm][maɪ][saɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɛrz] [əˈbɪs] ,
Forth from my side into the air's abyss ,
第四 从 我的 边 进入 这 空气 深渊 ,

从我身边飞向空中的深渊，

[huːz] [əʊn] [stɔːk] [ɪz]
Whose own stalk is
谁 自己的 茎 是

谁自己的茎是

[grəʊn] [ˌʌntɪˈneɪʃəs] [ɒv; əv][ɪts][ˈwəʊntɪd] [brɑːntʃ] .
Grown untenacious of its wonted branch .
生长 不顽强的 的 它是 惯常 分支 .

它从原本的枝干上长得不再牢固。

[ænd; ənd] [jet] , [əʊ][gɒd] ,
And yet , O God ,
和 然而 , 哦 上帝 ,

然而，我的上帝啊，

[ˈtʌmb(ə)l][ˌem ˈiː][nɒt][æt; ət][lɑːst][əˈpɒn][ðə; ði][sɒd] ,
Tumble me not at last upon the sod ,
翻滚 我 不是 在 最后的 之上 这 草皮 ,

别让我最终摔倒在草地上，

[ɔ:(r)] , [stɪl] [su:'pɜ:b] [ə'bʌv] [maɪ] ['fɔ:lən] [kaɪnd] ,

Or	**,**	**still**	**superb**	**above**	**my**	**fallen**	**kind**	**,**
或者	,	仍然	高超	多于	我的	倒下	种类	,

或者，即便我仍远胜于我这堕落的同类，

[grɑ:nt] [nɒt] [maɪ] ['gəʊldən] [raɪnd]

Grant	**not**	**my**	**golden**	**rind**
授予	不是	我的	金的	果皮

别让我的金皮

[tu:; tə] [ðə; ði] [blæk] ['stɑ:liŋz] ['skri:mɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] .

To	**the**	**black**	**starlings**	**screaming**	**in**	**the**	**mist**	**.**
到	这	黑色的	椋鸟	尖叫	在	这	薄雾	.

致在雾中尖叫的黑椋鸟。

[neɪ] , ['rɑ:ðə(r)] [ɒn] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [blænd]

Nay	**,**	**rather**	**on**	**some**	**gentle**	**day**	**and**	**bland**
不	,	相当	在	一些	温和的	天	和	平淡

不，倒像是在某个风和日丽的日子里。

[gɪv] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [maɪ] [stɔ:k] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [twɪst] ,

Give	**Thou**	**Thyself**	**my**	**stalk**	**a**	**little**	**twist**	**,**
给	你	你自己	我的	茎	一个	小的	捻	,

赐予你自己，让我的茎秆稍稍扭动一下，

[dɪə(r)] [lɔ:d] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ðaɪ] [hænd] .

Dear	**Lord**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**fall**	**into**	**Thy**	**hand**	**.**
亲爱的	主	,	和	我	将	落下	进入	你的	手	.

亲爱的主啊，我愿落入您的手中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

[ri'kru:ts] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] ['ɒksfəd]

RECRUITS	**ON**	**THE**	**ROAD**	**TO**	**OXFORD**
新兵	在	这	路	到	牛津

新兵们踏上牛津之路

[ðeɪ] [pɑ:st] [ɪn] ['dʌsti] [blæk] [dɪ'faɪl]

THEY	**passed**	**in**	**dusty**	**black**	**defile**
他们	通过了	在	尘土飞扬	黑色的	亵渎

他们穿过尘土飞扬的黑色隘口

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] - [edʒ]

Along	**the**	**burning**	**champaign's**	**edge**
沿着	这	燃烧	-	边缘

沿着燃烧的香槟酒的边缘

[weə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [əʊks] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl]

Where	**English**	**oaks**	**for**	**many**	**a**	**mile**
在哪里	英语	橡树	为了	许多	一个	英里

绵延数英里的英国橡树

[drip] ['eɪkɔ:rnz; 'eɪkərnz] ['or] [ðə; ði] ['berid] [hedʒ] ,

Dripped	**acorns**	**o'er**	**the**	**berried**	**hedge**	**,**
滴落	橡子	超过	这	浆果	对冲	,

滴落的橡子落在结满浆果的树篱上，

[wɪð] ['vælərəs] [smaɪlz] [ɒn] ['feɪsɪz] [sɔɪld]

With	**valorous**	**smiles**	**on**	**faces**	**soiled**
和	英勇的	微笑	在	面孔	脏的

脸上带着英勇的笑容，满脸污秽

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəmz] [hiːt] [ænd; ənd] [lait]
Out **of** **the** **autumn's** **heat** **and** **light**
出去 的 这 秋天的 热 和 光

走出秋日的炎热和光芒

[ðiːz] [huː] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːθ] [hæd; həd] [tɔil]
These **who** **on** **English** **earth** **had** **toiled**
这些 WHO 在 英语 地球 有 辛勤劳作

那些曾在英格兰土地上辛勤劳作的人

[keɪm] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːθ] [tuː; tə] [faɪt] ,
Came **forth** **for** **English** **earth** **to** **fight** **,**
来 前进 为了 英语 地球 到 斗争 ,

挺身而出，为英格兰的土地而战，

[raʊnd] [ðeə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [flæŋk] [ˌaʊt'spred]
Round **their** **descending** **flank** **outspread**
圆形的 他们的 下降 侧翼 扩张

围绕着它们下沉的侧翼展开

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [peɪdʒ] —
The **country** **like** **a** **painted** **page** **—**
这 国家 喜欢 一个 绘 页 —

这个国家就像一幅彩绘画——

[gɑːdz] [truːθ] , [ə; eɪ][mæn][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtli] [ded]
God's **truth** **,** **a** **man** **were** **lightly** **dead**
神的 真相 , 一个 男人 是 轻轻 死的

上帝的真理，一个人轻而易举地死了

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['herɪtɪdʒ] !
For **such** **a** **golden** **heritage** **!**
为了 这样的 一个 金的 遗产 !

如此辉煌的传承!

[bʌt; bət] [ðiːz] , [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['sentʃəriz] - [ræk]
But **these** **,** **the** **surging** **centuries** **'** **-** **wrack**
但 这些 , 这 滔滔 几个世纪 - 残骸

但这些，是几个世纪以来汹涌而至的残骸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [taɪdz] [ɔː'spɪʃəs] [θrəʊn] ,
Beyond **all** **tides** **auspicious** **thrown** **,**
超过 全部 潮汐 吉祥 抛掷 ,

超越所有吉兆的潮汐，

[duːmd] [wɪð] [baʊd] [hed] [ænd; ənd] ['θredbeə(r)] [bæk]
Doomed **with** **bowed** **head** **and** **threadbare** **back**
注定失败 和 鞠躬 头 和 破旧的 后退

注定要低着头，背也破烂不堪。

[tuː; tə] [tɪl] [ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [əʊn] ,
To **till** **the** **land** **they** **might** **not** **own** **,**
到 直到 这 土地 他们 可能 不是 自己的 ,

去耕种他们可能并不拥有的土地，

[reft] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɑːloʊz] ['træŋkwɪl] [liːs] ,
Reft **of** **the** **swallow's** **tranquil** **lease** **,**
反射 的 这 燕子的 宁静 租 ,

离开燕子宁静的租约，

[reft] [ɒv; əv][ðə; ði][skræp] - [fed] ['rɑːbɪnz][dəʊl] —

Reft	of	the	scrap	-	fed	robin's	dole	—
反射	的	这	废料	- 美联储		罗宾的	救济金	—

摆脱了靠残羹剩饭为生的知更鸟的救济——

[haʊ] [hæv; həv] [ðiːz] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] ['stɑːvɪŋ] [piːs]

How	have	these	reared	in	starving	peace
如何	有	这些	饲养	在	饥饿	和平

这些在饥饿和平时期长大的孩子是如何长大的?

[ðɪs] ['fleɪmɪŋ] ['væljənsi] [ɒv; əv] [səʊl] ? . . .

This	flaming	valiancy	of	soul	?	.	.	.
这	炽盛	勇气	的	灵魂	?	.	.	.

这股灵魂燃烧的勇气? .....

[əʊ] ['ɪŋglənd] , [wen] [wɪð] ['flʌtə] [breθ]

O	England	,	when	with	fluttered	breath
哦	英格兰	, 什么时候		和	飘动	气息

哦，英格兰，当气息扑面而来

[juː; jʊ] [griːt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ðeɪ] [ɜːn]

You	greet	the	victory	they	earn
你	迎接	这	胜利	他们	赚

你为他们赢得的胜利欢呼。

[ænd; ənd] [wen] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ɒn] [deθ]

And	when	with	eyes	that	looked	on	death
和	什么时候	和	眼睛	那	看起来	在	死亡

当双眼凝视着死亡

[ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [rɪ'tɜːn] ,

The	remnant	of	your	sons	return	,
这	剩	的	你的	儿子们	返回	,

你儿子们归来的残余，

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'vaɪələt] [sɔɪl] [rɪ'pent]

On	your	inviolate	soil	repent
在	你的	不可侵犯	土壤	悔改

在你们神圣的土地上忏悔吧

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['gɜːdən] [ˌʌnbi'sɔːt] —

And	give	the	guerdon	unbesought	—
和	给	这	格尔登	不请自来	—

并给予未经请求的赏赐——

[tuː; tə] [ðiːz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] ['friːli] [lent]

To	these	whose	lives	were	freely	lent
到	这些	谁	生活	是	自由	借出的

献给那些无偿奉献生命的人们

[sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːt] !

Some	share	of	that	for	which	they	fought	!
一些	分享	的	那	为了	哪个	他们	战斗	!

他们为之奋斗的目标，也应得到一部分!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)]

A	VOLUNTEER
一个	志愿者

一名志愿者

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] , [ɪts] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] ,

HE	had	no	heart	for	war	,	its	ways	and	means	,
他	有	不	心	为了	战争	,	它是	方式	和	方法	,

他厌恶战争及其种种手段。

[ɪts] [treɪn] [ɒv; əv]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] ,

Its	train	of	machinations	and	machines	,
它是	火车	的	阴谋	和	机器	,

它的一系列阴谋和机器，

[ɪts] ['mɜːki] ['prɒvənəns] , [ɪts]['fleɪgrənt][endz] ;

Its	murky	provenance	,	its	flagrant	ends	;
它是	浑浊的	出处	,	它是	明目张胆	结束	;

它来历不明，结局昭然若揭;

[hɪz; ɪz][səʊl] , [ˌʌn'pledʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪvəˌdend] ,

His	soul	,	unpledged	for	his	own	dividends	,
他的	灵魂	,	未承诺的	为了	他的	自己的	股息	,

他的灵魂，没有为了自己的利益而做出牺牲，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['ventʃəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [spɔɪlz] .

He	had	not	ventured	for	a	nation's	spoils	.
他	有	不是	冒险	为了	一个	国家的	战利品	.

他并非为了掠夺国家的战利品而冒险。

[səʊ][hæd; həd][hiː; hi] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɔɪlz]

So	had	he	sighed	for	England	in	her	toils
所以	有	他	叹了口气	为了	英格兰	在	她	辛勤劳作

所以，他曾为英格兰的苦难叹息。

[ɒv; əv] [griːd] , [wɑːzənt][laɪk][hɪz; ɪz] [pʌls] [wʊd] [biːt] [les] [blaɪð]

Of	greed	,	was't	like	his	pulse	would	beat	less	blithe
的	贪婪	,	不是	喜欢	他的	脉冲	会	打	较少的	快乐的

贪婪，并不会让他的脉搏跳动得不那么欢快。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tjʊtən] [ʃelz] [ɒn] [ɹɒðəɹhʌɪð]

To	see	the	Teuton	shells	on	Rotherhithe
到	看	这	条顿	贝壳	在	罗瑟希德

在罗瑟希德观赏条顿贝壳

[ænd; ənd]['meɪfeə(r)] — [səʊ] [iːtʃ] ['bɒdi][hæd; həd] - [skeɪp] [ɪts] [niːʃ] ,

And	Mayfair	—	so	each	body	had	'	scaped	its	niche	,
和	梅菲尔	—	所以	每个	身体	有	-	刮擦	它是小众市场		,

还有梅菲尔——所以每个身体都"脱离了自己的舒适区"，

[ðə; ði] ['retʃɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] ['retʃɪd] [rɪtʃ] ?

The	wretched	poor	,	the	still	more	wretched	rich	?
这	可怜	贫穷的	,	这	仍然	更多的	可怜	富有的	?

可怜的穷人，还有更可怜的富人?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ɪts][peɪn] ?

Why	had	he	sought	the	struggle	and	its	pain	?
为什么	有	他	寻求	这	斗争	和	它是	疼痛	?

他为何要寻求斗争和痛苦?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[lest] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [wɪð] [lɪŋkt] [hændz][ɪn][ðə; ði] [leɪn]

Lest	little	girls	with	linked	hands	in	the	lane
免得	小的	女孩们	和	链接	双手	在	这	车道

以免小女孩们手牵着手在小路上

[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] " [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [ʃiːld] [ˌjuː ˈes] !
Should look " You did not shield us !
应该 看 " 你 做过 不是 盾 我们 !

应该看起来像"你们没有保护我们！"

" [æz; əz] [ðeɪ] [wend]
" as they wended
" 作为 他们 温德

当他们转弯时

[əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] [endid] .
Across his window when the war was ended .
穿过 他的 窗户 什么时候 这 战争 曾是 结束 .

战争结束时，他正透过窗户看着这一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɑːz] [ˌɪˈmɔrtəˌlɪs]
ARS IMMORTALIS
农业研究 永生

永生之星

[ˈbɛtsi] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːlwət] [left]
BETSEY , when all the stalwarts left
贝齐 , 什么时候 全部 这 中坚力量 左边

贝特西，当所有中坚力量都离开后

[ˌjuː ˈes] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][tɑːsks] [bɪˈfɪtɪŋ] ,
Us women to our tasks befitting ,
我们 女性 到 我们的 任务 合适 ,

我们女性各司其职，

[jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgəz] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][deft] ,
Your little fingers , far from deft ,
你的 小的 手指 , 远的 从 麻利 ,

你的小手指，远称不上灵巧，

[kəʊpt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɑːdʒuəs] [wiːk] [wɪð] [ˈnɪtɪŋ] ;
Coped for an arduous week with knitting ;
应对 为了 一个 艰巨 星期 和 针织 ;

靠织毛衣度过了艰难的一周；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈmiːknəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)]
And , though the meekness of your hair
和 , 尽管 这 谦逊 的 你的 头发

而且，尽管你头发的柔顺

[druːp] [ˈor] [ðə; ði][tɑːsk] [dɪsˈɑːmd] [maɪ] [ˈstrɪktʃə] ,
Drooped o'er the task disarmed my strictures ,
下垂 超过 这 任务 解除武装 我的 狭窄 ,

任务的艰辛让我卸下了所有防备，

[ðə; ði] [ˈɑːmi] [geɪnd] [wen] [ɪn][dɪˈspeə(r)]
The Army gained when in despair
这 军队 获得 什么时候 在 绝望

军队在绝望中取得了胜利

[juː; jʊ] [drɒpt] [ɪts] [sɒks] [tuː; tə][peɪnt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɪktʃəz] .
You dropped its socks to paint it pictures .
你 掉落 它是 袜子 到 画 它 图片 .

你把它的袜子脱下来给它画画。

[ai] , ['nəʊɪŋ] [wel] [jɔ:(r); jə(r)] ['gaɪlləs] [brʌʃ] ,
I , knowing well your guileless brush ,
我 , 会心 出色地 你的 朴实 刷子 ,

我深知你那纯真无邪的画笔，

[ɜ:rdʒd] [ðæt] [ðeə(r)] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] ['sʌtlə(r)]
Urged that there wanted something subtler
敦促 那 那里 通缉 某物 更微妙

有人敦促说，他们想要更微妙的东西。

[tu:; tə][pʊt] [meɪ'sɔ:niər] [tu:; tə][ðə; ði] [blʌʃ]
To put Meissonier to the blush
到 放 梅索尼尔 到 这 脸红

让梅索尼埃陷入羞耻

[ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði] [beɪz] [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['bʌtlə(r)] ;
And snatch the bays from Lady Butler ;
和 抢夺 这 海湾 从 女士 巴特勒 ;

从巴特勒夫人那里夺走海湾；

[ænd; ənd][səʊ][jɔ:(r); jə(r)] [skaɪz] [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)] [blu:] ,
And so your skies retained their blue ,
和 所以 你的 天空 保留 他们的 蓝色的 ,

于是，你们那里的天空依然湛蓝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[nɔ:(r)] ['redən] [wɪð] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,
Nor reddened with the wrath of nations ,
也不 发红 和 这 愤怒 的 国家 ,

未曾因列国的愤怒而面红耳赤，

[tu:; tə] [pru:v] [æt; ət] [li:st] [wʌn] ['ɑ:tɪst] [nju:]
To prove at least one artist knew
到 证明 在 至少 一 艺术家 知道

为了证明至少有一位艺术家知道

[hɜ:(r); hə(r)]['pʌblɪk][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .
Her public and her limitations .
她 民众 和 她 限制 .

她的公众形象和她的局限性。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɒrɪəz] [fɑ:(r)] [ə'weɪ]
A dozen warriors far away
一个 打 战士 远的 离开

十几名远方的战士

[kreiv] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [skɪl] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]['pəʊstɪd] ,
Craved of your skill to keep them posted ,
渴望 的 你的 技能 到 保持 他们 发布 ,

渴望你能够及时向他们汇报情况，

[wɪð] ['kʌləd] ['pɪktʃəz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
With coloured pictures day by day ,
和 有色 图片 天 经过 天 ,

每天都有彩色图片，

[ɪn] [ɔ:t] [ɒv; əv] [nəʊt] [ðeə(r)] ['bɜ:θpleɪs] ['bəʊstɪd] ;
In aught of note their birthplace boasted ;
在 零 的 笔记 他们的 出生地 吹嘘 ;

他们的出生地曾有过任何值得一提的成就；

[hens] [ðiːz] " [əˈraɪvɪŋ] ['refjʊdʒiːz]
Hence these " Arriving Refugees
因此 这些 " 抵达 难民

因此，这些"抵达的难民"

" (['tʃɪəf(ə)l] [ɪn] [bɜːnt] [siˈenə]) ['hʌri]
" (Cheerful in burnt sienna) hurry
" (快乐 在 烧焦的 赭色) 匆忙

（赭红色，欢快）快点

[tuː; tə] [suːð] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['aʊəz] [ɒv; əv] [iːz]
To soothe your uncle's hours of ease
到 舒缓 你的 叔叔的 小时 的 舒适

为了让你的叔叔安享轻松时光

[ɪn][sʌm; səm][kənˈdʒestɪd] [hʌt] [ɪn] ['sʌri] .
In some congested hut in Surrey .
在 一些 拥堵 小屋 在 萨里 .

在萨里郡某个拥挤的小屋里。

[aɪ][hɪə(r)] [ðæt] ['nɜːrsɪz] ['deɪvɪd] [gets]
I hear that Nurse's David gets
我 听到 那 护士的 大卫 获得

我听说护士大卫得到了

([hɪz; ɪz]['vælə(r)][ɪz] [ɔːlˈredi] ['frentʃɪz])
(His valour is already French's)
(他的 勇气 是 已经 法国的)

（他的英勇已经等同于法国人的英勇）

[jɔː(r); jə(r)] " ['mɑːkɪt] " [wɪð] [ðə; ði] ['sɪgəret]
Your " Market " with the cigarettes
你的 " 市场 " 和 这 香烟

你的香烟"市场"

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['fɔːwədz] [tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] ;
His sister forwards to the trenches ;
他的 姐姐 前进 到 这 战壕 ;

他的妹妹奔赴战壕;

[ðɪs] " [kæt] " ([fɔː(r); fə(r)] ['ruːpət] [ɪn][ðə; ði] [iːst]) ,
This " Cat " (for Rupert in the East) ,
这 " 猫 " (为了 鲁珀特 在 这 东方) ,

这只"猫"（指东部的鲁珀特），

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[lim] [ɪn][ɪts] ['moʊmənts] [ɒv; əv] [ɪnˈɜːʃə] ,
Limned in its moments of inertia ,
勾勒 在 它是 时刻 的 惯性 ,

限制在其惯性矩中，

[juː; jʊ][send] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði] [biːst]
You send that he may show the beast
你 发送 那 他 可能 展示 这 兽

你派他去，好让他把那兽带给世人。

[tuː; tə][ɪts][prəʊˈdʒenɪtəz][ɪn] ['pɜːʃə] .
To its progenitors in Persia .
到 它是 祖先 在 波斯 .

追溯其在波斯的起源。

['deɪli] [jɔː(r); jə(r)] [brʌʃ] [di'pikt] [ə; eɪ] [həʊm]
Daily your brush depicts a home
日常的 你的 刷子 描绘 一个 家

每天你的画笔描绘着一个家

[sʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)]['dʌlə(r)] [penz] [ɑː(r); ə(r)] [mjuːt] [ɒn] ;
Such as our duller pens are mute on ;
这样的 作为 我们的 更暗淡 钢笔 是 沉默的 在 ;

例如，我们那些比较钝的笔就无法发出声音；

['skwɔndəz] [və'mɪliən] , [leɪk] [ænd; ənd] [krəʊm]
Squanders Vermilion , Lake and Chrome
挥霍 朱红 , 湖 和 铬合金

挥霍朱砂、湖蓝和铬色

[ænd; ənd] ['prʌʃən] [bluː] — [ðæt] ['fjʊəriəs] ['tjʊtən]
And Prussian Blue — that furious Teuton
和 普鲁士 蓝色的 — 那 狂怒 条顿

还有普鲁士蓝——那愤怒的条顿人

['peɪpə(r)] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [kɔːlz]
Paper beneath your fingers calls
纸 下面 你的 手指 呼叫

指尖下的纸张呼唤

[fɔː(r); fə(r)] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['fɪgəz] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
For forms and figures to divide it ,
为了 表格 和 数据 到 划分 它 ,

为了划分形状和图形，

['kʌləs] [ænd; ənd] [kɒk] - [aɪd] ['kæpɪtlz]
Colours and cock - eyed capitals
颜色 和 公鸡 - 眼睛 首都

色彩和歪斜的大写字母

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] ['kruːsɪfɔːm] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] .
And kisses cruciform to hide it .
和 吻 十字形 到 隐藏 它 .

然后以十字形的吻来掩盖它。

[tɪl] ['brʌʃɪz] [sʌkt] [ænd; ənd][leɪd][ə'pɑːt] ,
Till brushes sucked and laid apart ,
直到 刷子 真烂 和 铺设 除 ,

直到刷子被吸走并分开，

[ænd; ənd]['kænd(ə)ls] [lɪt] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] ['daɪɪŋ]
And candles lit and daylight dying
和 蜡烛 点燃 和 日光 垂死

蜡烛点燃，日光渐逝

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'sliːp] , [jɔː(r); jə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt]
And you asleep , your works of art
和 你 睡着了 , 你的 作品 的 艺术

而你却沉睡着，你的艺术作品也随之消逝。

[reɪndʒd] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] —
Ranged on the mantelpiece and drying —
范围 在 这 壁炉架 和 烘干 —

摆放在壁炉架上晾干——

[wiː; wi] ['eldəz] (['əʊldə] [wen] [jʊr; jər] [gɒn])
We elders (older when you're gone)
我们 长者 (老 什么时候 你是 已消失)

我们这些长辈（你不在的时候我们就更老了）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[mjuːz] [ɒn] ['aʊə(r)] ['kʌntriz] ['geɪnz] [ænd; ənd] ['lɒsɪz] . . .
Muse on our country's gains and losses . . .
沉思 在 我们的 该国的 收益 和 损失 . . .

思考我们国家的得失.....

[ɑː] , ['bɛtsi] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ə'ləʊn]
Ah , Betsey , is it you alone
啊 , 贝齐 , 是 它 你 独自的

啊，贝茜，只有你一个人吗?

[huː] [send] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] [ʃeɪpt] [laɪk] [krɔːsɪz] ?
Who send your kisses shaped like crosses ?
WHO 发送 你的 吻 形状 喜欢 十字架 ?

谁送了你十字架形状的吻?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] : [tuː; tə] ['bɛtsi]
THE ADMONITION : TO BETSEY
这 警告 : 到 贝齐

告诫：致贝齐

[rɪ'membə(r)] , [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz] ,
REMEMBER , on your knees ,
记住 , 在 你的 膝盖 ,

记住，跪下，

[ðə; ði] [men] [huː] [gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] ['slʌmbə] —
The men who guard your slumbers —
这 男人 WHO 警卫 你的 睡眠 —

守护你安眠的人——

[ænd; ənd] [gɑːd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] [striːt]
And guard a house in a still street
和 警卫 一个 房子 在 一个 仍然 街道

守卫一条静谧街道上的房子

[ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [fiːt] ,
Of drifting leaves and drifting feet ,
的 漂流 树叶 和 漂流 脚 ,

飘落的树叶和飘动的脚步，

[ə; eɪ] [diːp] [bluː] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [bɪ'ləʊ]
A deep blue window where below
一个 深的 蓝色的 窗户 在哪里 以下

一扇深蓝色的窗户，窗外下方

[laɪz] ['muːnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [laɪk] [snəʊ] ,
Lies moonlight on the roof like snow ,
谎言 月光 在 这 屋顶 喜欢 雪 ,

月光像雪一样洒在屋顶上。

[ə; eɪ] [klɒk] [ðæt] [stɪl] [ðə; ði] ['kwɔːtəz] [telz]
A clock that still the quarters tells
一个 钟 那 仍然 这 四分之一 讲述

一个停止报时的钟

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌv] [ðæt] [ruːst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bɛlz]
To the dove that roosts beneath the bell's
到 这 鸽子 那 栖息地 下面 这 贝尔的

致栖息在钟下的鸽子

[greɪv] ['kænəpi][ɒv; əv]['saɪlənt][brɑːs]
Grave canopy of silent brass
严重 树冠 的 沉默的 黄铜

寂静黄铜的墓碑

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [naɪt] [wɪndz; waɪndz][pɑːs]
Round which the little night winds pass
圆形的 哪个 这 小的 夜晚 风 经过

夜风轻拂过它。

[jet] [stɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['stiːpl] ;
Yet stir it not in the grey steeple ;
然而 搅拌 它 不是 在 这 灰色的 尖顶 ;

但不要在灰色的尖顶教堂里搅动它;

[ænd; ənd] [gɑːd] [ɔːl] [smɔːl] [ænd; ənd] ['draʊzi] ['piːp(ə)l]
And guard all small and drowsy people
和 警卫 全部 小的 和 昏昏欲睡 人们

守护所有年幼昏昏欲睡的人

[huːm] [dʒ'ɛntləst] [dʌsk] [dʌθ] [ˌdɪsə'taɪər] ,
Whom gentlest dusk doth disattire ,
谁 最温柔的 黄昏 确实 服装 ,

最温柔的黄昏也会褪去谁的衣裳,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ʌn'dresɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['faɪə(r)]
Undressing by the nursery fire
脱衣服 经过 这 苗圃 火

在育婴室的火堆旁脱衣服

[ɪn] [ˌʌnpə'tɜːbd] ['nʌmbəz]
In unperturbed numbers
在 镇定自若 数字

数量不多，但数量不多。

[ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] —
On this side of the seas —
在 这 边 的 这 海域 —

在海洋的这一边——

[rɪ'membə(r)] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] ,
Remember , on your knees ,
记住 , 在 你的 膝盖 ,

记住，跪下，

[ðə; ði][men] [huː] [gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] ['slʌmbə] .
The men who guard your slumbers .
这 男人 WHO 警卫 你的 睡眠 .

守护你睡眠的男人们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'bjuːk]
THE **GREAT** **REBUKE**
这 伟大的 训斥

大斥责

" [meɪ] [ðəʊz] [æt; ət][wɔː(r)] [suːn] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sɒːd] [ænd; ənd]
" **May** **those** **at** **war** **soon** **lay** **down** **the** **sword** **and**
" 可能 那些 在 战争 很快 躺 向下 这 剑 和

愿交战双方早日放下武器，

[səʊ][end][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪs'ɒnə(r)] ['jʊərəp]
so **end** **the** **slaughter** **which** **is** **dishonouring** **Europe**
所以 结尾 这 屠宰 哪个 是 不光彩 欧洲

所以，请停止这场玷污欧洲的屠杀。

[ænd; ənd][hjuː'mænəti] .
and **humanity** **.**
和 人类 .

以及全人类。

" — ['benɪˌdɪkt]
" **—** **Benedict**
" — 本尼迪克特

——本尼迪克特

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

" [pʊt] [ʌp] [ðaɪ] [sɒːd] .
" **PUT** **up** **thy** **sword** **.**
" 放 向上 你的 剑 .

收起你的剑。

" [səʊ]['piːtə(r)] [faʊnd]
" **So** **Peter** **found**
" 所以 彼得 成立

于是彼得发现

[rɪ'bjuːk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [eɪd] ,
Rebuke **upon** **his** **weapon's** **aid** **,**
训斥 之上 他的 武器的 援助 ,

斥责他使用武器，

[ðə; ði] [haɪ] [priːsts] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd]
The **High** **Priest's** **servant** **of** **his** **wound**
这 高的 牧师的 仆人 的 他的 伤口

大祭司的仆人，他的伤口

[wɒz; wəz] [hiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪsaɪplz] [bleɪd]
Was **healed** **,** **and** **the** **disciple's** **blade**
曾是 已治愈 , 和 这 门徒的 刀刃

伤势已愈，弟子的刀刃也已拔出。

['rebɪd] [tuː; tə][ɪts] ['skæbəd] .
Rebidden **to** **its** **scabbard** **.**
重新邀请 到 它是 刀鞘 .

禁止入鞘。

[siː] ,
See **,**
看 ,

看，

[əʊ] [wɜːld] , [ðə; ði] ['lʌvli] ['evɪdəns] —
O World , the lovely evidence —
哦 世界 , 这 迷人的 证据 —

世界啊，这美好的证据——

[truː] ['les(ə)n][ɒv; əv] [geθ'seməni] —
True lesson of Gethsemane —
真的 课 的 客西马尼 —

客西马尼园的真正教训——

[ðæt] ['hev(ə)n] [ɒn] [ɜːθ] [dis'dein] [dɪ'fens] .
That Heaven on Earth disdained defence .
那 天堂 在 地球 轻蔑 防御 .

人间天堂不屑于防御。

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['eɪdʒɪz] [pɑːs] ,
For still the hostile ages pass ,
为了 仍然 这 敌对的 年龄 经过 ,

敌对的时代仍在继续，

[ænd; ənd] [fɔːs] [meɪ] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] , [bʌt; bət] [nəʊ] ,
And force may strive for right , but know ,
和 力量 可能 努力 为了 正确的 , 但 知道 ,

武力或许追求正义，但要知道，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [kʌt] [æt; ət] ['kaiəfæs]
You cannot cut at Caiaphas
你 不能 切 在 该亚法

你不能在凯亚法那里下刀。

[bʌt; bət][ðə; ði]['haɪəd] ['sɜːvənt] [beəz] [ðə; ði] [bləʊ] ;
But the hired servant bears the blow ;
但 这 雇用 仆人 熊 这 吹 ;

但受雇的仆人承受了打击；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ə'pɒsl] , [hiː; hi] [huː] [daɪz]
And still the apostle , he who dies
和 仍然 这 使徒 , 他 WHO 死亡

而那位使徒，那位死去的人，依然是使徒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [stem] [kraɪsts] ['pæʃ(ə)n] , [fɔːls]
In thought to stem Christ's Passion , falls
在 想法 到 干 基督的 热情 , 瀑布

为了阻止基督受难，人们开始反思。

[ʃɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːvə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'naɪz]
Short of his fervour and denies
短的 的 他的 热情 和 否认

缺乏他的热情，并否认

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [priːsts] [hɔːlz] . . .
His Master in the High Priest's halls . . .
他的 掌握 在 这 高的 牧师的 大厅 . . .

他在大祭司殿堂里的主人.....

[fɔːθ] [liːps] [ðə; ði] [sɒːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm]
Forth leaps the sword upon the same
第四 跳跃 这 剑 之上 这 相同的

福斯跃起，剑尖划过同一道屏障。

['ɪnəs(ə)nt] ['priːtekst] — ['lɪt(ə)l] [hoʊmz]
Innocent pretexts — little homes
清白的 借口 — 小的 房屋

无辜的借口——小房子

['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] [rɒŋd] , [ðə; ði] [neɪm]
Childhood and womanhood wronged , the Name
童年 和 女性 冤枉 , 这 姓名

童年与成年时期遭受的不公，这个名字

[ɒv; əv] [ðɪs] [riˈbjuːk] [kraɪst] : [hens] ['kɒmz]
Of this rebuking Christ : hence comes
的 这 责备 基督 : 因此 来

基督的这责备：由此而来

[ə; eɪ] ['vəʊtɪv] ['fjʊəri] [ðæt] [bɪ'gɪnz]
A votive fury that begins
一个 奉献 愤怒 那 开始

一场始于奉献之怒

[ɔːl] ['kɒnflɪkts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstɪst][praɪd]
All conflicts , and the justest pride
全部 冲突 , 和 这 最 自豪

一切冲突，以及最正当的骄傲

[ɪz][fɜːst][ðə; ði] ['stɔːkɪŋ] - [hɔːs] [ɒv; əv][sɪnz]
Is first the stalking - horse of sins
是 第一的 这 跟踪 - 马 的 罪孽

首先是罪恶的幌子

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] .
And then deserted and denied .
和 然后 荒凉的 和 否认 .

然后被抛弃，被拒绝。

['despɔt] , [diˈpləumətist] , [dɑːk] [treɪdz]
Despots , diplomatists , dark trades
独裁者 , 外交官 , 黑暗的 交易

暴君、外交家、黑暗交易

[set] [men] [ʌn'siːsɪŋli] [æt; ət] [straɪf] ,
Set men unceasingly at strife ,
放 男人 不停地 在 冲突 ,

使人们不断争斗，

[juː'zɜːp][ðə; ði][wɔː(r)] - [kraɪz][ɒv; əv][kruː'seɪdz] ,
Usurp the war - cries of crusades ,
篡 这 战争 - 哭泣 的 十字军东征 ,

盗用十字军东征的战吼，

[daɪ'vɜːt] [iːtʃ] [gɒd] - [dɪ'vəʊtɪd] [laɪf] ;
Divert each God - devoted life ;
转移 每个 上帝 - 奉献 生活 ;

引导每一位虔诚的信徒走向正途；

['nevə(r)] , [əʊ] ['nevə(r)] [jet] , [wɪl] [wɔː(r)] ,
Never , Oh never yet , will war ,
绝不 , 哦 绝不 然而 , 将要 战争 ,

永远，哦，永远不会，战争

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[haʊ'eər] [səʊ] ['pɔɪzənəs] [ruːt] [ænd; ənd] [stem] ,
Howe'er **so** **poisonous** **root** **and** **stem** **,**
然而 所以 有毒 根 和 干 ,

然而，它的根茎却剧毒无比。

[læk] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɑː(r)]
Lack **the** **assurance** **of** **a** **star**
缺少 这 保证 的 一个 星星

缺乏明星般的自信

[ˌaʊt'dæzəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɒv; əv] ['beθlɪhem]
Outdazzling **His** **of** **Bethlehem**
令人惊艳 他的 的 伯利恒

比伯利恒的祂们更加耀眼

[tɪl] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [rɪ'pruːv]
Till **Truth** **and** **Innocence** **reprove**
直到 真相 和 无辜 责备

直到真理与纯真予以谴责

[ðeə(r)] ['gɑːstli] ['tʃæmpiənz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːd] —
Their **ghastly** **champions** **with** **His** **word** **—**
他们的 阴森 冠军 和 他的 单词 —

他们那些可怕的拥护者，都信奉祂的圣言——

[huː] [tʃɪd] [ðə; ði] ['vaɪələns] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] —
Who **chid** **the** **violence** **even** **of** **love** **—**
WHO 孩子 这 暴力 甚至 的 爱 —

谁会谴责连爱情中的暴力——

" [pʊt] [ʌp] [ðaɪ] [sɒːd] . "
" **Put** **up** **thy** **sword** **.** **"**
" 放 向上 你的 剑 . "

“收起你的剑。”

" [pʊt] [ʌp] [ðaɪ] [sɒːd] .
" **Put** **up** **thy** **sword** **.**
" 放 向上 你的 剑 .

收起你的剑。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **80** **]**
" [页 -]

[第 80 页]

[ə; eɪ] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [traɪ'bjuːnl]
A **CHAIRMAN** **OF** **TRIBUNAL**
一个 主席 的 法庭

法庭主席

" [ai][ˌeɪ 'em][dʒɔɪnd] [wɪð] . . . [nəʊ'bɪləti][ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] ,
" **I** **am** **joined** **with** **.** **.** **.** **nobility** **and** **tranquillity** **,**
" 我 是 加入 和 . . . 贵族 和 宁静 ,

我与……高贵与宁静相连，

['bɜːgəˌmɑːstə(r)] [ænd; ənd] [greɪt] - [sʌtʃ] [æz; əz] . . . [preɪ]
burgomasters **and** **great** **oneyers** **such** **as** **.** **.** **.** **pray**
市长 和 伟大的 - 这样的 作为 . . . 祈祷

镇长和伟大的奥尼尔，例如……祈祷

[kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [ðeə(r)] [seɪnt] [ðə; ði] ['kɒmənwelθ] . " —
continually **to** **their** **saint** **the** **commonwealth** **.** **"** **—**
持续 到 他们的 圣 这 联邦 . " —

不断地向他们的圣徒——共和国——致敬。

[ai] ['henri] [ˌaɪ 'viː] , [ˌaɪ 'aɪ] . [wʌn] .

I	Henry	IV	,	ii	.	1	.
我	亨利	第四	,	二、	.	1	.

《亨利四世》第一卷，第二章，第一节。

[səʊ] [rɪŋd] [ə'baʊt] [wɪð] ['spærəʊ] - [hɔːks] [ænd; ənd] [aʊlz] ,

SO	ringed	about	with	sparrow	-	hawks	and	owls	,
所以	环状	关于	和	麻雀	-	老鹰	和	猫头鹰	,

周围环绕着雀鹰和猫头鹰，

['blʌdhaʊnd] [ænd; ənd] ['wiːzəl] , ['triplikt, -keit, 'triplikeit][dʒaʊl] ,

Bloodhounds	and	weasels	,	triplicated	jowls	,
寻血猎犬	和	黄鼠狼	,	三份	下巴	,

猎犬和鼬，三重腮帮，

[kəm'pleɪzənt] ['djuːˌlæp] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [aɪz] ,

Complaisant	dewlaps	and	uneasy	eyes	,
顺从的	垂肉	和	不安	眼睛	,

顺从的垂皮和不安的眼神，

[hiː; hi] [sɪts] — [ðɪs] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] ['destini] —

He	sits	—	this	President	of	Destinies	—
他	坐着	—	这	总统	的	命运	—

他坐着——这位命运总统——

['fɪŋgəz] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] , [strəʊks] [hɪz; ɪz] ['kriːsi] [tʃɪn] ,

Fingers	his	papers	,	strokes	his	creasy	chin	,
手指	他的	文件	,	笔画	他的	皱巴巴的	下巴	,

他手指摩挲着文件，抚摸着布满皱纹的下巴，

['beləʊz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bɒrəʊd] ['bɔːldəkɪn] .

Bellows	beneath	his	borrowed	baldaquin	.
风箱	下面	他的	借来的	巴尔达金	.

他借来的华盖下是风箱。

[kəu'saitəs] [stɪl] [sɒbz] [pɑːst] [hɪm] , [ɒn] [ɪts] [brɪŋk]

Cocytus	still	sobs	past	him	,	on	its	brink
科库图斯	仍然	啜泣	过去的	他	,	在	它是	边缘

科库托斯河依然在他身边啜泣，在它的尽头

[hiː; hi] [leɪz] [naɪs] [ɒdz] [wɪtʃ] [səʊlz] [ɪ'mɜːdʒ] [ɔː(r)] [sɪŋk] ,

He	lays	nice	odds	which	souls	emerge	or	sink	,
他	躺下	好的	赔率	哪个	灵魂	出现	或者	下沉	,

他开出了不错的赔率，赌哪些灵魂会崛起，哪些灵魂会沉沦。

['pæd(ə)lz] [hɪz; ɪz] ['bəʊvaɪn] [huːf] [ɪn] [ðə; ði] [spɪlt] [blɪs]

Paddles	his	bovine	hoofs	in	the	spilt	bliss
桨	他的	牛	蹄子	在	这	洒了	极乐

他用牛蹄在洒落的幸福中划水

[ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] - [ə'bɪs]

Of	Love	,	and	in	the	tearfullest	abyss
的	爱	,	和	在	这	-	深渊

关于爱，以及在最悲恸的深渊

['æŋglz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [dʒest] .

Angles	for	little	jests	.
角度	为了	小的	笑话	.

玩笑的角度。

[hiː; hi] [nəʊz] [nəʊ] [ruːθ] —

He	knows	no	ruth	—
他	知道	不	露丝	—

他毫无怜悯之心——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðəʊ] [ˈiːv(ə)n] [ˈpaɪlət] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ]
Though even Pilate was concerned for Truth
尽管 甚至 普拉提 曾是 担心的 为了 真相

即使是彼拉多也关心真理。

[ænd; ənd] [ˈkaɪəfæs] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːmz] — [hɪz; ɪz] [ˈskɑːlət] [θʌm]
And Caiaphas for Forms — his scarlet thumb
和 该亚法 为了 表格 — 他的 猩红 拇指

而该亚法则负责礼仪——他那猩红色的拇指

[wɒz; wəz] [bɔːn] [rɪˈvɜːst] : [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɪz] [dʌm]
Was born reversed : and Innocence is dumb
曾是 出生 反转 : 和 无辜 是 哑的

生而颠倒：天真无邪是愚蠢的

[baʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪmplɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] ,
Bound by the implication of his dream ,
边界 经过 这 含义 的 他的 梦 ,

受梦境暗示的束缚，

[ʌnˈhəʊli] [ˈrevənənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] [reɪˈʒiːm] ,
Unholy revenant of a dead régime ,
不圣洁的 亡灵 的 一个 死的 政权 ,

死去的政权的邪恶亡灵，

[huː] [meɪd] [red] [wɔː(r)] [eə(r)]
Who made red War ere
WHO 制成 红色的 战争 埃雷

谁制造了红色战争

[gɒd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [juː; jʊ]
God made me and you
上帝 制成 我 和 你

上帝创造了你和我。上帝创造了你和我。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gɒd] [ˈwɪlɪŋ] , [θɪŋks] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] .
And now , God willing , thinks to see it through .
和 现在 , 上帝 愿意的 , 思考 到 看 它 通过 .

现在，如果上帝保佑，他打算把这件事做完。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [stɔːm]
AFTER THE STORM
后 这 风暴

暴风雨之后

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [leɪn] [aɪ] [faʊnd] —
ALONG the silent lane I found —
沿着 这 沉默的 车道 我 成立 —

沿着寂静的小路，我发现——

[weə(r)] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [hel] —
Where all night long the wind blew Hell —
在哪里 全部 夜晚 长的 这 风 吹 地狱 —

整夜狂风吹拂着地狱——

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] [tri:z] [hæd; həd] [hi:pt] [ðə; ði] [graʊnd]
The chestnut trees had heaped the ground
这 板栗 树木 有 堆积如山 这 地面

栗树堆积在地面上。

[wɪð] ['ru:θləs] [spɔɪl] [ɒv; əv] [nʌt] [ænd; ənd] [ʃel] .
With ruthless spoil of nut and shell .
和 无情 剧透 的 坚果 和 壳 .

无情地掠夺坚果和外壳。

[səʊ][ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [si:] ['aʊə(r)] [naɪts] [grɪm] [toʊlz] —
So shall we see our night's grim tolls —
所以 将 我们 看 我们的 夜晚 严峻 收费 —

所以，我们将看到今夜惨烈的死亡人数——

[wen] [dɔ:n] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] [ɪn'senseɪt] -
When dawn displays the insensate dusk's
什么时候 黎明 显示器 这 无知觉 -

当黎明展现出无情的黄昏时分

['rævɪdʒ] — [ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbəd] , ['fɔ:lən] [səʊlz] ,
Ravage — the unnumbered , fallen souls ,
蹂躏 — 这 未编号 , 倒下 灵魂 ,

蹂躏——无数堕落的灵魂，

[ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbəd] , ['veɪkənt] , ['mæŋgld] [hʌsks] .
The unnumbered , vacant , mangled husks .
这 未编号 , 空缺 , 残缺不全 谷壳 .

一堆堆没有编号、空荡荡、残破的躯壳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['lɪbəti]
THE PHŒNIX LIBERTY
这 凤凰 自由

凤凰自由

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

煤炭与烛光，以及其他诗篇(Coal and Candlelight, and Other Verses)

[wʌn] [dɑːk] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] , [ðə; ði][tekst] - [bʊks] [tiːtʃ] ,
ONE dark December day , the text - books teach ,
一 黑暗的 十二月 天 , 这 文本 - 图书 教 ,

教科书上写道，在一个阴冷的十二月天，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmənz] [set] [ˌʌn'bendɪŋ] [nems] ,
The English Commons set unbending names ,
这 英语 公共领域 放 不屈 姓名 ,

英国下议院制定了不可更改的名称，

[baɪ][ðə; ði][wɒn] [laɪt] [ɒv; əv] ['weɪvərɪŋ] ['kænd(ə)l] - [fleɪmz] ,
By the wan light of wavering candle - flames ,
经过 这 万 光 的 摇摆不定 蜡烛 - 火焰 ,

在摇曳的烛光下，

[tuː; tə][ðeə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['prəʊtest][fɔː(r); fə(r)] [friː] [spiːtʃ] :
To their immortal Protest for Free Speech :
到 他们的 不朽 反对 为了 自由的 演讲 :

致他们为争取言论自由而进行的永垂不朽的抗议：

[stɜːn] ['sɪgnətriz] , [huː] [speəd] [nɒt][tuː; tə] [ɪm'piːtʃ]
Stern signatories , who spared not to impeach
斯特恩 签署人 , WHO 幸存 不是 到 劾

斯特恩签署人，他们没有放过弹劾案。

['mɑːmpɛsən] [ænd; ənd] ['mɪtʃəl] [ɒv; əv] [kə'rʌptɪd] [eɪmz] ,
Mompesson and Mitchell of corrupted aims ,
莫姆佩森 和 米切尔 的 腐败的 目标 ,

Mompesson 和 Mitchell 的腐败目的，

" [ænd; ənd]['ɑːgjuː][ænd; ənd] [dɪ'beɪt] , " [sed] ['piːvɪʃ] [dʒeɪmz] ,
" And argue and debate , " said peevish James ,
" 和 争论 和 辩论 , " 说 易怒的 詹姆斯 ,

"然后争论不休，"恼怒的詹姆斯说道。

" ['pʌblɪkli] , ['mætəz] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [riːtʃ] . "
" Publicly , matters far beyond their reach . "
" 公开 , 事情 远的 超过 他们的 抵达 . "

"在公众眼中，这些事情远远超出了他们的能力范围。"

" [əʊ]['faɪəri]['pɒpjələ(r)] ['spɪrɪt] , " [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt]
" O fiery popular spirits , " re - create
" 哦 火热 受欢迎的 烈酒 , " 关于 - 创造

"哦，热情似火的流行精神，"重现

[sʌm; səm]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['æʃɪz] .
Some sparkle of your ashes .
一些 火花 的 你的 灰烬 .

你骨灰中闪烁着些许光芒。

[let] [ˌjuː 'es] [siː]
Let us see
让 我们 看

让我们看看

[ðə; ði] ['lɪbəti] , [ðæt] [tʃɜ:rps] [baɪ] [stelθ]
The Phœnix Liberty , that chirps by stealth
这 凤凰 自由 , 那 啁啾声 经过 隐身

凤凰自由，悄无声息地鸣叫

[θru:] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʃʌtəd] [steɪt] ,
Through chinks and crannies of our shuttered state ,
通过 裂缝 和 缝隙 的 我们的 百叶窗 状态 ,

透过我们封闭国家的缝隙，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [ˌʌnə'bæʃt] [æz; əz][hi:; hi] ,
Bright as the sun and unabashed as he ,
明亮的 作为 这 太阳 和 毫不掩饰 作为 他 ,

像太阳一样耀眼，像他一样无所畏惧

[kraɪ] [θru:] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] .
Cry through the casements of the commonwealth .
哭 通过 这 窗户 的 这 联邦 .

在联邦的窗户边哭泣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

" [bred] [ænd; ənd] ['sə:kəsiz]
" BREAD AND CIRCUSES
" 面包 和 马戏团

《面包与马戏》

" [kraʊn] 8vo , [θri:] / [sɪks][net] .
" Crown 8vo , 3 / 6 net .
" 王冠 8vo , 3 / 6 网 .

“皇冠 8vo，3/6 净重。

[sʌm; səm] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres]
Some Opinions of the Press
一些 意见 的 这 按

媒体的一些观点

" [ðə; ði][best][fɜ:st] [bʊk] [prə'dju:st] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] .
" The best first book produced in many a year .
" 这 最好的 第一的 书 生产 在 许多 一个 年 .

“多年来出版的最佳处女作。”

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[nju:] [jɔ:k] [taɪmz] .
New York Times .
新的 约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [prə'djuːs] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]
" **It** **is** **difficult** **to** **describe** **the** **effect** **they** **produce** **without** **seeming** **to** **use** **the**
" 它 是 难的 到 描述 这 影响 他们 生产 没有 似乎 到 使用 这
['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] . " —
language **of** **exaggeration** **.** **"** **—**
语言 的 夸张 . " —

“很难用不夸张的语言来描述它们所产生的效果。”

[ðə; ði]['westmɪnstə(r)] [gə'zet] .
The **Westminster** **Gazette** **.**
这 威斯敏斯特 公报 .

《威斯敏斯特公报》。

" [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [piːs] [ɪn][ðə; ði][ɪn'geɪdʒɪŋ] ['vɒljuːm] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ə'piːl] .
" **There** **is** **not** **a** **piece** **in** **the** **engaging** **volume** **that** **does** **not** **make** **appeal** **.**
" 那里 是 不是 一个 片 在 这 引人入胜 体积 那 做 不是 制作 上诉 .

“这本引人入胜的书中，没有一篇不吸引人的文章。”

" — [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] .
" **—** **The** **Daily** **Telegraph** **.**
" — 这 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
" **A** **remarkable** **event** **in** **the** **world** **of** **women** **.**
" 一个 卓越 事件 在 这 世界 的 女性 .

“这是女性世界中一件非同寻常的事件。”

" — [dʒiː] . [biː] . [diː] . , [ɪn][ðə; ði] [kwiːn] .
" **—** **G** **.** **B** **.** **D** **.** **,** **in** **The** **Queen** **.**
" — G . B . D . , 在 这 女王 .

“——GBD，出自《女王》。”

" [ðə; ði] [lɑːdʒ] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðɪs] [smɔːl] ['vɒljuːm] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] .
" **The** **large** **bulk** **of** **this** **small** **volume** **is** **a** **sheer** **delight** **.**
" 这 大的 大部分 的 这 小的 体积 是 一个 透明 喜 .

“这本小书的大部分内容都令人十分愉悦。”

" — [iː] . [eɪtʃ] . [el] . , [ɪn][ðə; ði]['mæntʃestə(r)] ['gɑːdiən] .
" **—** **E** **.** **H** **.** **L** **.** **,** **in** **the** **Manchester** **Guardian** **.**
" — E . H . L . , 在 这 曼彻斯特 监护人 .

“——EHL，《曼彻斯特卫报》。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [epɹ'əʊtʃt] ['kɒmən] [θɪŋz] [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['delɪkət]
" **She** **has** **approached** **common** **things** **and** **great** **things** **with** **a** **quiet** **delicate**
" 她 有 接近 常见的 事物 和 伟大的 事物 和 一个 安静的 精美的
['ekstəsi] [ðæt] [ɪz] [kliːn] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] .
ecstasy **that** **is** **clean** **and** **refreshing** **.**
狂喜 那 是 干净的 和 令人耳目一新 .

“她以一种安静、细腻、清新、令人愉悦的心态对待平凡的事物和伟大的事物。”

" — [dʒeɪ] . [em] . [biː] . , [ɪn][ðə; ði] ['græfɪk] .
" **—** **J** **.** **M** **.** **B** **.** **,** **in** **The** **Graphic** **.**
" — J . M . B . , 在 这 形象的 .

“——JMB，《图画报》。”

" ['mɪsɪz] . ['iːdn] [æt; ət][wʌns] [siˈkjuə] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['vɒljuːm] [ɪn]
" **Mrs** **.** **Eden** **at** **once** **secures** **for** **herself** **a** **place** **by** **her** **first** **volume** **in**
" 太太 . 伊甸园 在 一次 确保 为了 她自己 一个 地方 经过 她 第一的 体积 在
[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['lɪtərəri] [klɑːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][deɪ] .
the **distinctively** **literary** **class** **of** **her** **day** **.**
这 独特地 文学 班级 的 她 天 .

“伊登夫人凭借她的第一部作品，立即在当时独具特色的文学阶层中占据了一席之地。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][best]['vɒljuːm][ɒv; əv] [lait] [vɜːs] [ðæt][hæz; həz] [biːn] ['ɪʃuːd] [fɔː(r); fə(r)]['meni][ə; eɪ]

It	is	the	best	volume	of	light	verse	that	has	been	issued	for	many	a
它	是	这	最好的	体积	的	光	诗	那	有	到过	发布	为了	许多	一个

[jɪə(r)] . " — ['klemənt]

year	.	"	—	Clement
年	.	"	—	克莱门特

这是多年来出版的最好的轻诗集。——克莱门特

[ʃɔːtə] , [ɪn][ðə; ðɪ] [sfɪə(r)] .

Shorter	,	in	The	Sphere	.
较短	,	在	这	领域	.

在《球体》中，篇幅较短。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [maɪ'self][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [pɑːt]

"	I	have	read	it	a	great	many	times	myself	and	it	has	become	part
"	我	有	读	它	一个	伟大的	许多	时代	我	和	它	有	变得	部分

[ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['mænə(r)] . " —

of	my	existence	in	a	peculiar	manner	.	"	—
的	我的	存在	在	一个	奇特	方式	.	"	—

“我本人读过很多遍，它已经以一种奇特的方式成为我生命的一部分。”

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] , [ɪn][ðə; ðɪ] [njuː] ['wɪtnəs] .

G	.	K	.	Chesterton	,	in	The	New	Witness	.
G	.	K	.	切斯特顿	,	在	这	新的	证人	.

G·K·切斯特顿，《新证人》。

" ['poʊəmz] . . . [wɪtʃ] ['kɒmpɪtənt] ['krɪtɪks][kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ]['nəʊblɪst][dɪ'vəʊʃən(ə)l]['pəʊətrɪ] ['rɪt(ə)n] [sɪns]

"	Poems	.	.	.	which	competent	critics	consider	the	noblest	devotional	poetry	written	since
"	诗歌	.	.	.	哪个	胜任的	评论家	考虑	这	最高贵	灵修	诗	书面	自从

[ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv]['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn] . " — [dʒɔɪs]

the	death	of	Francis	Thompson	.	"	—	Joyce
这	死亡	的	弗朗西斯	汤普森	.	"	—	乔伊斯

“这些诗……被权威评论家们认为是自弗朗西斯·汤普森去世以来最崇高的宗教诗歌。”——乔伊斯

['kɪlmə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [njuː] [jɔːk] [ˌɪndɪ'pendənt] .

Kilmer	,	in	the	New	York	Independent	.
基尔默	,	在	这	新的	约克	独立的	.

基尔默，《纽约独立报》。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wɜːk] ['ɪnəs(ə)ns] ['ɪntuː] [ɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [djuː] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] :

"	She	can	work	innocence	into	art	without	damaging	the	dew	on	it	:
"	她	能	工作	无辜	进入	艺术	没有	损害	这	露	在	它	:

“她可以将纯真融入艺术作品中，而不会破坏作品上的露珠：

[ðə; ðɪ]['verɪ] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɜːs] [siːm] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ædɪd] ['kændə(r)] —

the	very	cunning	of	her	verse	seems	indeed	a	kind	of	added	candour	—
这	非常	狡猾	的	她	诗	似乎	的确	一个	种类	的	额外	坦率	—

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sə'lestɪəl] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [pruːvz] [ðə; ðɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fʊl] ['friːdəm] [ɒv; əv]

a	sort	of	celestial	mischief	that	proves	the	possession	of	the	full	freedom	of
一个	种类	的	天体	恶作剧	那	证明	这	拥有	的	这	满的	自由	的

['hev(ə)n] . " — ['dɪksən]

heaven	.	"	—	Dixon
天堂	.	"	—	迪克森

她诗歌中蕴含的狡黠，似乎恰恰是一种额外的坦率——一种天赐的恶作剧，证明了她拥有完全的天堂自由。——迪克森

[skɒt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪvəpuːl] ['deɪlɪ] ['kʊrɪə(r)] .

Scott	,	in	the	Liverpool	Daily	Courier	.
斯科特	,	在	这	利物浦	日常的	导游	.

斯科特，《利物浦每日信使报》。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['riːs(ə)nt] [vɜːs]
RECENT VERSE
最近的 诗

最近的诗句

[kraɪst] [ɪn] ['heɪdiːz]
CHRIST IN HADES
基督 在 冥界

基督在阴间

[baɪ] ['stiːvn] ['fɪlɪps] .
By Stephen Phillips .
经过 史蒂芬 菲利普斯 .

作者：斯蒂芬·菲利普斯。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][siː] . ['luːɪs] [haɪnd] .
With an Introduction by C . Lewis Hind .
和 一个 介绍 经过 C . 刘易斯 后 .

由 C. Lewis Hind 作序。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['stelə] ['læŋˌdeɪl] .
Illustrated by Stella Langdale .
插图 经过 斯特拉 朗代尔 .

由斯特拉·朗代尔绘制插图。

[dɪ'maɪ] 8vo .
Demy 8vo .
黛米 8vo .

Demy 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

(['juːnɪfɔːm] [wɪð] " [ðə; ðɪ] [driːm] [ɒv; əv][dʒə'rɑːntiəs] . ")
(Uniform with " The Dream of Gerontius . ")
(制服 和 " 这 梦 的 格隆修斯 . ")

（与《杰龙修斯之梦》同名。）

['deɪli] [njuːz] :
Daily News :
日常的 消息 :

每日新闻：

" ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [haɪnd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]
" Mr . Lewis Hind has written a fascinating and amusing chapter of
" 先生 . 刘易斯 后 有 书面 一个 迷人 和 有趣 章 的
['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərərɪ] - ['naɪntiz] .
memories of the literary ' nineties .
回忆 的 这 文学 - 九十年代 .

"路易斯·欣德先生写了一篇引人入胜、妙趣横生的回忆录，讲述了上世纪九十年代的文学风貌。"

" ['kækl] [ænd; ənd] [leɪz]
" CACKLES AND LAYS
" 咯咯笑 和 躺下

"咯咯笑和躺着

[raɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['henwaɪf] .
RHYMES OF A HENWIFE .
韵律 的 一个 母鸡 .

母鸡妈妈的韵律诗。

[baɪ] ['mɑːgrət] ['lævɪŋtən] .
By Margaret Lavington .
经过 玛格丽特 拉文顿 .

作者：玛格丽特·拉文顿。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['helən] ['əːkət] .
With numerous Illustrations by Helen Urquhart .
和 很多的 插图 经过 海伦 厄克特 .

配有海伦·厄克特的众多插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ɪf] [æn] [ænd; ənd][dʒeɪn]['teɪlə(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd]['teɪkən]
If Ann and Jane Taylor had lived in the twentieth century and taken
如果 安 和 简 泰勒 有 居住地 在 这 第二十 世纪 和 已采取
[tuː; tə] ['kiːpɪŋ] ['pəʊltri] [fɔː(r); fə(r)]['prɒfɪt][ɪn][wɔː(r)][taɪm] ,
to keeping poultry for profit in war time ,
到 保持 家禽 为了 利润 在 战争 时间 ,

如果安妮和简·泰勒生活在二十世纪，并在战时开始养殖家禽牟利，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['ɪnkʌlkeɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]
they would probably have had a laudable desire to inculcate the principles
他们 会 大概 有 有 一个 值得称赞 欲望 到 灌输 这 原则
[ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv][hen] - ['kiːpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] .
and practice of hen - keeping among the young .
和 实践 的 母鸡 - 保持 之中 这 年轻的 .

他们或许怀着一种值得称赞的愿望，那就是将养鸡的原则和实践灌输给年轻人。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt]
But **unless** **they** **had** **developed** **an** **unexpected** **sense** **of** **humour** **they** **wouldn't**
但 除非 他们 有 发达 一个 意外 感觉 的 幽默 他们 不会
[hæv; həv] [prə'djuːst] ['eniθɪŋ] [laɪk] " ['kækl] [ænd; ənd] [leɪz] ,
have **produced** **anything** **like** **"** **Cackles** **and** **Lays** **,**
有 生产 任何事物 喜欢 " 咯咯笑 和 躺下 ,

但除非他们培养出一种意想不到的幽默感，否则他们就不会创作出像《咯咯笑和乐事》这样的作品。

" [fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['mɑːgrət] - [raɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkl] [ænd; ənd]
" **for** **while** **some** **of** **Margaret** **Lavington's** **rhymes** **are** **practical** **and**
" 为了 尽管 一些 的 玛格丽特 - 韵律 是 实际的 和
['spraɪtli] ,
sprightly **,**
轻快的 ,

“尽管玛格丽特·拉文顿的一些韵文实用而轻快，

['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [dɪ'laɪtfəli] ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] .
others **are** **just** **delightfully** **whimsical** **and** **humorous** **.**
其他的 是 只是 令人愉悦 异想天开 和 幽默 .

另一些则充满奇思妙想和幽默感。

['poʊəmz][ɒv; əv] [west] [ænd; ənd] [iːst]
POEMS **OF** **WEST** **AND** **EAST**
诗歌 的 西方 和 东方

西方与东方的诗歌

[baɪ][viː] . ['sækˌvɪl] - [west] ([ðə; ði] [ɒn] .
By **V** **.** **Sackville** **-** **west** **(** **the** **Hon** **.**
经过 V . 萨克维尔 - 西方 (这 尊敬的 .

V. Sackville-west（尊敬的）

['mɪsɪz] . ['hærəld] ['nikəlsn]) .
Mrs **.** **Harold** **Nicolson** **)** **.**
太太 . 哈罗德 尼科尔森) .

哈罗德·尼科尔森夫人）。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

['mɔːnɪŋ] [pəʊst] : " [ðiːz] ['poʊəmz] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [bəuθ] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .
Morning **Post** **:** **"** **These** **poems** **reveal** **a** **personality** **both** **charming** **and** **courageous** **.**
早晨 邮政 : " 这些 诗歌 揭示 一个 性格 两个都 迷人 和 勇敢 .

晨报：“这些诗歌展现了一种既迷人又勇敢的个性。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [biːn] [lɪvd; ˈlaɪvd] — [nɒt] [ˈmɪəli] [ˈrɪt(ə)n] .
They have all been lived — not merely written .
他们 有 全部 到过 居住地 — 不是 仅仅 书面 .

它们都曾被亲身经历过，而不仅仅是被写在书上。

" [ðə; ðiː] [raɪm] [ˈgɑːd(ə)n]
" THE RHYME GARDEN
" 这 韵 花园

《韵律花园》

[baɪ] [ˌmɑːgəˈriːt] [ˈbʊlə(r)] - [ˈælən] .
By Marguerite Buller - allan .
经过 玛格丽特 布勒 - 艾伦 .

作者：玛格丽特·布勒-艾伦。

[wɪð] [ˈpɪktʃəz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlə(r)] [baɪ][ðə; ðiː] [ˈɔːθə(r)] .
With Pictures in Black and White and Colour by the Author .
和 图片 在 黑色的 和 白色的 和 颜色 经过 这 作者 .

附作者绘制的黑白及彩色图片。

[kraʊn] 4to .
Crown 4to .
王冠 4to .

皇冠 4to。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[æn; ən] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪləstreɪtɪd] [ɪn] [wɒt] [siːm] [æt; ət]
An unconventional book for children in that it is illustrated in what seems at
一个 非传统 书 为了 孩子们 在 那 它 是 插图 在 什么 似乎 在
[fɜːst] [saɪt] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈmænə(r)] ,
first sight a conventional childish manner ,
第一的 视线 一个 传统的 幼稚 方式 ,

这是一本非传统的儿童读物，因为它的插图乍一看似乎是一种传统的儿童风格。

[bʌt; bət][bɪˈhaɪnd][ðə; ðiː] [əˈpærənt] [ˈkruːdəti][ðeə(r)][ɪz]['riːəl] [ɑːt][ænd; ənd]['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiː][kaɪnd] [ðæt]
but behind the apparent crudity there is real art and colour of the kind that
但 在后面 这 明显 粗俗 那里 是 真实的 艺术 和 颜色 的 这 种类 那
[wɪl] [əˈpiːl] [tuː; tə][ɔːl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔːl] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] [huː] [lʌv] ['tʃɪldrən] .
will appeal to all children and all grown - ups who love children .
将要 上诉 到 全部 孩子们 和 全部 生长 - UPS WHO 爱 孩子们 .

但在这看似粗糙的外表下，却蕴藏着真正的艺术和色彩，这种艺术和色彩会吸引所有孩子以及所有热爱孩子的成年人。

[heɪ] ['hɑːvɪst] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz]
HAY HARVEST and Other Poems
干草 收成 和 其他 诗歌

干草收割及其他诗歌

[baɪ] ['luːsi] ['bʌkstən] .
By **Lucy** **Buxton** **.**
经过 露西 巴克斯顿 .

作者：露西·巴克斯顿。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ə; eɪ] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
A **HIGHLAND** **REGIMENT** **and** **Other** **Poems**
一个 高地 团 和 其他 诗歌

高地军团及其他诗歌

[baɪ][luː'tenənt] .
By **Lieut** **.**
经过 中尉 .

由中尉

[iː] . [ə; eɪ] . ['mækɪntɒʃ] , [em] . [siː] . 3rd [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
E **.** **A** **.** **Mackintosh** **,** **M** **.** **C** **.** **3rd** **edition** **.**
E . 一个 . 雨衣 , M . C . 3rd 版 .

EA Mackintosh，MC 第三版。

[kraʊn] 8vo .
Crown **8vo** **.**
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

['deɪli] ['græfɪk] : " [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊtəb(ə)l][pəʊ'etɪk] ['hɑːvist] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
Daily **Graphic** **:** **"** **This** **is** **one** **of** **the** **most** **notable** **poetic** **harvests** **of** **the** **war** **.**
日常的 形象的 : " 这 是 一 的 这 最多 值得注意的 诗意的 收获 的 这 战争 .

《每日画报》："这是战争中最值得关注的诗歌成果之一。"

" [wɔː(r)][ðə; ði] ['lɪbəreɪtə(r)] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['piːsɪz]
" WAR THE LIBERATOR and Other Pieces
" 战争 这 救星 和 其他 件

《战争解放者及其他作品》

[baɪ][luː'tenənt] .
By Lieut .
经过 中尉 .

由中尉

[iː] . [ə; eɪ] . ['mækɪntɒʃ] , [em] . [siː] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt] .
E . a . Mackintosh , M . C . , Author of " A Highland Regiment .
E . 一个 . 雨衣 , M . C . , 作者 的 " 一个 高地 团 .

E. a. Mackintosh，MC，《高地军团》的作者。

" [kraʊn] 8vo .
" Crown 8vo .
" 王冠 8vo .

“皇冠8开本。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With portrait .
和 肖像 .

带肖像。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ˌmɛ'siːˌniːz] [et] ['oʊtrə] - .
MESSINES ET AUTRES POÈMES .
梅西内斯 ET 其他人 - .

MESSINES ET AUTRES POÈMES.

[ˌmɛ'siːˌniːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
Messines and Other Poems
梅西内斯 和 其他 诗歌

梅西内斯和其他诗歌

[baɪ][eɪ'miːl] ['kæməˌrts] .
By Emile Cammaerts .
经过 埃米尔 卡默茨 .

作者：埃米尔·卡默茨。

['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] [baɪ]['tiːtə][brænd] ['kæməˌrts] .
English version by Tita Brand Cammaerts .
英语 版本 经过 蒂塔 品牌 卡默茨 .

英文版由 Tita Brand Cammaerts 翻译。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ɒn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
ON HEAVEN and Other Poems
在 天堂 和 其他 诗歌

论天堂及其他诗歌

[baɪ] [fɔːd] ['mædɒks] [hʊfɜˠ] .
By Ford Madox Hueffer .
经过 福特 马多克斯 休弗 .

作者：福特·马多克斯·休弗。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ˌretrəʊ'greʃən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
RETROGRESSION and Other Poems
退化 和 其他 诗歌

倒退及其他诗歌

[baɪ][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['wɒts(ə)n] .
By Sir William Watson .
经过 先生 威廉 沃森 .

作者：威廉·沃森爵士。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['deɪli] [nju:z] : " - [ˌretrəu'greʃən] - [wɪl] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
Daily News : " ' Retrogressions ' will revive a splendid reputation .
日常的 消息 : " - 倒退 - 将要 复活 一个 灿烂 名声 .

每日新闻："《倒退》将重振辉煌声誉。"

" [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['laɪbrəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts]
" AN EVENING IN MY LIBRARY AMONG THE ENGLISH POETS
" 一个 晚上 在 我的 图书馆 之中 这 英语 诗人

"在我的图书馆里与英国诗人共度的夜晚"

[baɪ] [ðə; ði] [ɒn] . ['sti:vn] ['kəʊlərɪdʒ] .
By the Hon . Stephen Coleridge .
经过 这 尊敬的 . 史蒂芬 柯尔律治 .

由尊敬的斯蒂芬·柯尔里奇撰写。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['poʊəmz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['braɪən] [brʊk]
POEMS OF CAPTAIN BRIAN BROOKE
诗歌 的 队长 布莱恩 布鲁克

布莱恩·布鲁克船长的诗

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɔ:wɜ:d] [baɪ] [em] . [pi:] . ['wɪlkɑ:ks] , [ænd; ənd] [naɪn] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With a Foreword by M . P . Willcocks , and nine Illustrations .
和 一个 前言 经过 M . P . 威尔科克斯 , 和 九 插图 .

由 MP Willcocks 作序，并附有九幅插图。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] :
Land **and** **Water** **:**
土地 和 水 :

陆地和水：

" [aɪ] ['kænɒt] [fɔː'beə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [suːn] [biː; bi][baɪ]
" I cannot forbear the pleasure of quoting from a book that will soon be by
" 我 不能 忍耐 这 乐趣 的 引用 从 一个 书 那 将要 很快 是 经过
[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['lɪndzi] ['gɔːrdənz]['poʊəmz][ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði]
the side of Lindsay Gordon's poems on the shelves of all those who love the
这 边 的 林赛 戈登的 诗歌 在 这 货架 的 全部 那些 WHO 爱 这
['pəʊətri][ɒv; əv][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] .
poetry of out - of - doors .
诗 的 出去 - 的 - 门 .

“我迫不及待地想引用这本书中的一些内容，这本书很快就会和林赛·戈登的诗集一起，摆放在所有热爱户外诗歌的人的书架上。”

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [deθ]
" THERE IS NO DEATH
" 那里 是 不 死亡

“没有死亡”

['poʊəmz][baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['rɪtʃəd] ['dɛniz] .
Poems by the late Richard Dennys .
诗歌 经过 这 晚的 理查德 丹尼斯 .

已故诗人理查德·丹尼斯的诗作。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['kæptɪn] ['dezmənd] [kəʊk] ,
With an Introduction by Captain Desmond Coke ,
和 一个 介绍 经过 队长 德斯蒙德 可口可乐 ,

由德斯蒙德·科克船长作序

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
and a Photogravure Portrait of the Author .
和 一个 照相凹版 肖像 的 这 作者 .

以及作者的照相凹版肖像。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[gləʊb] : " [ðɪs] ['greɪsf(ə)l] [vɜːs] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ɪts]['mænli] [təʊn] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['kwɒləti] .
Globe : " This graceful verse is distinguished by its manly tone and vigorous quality .
地球 : " 这 优美 诗 是 杰出的 经过 它是男子气概 语气 和 蓬勃 质量 .

《环球报》：“这首优美的诗歌以其阳刚的语调和强劲的品质而著称。”

" [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
" THE DAY and Other Poems
" 这 天 和 其他 诗歌

《白昼及其他诗歌》

[baɪ] ['henri] ['tʃæpəl] .
By Henry Chappell .
经过 亨利 查佩尔 .

作者：亨利·查佩尔。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][sɜː(r)] ['hɜːbət] ['wɒrən] , [keɪ] . [siː] . [viː] . [əʊ] .
With an Introduction by Sir Herbert Warren , K . C . V . O .
和 一个 介绍 经过 先生 赫伯特 沃伦 , K . C . V . 哦 .

由赫伯特·沃伦爵士（KCVO）作序

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[klɒθ] ([wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt]) , 2s .
Cloth (with a Portrait) , 2s .
布 (和 一个 肖像) , 2s .

布艺（带肖像），2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['henri] ['tʃæpəl] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ['waɪdli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['pɔːtə(r)]['pəʊɪt][ɒv; əv]
Henry Chappell has long been widely known as the railway - porter poet of
亨利 查佩尔 有 长的 到过 广泛 已知 作为 这 铁路 - 搬运工 诗人 的
[bæθ.bɑːθ] ,
Bath ,
洗澡 ,

亨利·查佩尔长期以来一直被人们熟知为巴斯的铁路搬运工诗人。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz][hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [pres] ,
and many of his poems have been published in the press ,
和 许多 的 他的 诗歌 有 到过 已发布 在 这 按 ,

他的许多诗作都曾在报刊上发表过。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [fjuː] [set][tuː; tə]['mjuːzɪk] .
and not a few set to music .
和 不是 一个 很少 放 到 音乐 .

而且其中不少还配有音乐。

[hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['pəʊɪm] , " [ðə; ði] [deɪ] , " [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] ['præktɪkli] ['evri] ['njuːzpeɪpə(r)][ɪn]
His famous poem , " The Day , " was printed in practically every newspaper in
他的 著名的 诗 , " 这 天 , " 曾是 打印 在 几乎 每一个 报纸 在
[ə'merɪkə] .
America .
美国 .

他那首著名的诗《那一天》几乎刊登在美国的每一份报纸上。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɒlju:m] , [haʊ'evə(r)] , [k'ɒnstɪtj,u:ts] [ðə; ði][fɜ:st] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪn][ə; eɪ]

The	present	volume	,	however	,	constitutes	the	first	publication	of	his	work	in	a
这	展示	体积	,	然而	,	构成	这	第一的	发布	的	他的	工作	在	一个

[kə'lektɪd] [fɔ:m] .

collected	form	.
集	形式	.

然而，本书是他的作品首次以合集形式出版。

['aʊə(r)] [g'ɜ:lz] [ɪn] [wɔ:(r)] [taɪm]

OUR	GIRLS	IN	WAR	TIME
我们的	女孩们	在	战争	时间

战时我们的女孩们

[baɪ] [dʒɔɪs] ['dɛniz] .

By	Joyce	Dennys	.
经过	乔伊斯	丹尼斯	.

作者：乔伊斯·丹尼斯。

[wɪð] ['tɒpɪkl] ['vɜ:rsəz][baɪ]['hæmpdən]['gɔ:d(ə)n] .

With	Topical	Verses	by	Hampden	Gordon	.
和	局部用药	诗句	经过	汉普顿	戈登	.

汉普顿·戈登作词作曲，主题诗歌。

[kraʊn] 4to .

Crown	4to	.
王冠	4to	.

皇冠 4to。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net] . 2nd [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

net	.	2nd	Edition	.
网	.	2nd	版	.

net. 第二版。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kəm'pænjən]['vɒlju:m][tu:; tə] " ['aʊə(r)]['hɒspɪt(ə)l][ə; eɪ][bi:][si:] .

This	is	a	companion	volume	to	"	Our	Hospital	A	B	C	.
这	是	一个	伴侣	体积	到	"	我们的	医院	一个	B	C	.

这是《我们的医院 AB C》的姊妹篇。

" ['mɔ:nɪŋ] [pəʊst] : " [wʌns] [ə'gen] [ði:z] ['klevə(r)] [kə'læbəreɪtəz] [pleɪ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪəri] [səʊlz]

"	Morning	Post	:	"	Once	again	these	clever	collaborators	play	up	to	the	cheery	souls
"	早晨	邮政	:	"	一次	再次	这些	聪明的	合作者	玩	向上	到	这	欢快的	灵魂

[ɒn][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] ,

on	the	Western	Front	,
在	这	西	正面	,

《晨报》："这些狡猾的合作者再次迎合了西线战场上那些乐观开朗的人们，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [nju:] [kən'saɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mju:'nɪʃnz] [ɒv; əv] ['merimənt] [wɪl] [bi:; bi]['i:v(ə)n][mɔ:(r)]

and	their	new	consignment	of	the	munitions	of	merriment	will	be	even	more
和	他们的	新的	寄售	的	这	弹药	的	欢乐	将要	是	甚至	更多的

[sɔ:t] ['ɑ:ftə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:st]['vɒlju:m] .

sought	after	than	the	first	volume	.
寻求	后	比	这	第一的	体积	.

他们新一批的欢乐弹药将会比第一卷更受欢迎。

[ðɪs] ['krɪsməs] [ðə; ði] ['dɛniz] [gɜ:l] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði]['gɪbs(ə)n][gɜ:l] .
This Christmas the Dennys Girl will become as well established as the Gibson Girl .
这 圣诞节 这 丹尼斯 女孩 将要 变得 作为 出色地 已确立的 作为 这 吉布森 女孩 .

今年圣诞节，丹尼斯餐厅女郎将像吉布森餐厅女郎一样家喻户晓。

" [əʊdz] [tu:; tə] ['traɪflz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][wɔ:(r)] [raɪmz]
" ODES TO TRIFLES , and Other War Rhymes
" 颂歌 到 琐事 , 和 其他 战争 韵律

《琐事颂歌及其他战争韵律》

['poʊəmz][baɪ][ɑ:(r)] . [em] . ([sɜ:rdʒənt] . 5th [kə'neɪdiən] ['ɪnfəntri])
Poems by R . M . Eassie (Sergt . 5th Canadian Infantry)
诗歌 经过 拉 . M . 埃西 (中士 . 5th 加拿大 步兵)

RM Eassie（加拿大第五步兵团中士）的诗作

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [taɪmz] : " ['hju:mərəs] [vɜ:s] , [baɪ][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] [ˌekspə'dɪʃənri]
The Times : " Humorous verse , by a member of the Canadian Expeditionary
这 《时代周刊》 : " 幽默 诗 , 经过 一个 成员 的 这 加拿大 探险家
[fɔ:s] ,
Force ,
力量 ,

《泰晤士报》："加拿大远征军一名成员创作的幽默诗歌，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['stænzə][gets] [wel] [həʊm] ;
in which every stanza gets well home ;
在 哪个 每一个 诗节 获得 出色地 家 ;

其中每一节都以回家为结尾；

['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ri:əl][wɪt] [wɪtʃ] ['sintileit]
written with a refreshing air of conviction and a real wit which scintillates
书面 和 一个 令人耳目一新 空气 的 定罪 和 一个 真实的 有 哪个 闪烁体
[ðə; ði][mɔ:(r)] ['ʃɑ:pli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [speəd] .
the more sharply because not a word of it could be spared .
这 更多的 尖锐地 因为 不是 一个 单词 的 它 可以 是 幸存 .

文章字里行间流露出令人耳目一新的信念和真正的智慧，而且因为字斟句酌，所以更显得妙趣横生。

" ['flaʊə(r)] - [neɪm] ['fænsiz]
" FLOWER - NAME FANCIES
" 花 - 姓名 幻想

"花名创意"

[dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [gai] [pjeə] [fɔkənɛt] .
Designed and Written by Guy Pierre Fauconnet .
设计 和 书面 经过 盖伊 皮埃尔 福康内 .

由盖伊·皮埃尔·福康内设计并撰写。

['ɪŋglɪʃ] [raɪmz] [baɪ]['hæmpdən]['gɔ:d(ə)n] .
English Rhymes by Hampden Gordon .
英语 韵律 经过 汉普顿 戈登 .

汉普顿·戈登的英文童谣。

[kraʊn] 4to .
Crown 4to .
王冠 4to .

皇冠 4to。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['sɪəri:z][ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋz] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [kweɪnt][ænd; ənd] ['delɪkət]
A charming series of drawings illustrating in a delightfully quaint and delicate
一个 迷人 系列 的 图画 图示 在 一个 令人愉悦 古雅 和 精美的
['mænə(r)][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['nɪkneɪmz] [ɒv; əv] ['meni] ['flaʊəz] ,
manner the popular nicknames of many flowers ,
方式 这 受欢迎的 昵称 的 许多 花朵 ,

一系列迷人的插图，以可爱古朴、精致细腻的方式描绘了许多花卉的俗称。

[bəuθ][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .
both in French and English .
两个都 在 法语 和 英语 .

法语和英语都有。

[i:tʃ] ['drɔ:ɪŋ] [ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [kweɪnt] [æz; əz][ɪt'self] , [ɪn] [frentʃ]
Each drawing is accompanied by an explanation as quaint as itself , in French
每个 绘画 是 伴随 经过 一个 解释 作为 古雅 作为 本身 , 在 法语
[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,
and English ,
和 英语 ,

每幅画都配有一段同样古朴的文字说明，分别用法语和英语写成。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪn] [raɪm] [baɪ]['hæmpdən]['gɔ:d(ə)n] .
the latter in rhyme by Hampden Gordon .
这 后者 在 韵 经过 汉普顿 戈登 .

后者由汉普登·戈登用韵文写成。

[dʒɒn] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] , ['vi:gəu] [stri:t] , ['dʌblju:] .
JOHN LANE , The Bodley Head , Vigo Street , W .
约翰 车道 , 这 博德利 头 , 维戈 街道 , W .

约翰·莱恩，博德利头，维戈街，W.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神